

ヘブル詩の並行法における動詞 yiqtol 形と qatal 形の関係

—詩篇第1巻における用例研究—

The Relationship between Yiqtol and Qatal
in Hebrew Poetic Parallelism:
A Study of the Examples in Book 1 of the Psalms

2024年2月

聖書神学舎 聖書学研究所

伊藤暢人

論文要旨

本論文は、ヘブル詩において *yiqtol* 形と *qatal* 形という異なる動詞形が並行して現れる場合の動詞の関係について研究したものである。詩文においては、同じ内容を繰り返し表現するような場合であっても、*yiqtol* 形と *qatal* 形という異なる動詞形が並行する 2 行に使用されることがある。A・ニカッチは現状を批判的にとらえて、「詩の動詞形は、散文のそれ以上に、解釈者が自分の理解と文脈に応じて適切と考えるあらゆるものを意味すると受け取ることができてしまう」と述べている。

第 1 章ではこうした *yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) という言語現象について、どこに課題があるかを確認した。翻訳聖書と代表的な注解書におけるこの問題の扱い方を調査するとともに、(1) 文体的観点から、(2) 動詞のアスペクト的観点から、(3) A・ニカッチと G・カルクマンのテキスト言語学的観点から、先行研究を確認して、積極的に評価されるべき点と課題に思われる点について論じた。

第 2 章では詩文の主たる文体である並行法の理解について論じた。R・ホルムステッドの提案と比較考察する中で、津村俊夫の提案する、並行法は「2 行で 1 つの思想 (one thought through two lines)」を表現する詩の技法であるという見解を確認した。並行する 2 行は形式的または統語的構造において必ずしも同じである必要はなく、「電車の両輪のように」それぞれに個別の形式や内容を持ちながら、互いに補い合い、強め合い、1 つの思想を表現することができる。そしてその際、2 つの統語的イメージは重ね合わされること (superimposition) が意図されている。この事は、並行する 2 行に現れる *yiqtol* 形と *qatal* 形が、形は異なっても重ね合わせて用いられ得ることを示唆している。

こうした理解に基づいて、第 3 章では詩篇第 1 卷 (1-41 篇) を対象に、並行する 2 行に *yiqtol* 形と *qatal* 形が現れる用例について、(1) 状態動詞が使用される場合、(2) 知覚動詞、感情動詞が使用される場合、(3) 行為動詞が使用される場合とに分けて、動詞のアスペク

ト的観点から用例研究を行った。その結果、*yiqtol* 形と *qatal* 形は、主体の状態を表す意図で重ね合わされたり、主体の反復的または典型的な行為を表すことを意図して重ね合わされたり、行為に対する主体の強い意志や態度を表す意図で重ね合わされたりしていることが分かった。並行する 2 行における *yiqtol* 形と *qatal* 形はそれぞれのアスペクトを表しながら、全体としては重ね合わされることを意図して 1 つの思想を表すために使用され得るのだと思われる。

第 3 章後半では *yiqtol* 形が volitive ムードで使用される場合の用例を検討した。この場合、著者ないし話者の強い意志を表す volitive *yiqtol* が先行し、その後で *qatal* 形が *kî* や *'āšer* に導かれて、その意志の理由を表すことが多かった。*Qatal* 形のアスペクトは完了相であることが多いが、遂行相であることもあった。これに対して、*qatal* 形が *kî* や *'āšer* を伴うことなく volitive *yiqtol* と共起する場合、動詞の現れる順序に変化が見られた。*qatal* 形の節が先行し、volitive *yiqtol* が後続するのである。これは *kî* や *'āšer* によって *qatal* 節が導入される場合と比べて、論理の連鎖(sequence)が反対方向になっていると考えられる。すなわち、*kî* や *'āšer* がある場合は先に volitive *yiqtol* によって著者の意志が明示され、後を追うように *qatal* 節によってその理由が述べられるのに対し、*qatal* 節が先行する場合はすでに行われた行為の結果がある事実を提示し、それが根拠となって、後続する *yiqtol* 節の表す意志が導かれるのだと思われる。

以上のように、並行法の理解を踏まえて、動詞の対応をアスペクト的観点から考察するとき、*yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) という言語現象はそれぞれのアスペクトを表しながら、「電車の両輪のように」互いに補い合い、強め合って、全体として 1 つの思想を表して用いられ得る関係にあることを用例から確認した。

限られた用例からの調査であるが、*yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) という言語現象は、解釈者の理解次第でどのように受け取られてもよいものではなく、著者の表す意図があって異なる動詞形が使用されているのだと思われる。

Abstract

This thesis examines the verbal relationship between the *yiqtol* and *qatal* forms in Hebrew poetic parallelism. In poetry, these different verb forms are sometimes used in two parallel lines, even when the content is repeated. In particular we evaluate the work of A. Niccacci, who took a critical look at this phenomenon and stated that "the verbal form in poetry, more than in prose, can be taken to mean everything the interpreter thinks appropriate according to his understanding and the context."

In Chapter 1, we identify the problems involving this '*yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*)' linguistic phenomenon. In addition to surveying the way this issue is treated in Bible translations and major commentaries, we review previous studies from (1) a stylistic perspective, (2) a verbal aspectual perspective, and (3) the standpoint of the textual linguistics of A. Niccacci and G. Kalkman, and identify points both positive and negative.

In Chapter 2, we discuss how Hebrew poetic parallelism should be understood. In comparing this with R. Holmstedt's understanding, we confirmed the view proposed by David Toshio Tsumura that parallelism can be defined as the poetic device of expressing "one thought through two lines." Two parallel lines do not necessarily have to be the same in formal or syntactic structure, but can complement each other, strengthen each other, and express a single thought, while having their own individual form and content, "like two wheels of a railway track." By this, the two syntactic images are superimposed. This suggests that *yiqtol* and *qatal* verb forms which appear in two parallel lines can be superimposed even though they are different forms.

Based on this understanding, in Chapter 3 we discuss the examples in Book 1 of the Psalms (Psalms 1–41) in which the *yiqtol* and *qatal* verb forms appear in two parallel lines, by dividing them into three categories: (1) cases in which stative verbs are used, (2) cases in which verbs of perception and emotion are used, and (3) cases in which action verbs are used. The results show that *yiqtol* and *qatal* verbs are superimposed in the case where they express the state of the

subject, in the case where they express a repetitive or typical action of the subject, or in the case where they express the strong will or attitude of the subject toward the action. It seems that the *yiqtol* and *qatal* verbs in the two parallel lines, while representing their respective aspects, can be used to represent a single thought with the intention of being superimposed as a whole.

In the latter half of the chapter, we examine examples in which the *yiqtol* form is used in a volitive mood. In this case, the volitive *yiqtol*, which expresses the author's or speaker's strong will, often precedes a *kî* or *'ăšer* *qatal* verbal clause which expresses the reason for the will. In contrast, when *qatal* verbs is used with a volitive *yiqtol* without *kî* or *'ăšer*, the order in which the verbs appear changes: the *qatal* verbal clause precedes and the volitive *yiqtol* follows. This is a reversal of the logical sequence seen in the cases where *qatal* verbal clauses are introduced by *kî* or *'ăšer*. That is, when there is a *kî* or *'ăšer*, the author's intention is first made explicit by the volitive *yiqtol*, followed by the *qatal* clause, which states the reason for it, whereas a preceding *qatal* clause presents the result of an action that has already occurred, which becomes the basis for the subsequent *yiqtol* clause which express author's will.

Thus, based on the above understanding of parallelism, when we consider the correspondence between verbs from an aspectual perspective, the examples we examined confirm that the linguistic phenomenon *yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*), which expresses the respective aspect of the two verbs. Thus they complement and strengthen each other "like two wheels of a railway track," and can be used as a whole to express one thought.

Although this survey used only a limited number of examples, it seems that the linguistic phenomenon *yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) is not something that simply depends on the interpreter's interpretation, but one where the author deliberately uses different verb forms.

目次

目次	i
略号	iv
序論	1
第1章 問題の所在	6
1.1. 翻訳聖書の比較	6
1.2. 注解書の比較	11
1.2.1. 注解者たちのコメント	11
1.2.2. 翻訳比較の具体例	13
1.2.2.1. 詩篇3篇5-6節 (MT 3:6-7)	14
1.2.2.2. 詩篇7篇12-13節 (MT 7:13-14)	16
1.3. 先行研究	18
1.3.1. 文体的 (stylistic) な観点からの研究	19
1.3.1.1. U・カースト	19
1.3.1.2. M・ヘルド	20
1.3.1.3. P・ジュオン-T・村岡	23
1.3.1.4. A・バーリン	24
1.3.2. 動詞のアスペクト的な観点からの研究	26
1.3.2.1. B・コムリー	26
1.3.2.2. B・ウォルキ&M・オコンナー	29
1.3.3. A・ニカッチ, G・カルクマンのテキスト言語学的観点 からの研究	33
1.3.3.1. A・ニカッチ	33
1.3.3.2. G・カルクマン	39
1.4. 第1章のまとめ	45
第2章 ヘブル詩の並行法の理解	47
2.1. R・ホルムステッドによる提案	47

2.2.	ホルムステッドの提案の課題	52
2.3.	津村俊夫による提案	56
2.4.	津村の提案の適用	60
2.4.1.	詩篇 83 篇 6 節	60
2.4.2.	詩篇 37 篇 35-36 節	62
2.4.3.	詩篇 34 篇 21 節 (MT 22 節)	63
2.4.4.	詩篇 17 篇 15 節	65
2.4.5.	詩篇 2 篇 1-2 節	66
2.5.	第 2 章のまとめ	68
第 3 章	yiqtol // qatal (qatal // yiqtol) の用例研究	70
3.1.	アスペクト的観点からの考察	72
3.1.1.	状態動詞が使用される場合	72
3.1.1.1.	詩篇 38 篇 4 節 (MT 38:5)	72
3.1.1.2.	詩篇 32 篇 4 節	74
3.1.1.3.	詩篇 22 篇 15 節 (MT 22:16)	75
3.1.1.4.	詩篇 38 篇 11 節 (MT 38:12)	77
3.1.2.	知覚動詞, 感情動詞が使用される場合	79
3.1.2.1.	詩篇 31 篇 7 節 (MT 31:8)	80
3.1.2.2.	詩篇 11 篇 5 節	81
3.1.2.3.	詩篇 11 篇 7 節	84
3.1.3.	行為動詞が使用される場合	85
3.1.3.1.	詩篇 18 篇 8 節 (MT 18:9)	85
3.1.3.2.	詩篇 37 篇 20 節	87
3.1.3.3.	詩篇 20 篇 6 節 (MT 20:7)	90
3.1.3.4.	詩篇 26 篇 4-5 節	92
3.1.3.5.	詩篇 40 篇 9 節 (MT 40:10)	95
3.1.4.	第 3 章第 1 節のまとめ	97
3.2.	ムード的観点からの考察	100
3.2.1.	volitive yiqtol // kî qatal	101
3.2.1.1.	詩篇 13 篇 6 節	102

3.2.1.2. 詩篇 22 篇 8 節 (MT 22:9)	105
3.2.1.3. 詩篇 5 篇 10 節 (MT 5:11)	106
3.2.1.4. 詩篇 30 篇 1 節 (MT 30:2)	108
3.2.1.5. 詩篇 25 篇 20-21 節	110
3.2.2. volitive yiqtol // <i>ʔāšer</i> qatal.....	111
3.2.2.1. 詩篇 31 篇 7 節 (MT 31:8)	112
3.2.2.2. 詩篇 12 篇 3-4 節 (MT 12:4-5)	115
3.2.3. (x) qatal // volitive yiqtol.....	117
3.2.3.1. 詩篇 31 篇 1 節 (MT 31:2)	117
3.2.3.2. 詩篇 25 篇 2 節	118
3.2.3.3. 詩篇 35 篇 22 節	120
3.2.3.4. 詩篇 27 篇 9 節	121
3.2.4. (x) qatal // interrogative + yiqtol	123
3.2.4.1. 詩篇 11 篇 1 節	123
3.2.5. 第 3 章第 2 節のまとめ	124
要約と結論	126
今後の課題	129
参考文献.....	130

略号

ASV	American Standard Version
ESV	English Standard Version
JPS	Jewish Publication Society
KJV	King James Version
NASB	New American Standard Bible
NASB20	New American Standard Bible 2020
NEB	New English Bible
NET	New English Translation
NIV	New International Version
NIV11	New International Version 2011
NJB	New Jerusalem Bible
NKJV	New King James Version
NLT	New Living Translation
NRSV	New Revised Standard Version
REB	Revised English Bible
RSV	Revised Standard Version
岩波訳	『旧約聖書IV 諸書』岩波書店, 2005.
協会共同訳	『聖書 聖書協会共同訳』日本聖書協会, 2018.
口語訳	『聖書 口語訳』日本聖書協会, 1955.
新改訳第三版	『聖書 新改訳第三版』日本聖書刊行会, 2003.
新改訳 2017	『聖書 新改訳 2017』いのちのことば社, 2017.
新共同訳	『聖書 新共同訳』日本聖書協会, 1987.
フランシスコ会訳	『聖書』フランシスコ会聖書研究所, 2011.
文語訳	『舊新約聖書』聖書協会連盟, 1887.

AB	Anchor Bible
BECOT	Baker Exegetical Commentary of the Old Testament
<i>BHS</i>	<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i>
<i>Exeg.</i>	<i>Exegetica: Studies in Biblical Exegesis.</i> 聖書釈義研究会

- GKC* E. Kautzsch and A. E. Cowley, *Gesenius' Hebrew Grammar*.
Reprinted ed. New York: Dover, 2006, 1910 (orig.)
- HALOT* L. Koehler and W. Baumgartner, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Trans. by M. E. J. Richardson. Leiden: Brill, 1994-2000.
- IBHS* B. K. Waltke and M. O'Connor, *An Introduction of Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990.
- ICC* International Critical Commentary
- Joüon-Muraoka P. Joüon and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*.
2nd edition. Rome: Gregorian and Biblical Press, 2009.
- JSOT* *Journal for the Studies of the Old Testament*
- JSOTSS* Journal for the Studies of the Old Testament Supplement Series
- MT* Masoretic Text
- NICOT* New International Commentary of Old Testament
- NIVAC* New International Version Application Commentary
- NP* 名詞句 Nominal Phrase
- O* 目的語 (節) Object
- PP* 前置詞句 Prepositional Phrase
- S* 主語 (節) Subject
- V* 動詞 Verb
- VT* *Vetus Testamentum*
- VTs* *Vetus Testamentum Supplements*
- WBC* Word Biblical Commentary
- Williams* R. J. Williams, *Williams' Hebrew Syntax*. 3rd edition, revised and expanded by J. C. Beckman. Toronto: University of Toronto, 2007.

聖書各巻の略号は、脚注と () 内では新改訳 2017 に従う。ただし、本文中では略さずに表記する。

本稿においてヘブル語本文は BHS による。日本語訳は特に説明がない限り新改訳 2017 による。

序論

ヘブル詩は並行法と呼ばれる技法で書かれている。津村俊夫は並行法の定義について「『2行で1つの思想』を表現する詩の技法である」と述べ、その基本的な特徴を「通常、2つの並行した行の間に見られる、要素（音、接辞、語、句、節）の反復（repetition）と対応（correspondence）である」と説明する。¹つまり、二行詩であれば、並行する2行の間にさまざまな表現レベルでの反復と対応が見られ、それらが互いに補い合い、強め合い、1つの思想を表現しているのである。

その反復・対応する要素の1つに動詞がある。しかしながら、ヘブル詩における動詞の用法について体系的に一貫した説明をするのは困難だと言われ、その問題の1つに並行法において動詞の *yiqtol* 形と *qatal* 形が対応しているような場合がある。すなわち、通常散文において未完了の行為すなわち現在ないし未来の行為を表すとされる *yiqtol* 形と、完了した行為すなわち過去の行為を表すとされる *qatal* 形が、詩文においては同じ内容を繰り返し表現する2行や、同じ主体の連続した行為を表現するような2行に、並行して現れるのである。これらは並行する2行の中で対応関係にあり、同じ内容や連続した行為を表しているにもかかわらず、第1行は *yiqtol* 形、第2行は *qatal* 形、あるいはその逆の順序で現れる(以下、こうした言語現象を *yiqtol* // *qatal* あるいは *qatal* // *yiqtol* と記す)。これを時制の観点から説明するのは難しい。たとえば第1行は *yiqtol* 形だから現在ないし未来の行為を表し、第2行は *qatal* 形だから過去の行為を表すとするのでは、文脈が混乱してしまうからである。翻訳者も注解者も文法学者も、その表現の多様性に当惑させられることになる。

たとえば、詩篇6篇8-9節のテキストは次のようである。

¹ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法—詩行の反復表現が表すもの』（ひつじ書房、2022）、15。

סִוְרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֶּעַלִי אָנֹן ⁸
 כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִנִּי:
 שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי ⁹
 יְהוָה תִּבְלֵתִי יִגָּח:

- (8a) 不法を行う者たち みな私から離れて行け。
- (8b) 主が私の泣く声を聞かれたからだ。
- (9a) 主は私の切なる願いを聞き
- (9b) 主は私の祈りを受け入れられる。

8 節 a で命令形によって著者の意志が表され、8 節 b、9 節 a、9 節 b の 3 行でそう命じたことの原因が説明される。² 3 行は殆ど同じ内容の繰り返しであるが、動詞形は 8 節 b と 9 節 a は qatal 形 *šāmaʿ*、9 節 b は yiqtol 形 *yiqqāh* で、qatal // qatal // yiqtol となっている。

翻訳はどのようになるだろうか。英訳では 8 節 b と 9 節 a の qatal 形を現在完了時制で翻訳することが多い（‘The Lord has heard’）が、諸訳の間で一貫しているわけではない。たとえば JPS は現在時制で訳している（‘The Lord heeds’）。一方、9 節 b の yiqtol 形になると諸訳により大きな違いが見られる。NET は yiqtol 形であっても 8 節 b と 9 節 a の qatal 形と同じく現在完了時制に翻訳する（‘the Lord has accepted’）。³ 現在時制に翻訳するのは、RSV, NRSV, NIV, NIV11, NASB, NASB20, ESV, JPS である。しかし KJV, NKJV, NLT, NJB は未来時制に翻訳する。

邦訳でも同様の違いが見られる。興味深いことに、邦訳では最後の 9 節 b の yiqtol 形を「受け入れられる」と非過去の時制⁴で翻訳することは共通している。むしろ、8 節 b と 9 節 a の qatal 形の翻訳に

² *Kî* は話者志向的用法である。W. T. クラーセン「ヘブル語 *kî* の話者志向的用法」*Exeg. 4* (1993), 89-108.

³ NET Bible (2nd ed.) Notes ではこの点について、prefixed verbal form は perfect と並行しているので、おそらく過去時制 (preterite) であるとコメントしている。*The NET Bible, Second Edition Notes* (Nashville: Thomas Nelson, 2019), Ps.6 notes 20.

⁴ 日本語のル形は現在だけでなく未来も含みうる非過去の時制を表す。

違いが見られる。文語訳、口語訳、新改訳第三版はそれぞれの箇所を「聞かれた」と過去時制に訳す。しかし新共同訳は両箇所とも「聞き」と動詞の連用形で次につないで訳す。そうすると、動詞の時制は 9 節 b で決定されることになり、前述のように 9 節 b の *yiqtol* 形は非過去時制で訳されているので、結果的に新共同訳では動詞形にかかわらず 3 箇所ともに非過去時制で理解されることになる。

新改訳 2017 と協会共同訳は、また別の課題を示している。この 2 つの翻訳では、8 節 b の *qatal* 形は「聞かれた」と過去時制に訳されるが、9 節 a の *qatal* 形は「聞き」と連用形をつなぎ、同節 b の *yiqtol* 形「受け入れられる」にて非過去時制で結ぶので、結果的に 9 節は 2 行とも非過去時制に理解される。したがって、ヘブル語では 8 節 b と 9 節 a が同じ動詞形で、9 節 b との間に違いがあるにもかかわらず、あたかも 8 節 b と 9 節 ab との間に動詞形の違いがあるように見えてしまうのである。

もちろん聖書翻訳においてはより大きな文脈からの視点や他の聖書箇所との比較、関連など、考慮すべき点がほかにも多くある。しかし、少なくともテンスという観点から見る限り、英訳、邦訳ともに動詞形の翻訳は一貫性を欠いている。そしてこれらは当然、ヘブル語で聖書を読むわけではない読者の理解に影響を与えることになる。

では、並行する 2 行ないし 3 行の間でこのように動詞形が変わることについて、どのような説明ができるのだろうか。A・ニカッチは現状を批判的に述べて、「詩の動詞形は、散文のそれ以上に、解釈者が自分の理解と文脈に応じて適切と考えるあらゆるものを意味すると受け取ることができてしまうというのが（必ずしも公言されてはいないものの）昔も今も学者の間でかなり共通した意見である」と言っている。⁵ しかし、そうだとすれば、並行する 2 行に異なる動詞形が現れても、それは解釈者の理解次第でどのように受け取られてもよいことになるのだろうか。それとも、これは詩文であるがゆえの文体的な、

⁵ A. Niccacci, "The Biblical Hebrew Verbal System in Poetry," in S. Fassberg and A. Hurvitz, *Biblical Hebrew in Its Northwest Semitic Setting* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 247.

あるいは修辭的な理由として説明されれば、事足りるものだろうか。あるいは、そうではなく、このような動詞表現にはなにか別の理由があるのだろうか。

本論文では、並行する 2 行が 1 つの思想を表すことに注目して、このような *yiqtol* 形と *qatal* 形の関係について一定の理解を見出すことに努めたい。その際、動詞の時制（テンス）ではなく、相（アスペクト）に注目することによって説明を試みる。英語を含むヨーロッパ言語圏における動詞の理解は、テンスとアスペクトの両面がありつつも、テンスの理解に重きを置く傾向があるように思われるからである。そしてその影響は欧米文化に依存して発展してきたヘブル語文法の理解や、日本語の翻訳聖書にも現れていると思われる。第 1 章後半で論じるように、ヘブル語動詞に関するアスペクトの研究自体は決して新しいものではない。しかし、詩文の並行法に注目しながら第 1 行と第 2 行で使用される動詞のアスペクトを考察することによって、テンス中心の文法理解では説明の難しい問題について従来とは異なる視点を提示できるのではないかと考える。

第 1 章では、まず翻訳聖書および詩篇の代表的な注解書を比較することによって、*yiqtol* // *qatal* (または *qatal* // *yiqtol*) という言語現象について、どこに課題があるのかを明らかにする。その上で、この現象についてのこれまでの研究史を概観する。

第 2 章では、詩文を検討するに当たって、その主たる文体である並行法の理解について論じ、*yiqtol* // *qatal* (または *qatal* // *yiqtol*) という言語現象を考察する重要な視点を確認する。

そして第 3 章で、詩篇第 1 卷 (1-41 篇) の中で同一の節 (*verse*) に *yiqtol* // *qatal* (または *qatal* // *yiqtol*) が現れる 97 箇所を対象に、第 1 章と第 2 章で行った議論に基づく分析をすることによって、このような用例にいくつかのパターンや特徴があることを見出したい。

6

⁶ ヘブル語聖書の中で並行法で書かれる文書は、預言書など詩篇以外にも多くあるが、今回はヘブル詩における並行法の典型的・一般的な特徴に注目するために、対象を詩篇に限定する。また、このように異なる動詞形が現れることは

本研究は限られたデータの中での調査であり、*yiqtol // qatal* (または *qatal // yiqtol*) という言語現象についてすべてを明らかにすることはできないが、異なる動詞形が使用されることは解釈者の理解次第でどのように受け取られてもよいことではなく、著者の意図する理由があって使用されていることを提示できるのではないかと思う。

詩篇の中でも頻出することなので、本稿で分析対象として扱うのは詩篇第 1 卷 (1-41 篇) に絞って、その中で典型的・一般的なパターンを見出すことに注力する。

データとして扱う 97 箇所は第 3 章で示す。詩篇における *wayyiqtol* 形と *wəqatal* 形は、それぞれ *qatal* 形、*yiqtol* 形の代用として使われ得ると思われ、興味深い動詞形だが、今回の調査では対象から外した。今後の研究課題に譲る。

本論

第1章 問題の所在

第 1 章では、初めに、翻訳聖書および詩篇の代表的な注解書を比較することによって、並行する 2 行に *yiqtol* 形と *qatal* 形が現れるこの言語現象が現状ではどのように扱われているかを調査確認する。その上で、本章後半ではこの問題についてこれまでにどのような研究がなされてきたか、先行研究を確認する。

1.1. 翻訳聖書の比較

序論に続いて *yiqtol* 形と *qatal* 形の翻訳の仕方について調べることで、問題の所在をより明らかにしたい。試みに、詩篇 1-7 篇において並行する「詩行(colon)」¹に *yiqtol* 形と *qatal* 形が現れる場合について、訳語を比較検討する。同範囲内にある *wayyiqtol* 形や命令形等を除くと、対象となる箇所は詩篇 2 篇 1-2 節、7 節、3 篇 5-6 節、4 篇 3 節、5 篇 5 節、10 節、6 篇 6 節、9 節、7 篇 12-13 節、15 節の 10 箇所、動詞は *yiqtol* 形 15 箇所、*qatal* 形 15 箇所の合計 30 箇所である。²

この 30 箇所について、*qatal* 形、*yiqtol* 形別に、訳語の時制に注目して頻度数をカウントすると次表のようにまとめられる。邦訳³と英

¹ 本稿で述べる「行」ないし「詩行」とは英語で言うところの“bicolon”を前半と後半に分けた半分、すなわち「半行または半句 (colon, i.e. half-lines)」のことを指す。二行詩は 2 つの colon からなり (bicolon)、三行詩は 3 つの colon からなる (tricolon)。津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法—詩行の反復表現が表すもの』(ひつじ書房、2022)、17 および「並行法の文法」*Exeg.* 18 (2007)、92n4.

² 詩 2:1a *rāgāšû* (qatal), 1b *yehgû* (yiqtol), 2a *yityaššabû* (yiqtol), 2b *nôšadû* (qatal), 7a *ʾāsappārāh* (yiqtol), 7b *ʾāmar* (qatal), 7c *yəliditkā* (qatal); 詩 3:5a *šākabî* (qatal), 5c *həqîšôtî* (qatal), 5d *yisməkēnî* (yiqtol), 6a *lōʾ-ʾîrāʾ* (yiqtol), 6b *šātû* (qatal); 詩 4:3b *hiplāh* (qatal), 3c *yīšmaʿ* (yiqtol); 詩 5:5a *lōʾ-yityaššabû* (yiqtol), 5b *sānēʾtā* (qatal), 10b *yippəlû* (yiqtol), 10d *mārû* (qatal); 詩 6:6a *yāgaʿtî* (qatal); 6b *ʾasheh*(yiqtol), 6c *ʾamseh* (yiqtol); 9a *šāmaʿ* (qatal), 9b *iqqāh* (yiqtol); 詩 7:12a *lōʾ-yāšûb* (yiqtol), 12b *yiltôš* (yiqtol), 12c *dārah* (qatal), 13a *hêkîn* (qatal), 13b *yipʿāl* (yiqtol), 15a *kārāh* (qatal), 15d *yipʿāl* (yiqtol).

³ 邦訳では比較したのは以下の 7 つである。口語訳 (1955 年)、新共同訳

訳⁴とでは時制についての考え方が異なるので、次表で両者は分けることにする。⁵ また、モーダルは本来時制ではないが、yiqtol 形がジャッシブと捉えられ命令や願望を表す場合、それは単なる時制ではないのでその場合モーダルと分類することにした。⁶ 可能、譲歩などを表す場合も同様である。

Qatal 形								Yiqtol 形						
現在	過去	現在完了	モーダル	未来	現在進行	小計		現在	過去	現在完了	モーダル	未来	現在進行	小計
9	6	0	0	0	0	15	口語訳	9	3	0	3	0	0	15
12	3	0	0	0	0	15	新共同	10	1	0	3	0	1	15
11	3	1	0	0	0	15	新改3	11	1	0	3	0	0	15
5	10	0	0	0	0	15	岩波	10	1	0	3	0	0	15
7	4	0	2	0	2	15	フランシスコ	6	2	0	5	0	2	15
12	2	1	0	0	0	15	新改17	11	1	0	3	0	0	15
11	4	0	0	0	0	15	協会共同	8	1	0	3	0	3	15
67	32	2	4	0	2	105	邦訳小計	65	10	0	23	0	7	105

(1987年), 新改訳第三版(2003年), 岩波訳(2005年), フランシスコ会訳(2011年), 新改訳2017(2017年), 協会共同訳(2018年)。

⁴ 英訳で比較したのは以下の7つである。KJV(1611年), RSV(1951年), NEB(1970年), JPS(1985年), NIV11(2011年), ESV(2001年), NET^{2nd}(2019年)。

⁵ 時制の判断の仕方について、邦訳では終止形がル形であるものを現在または未来、タ形を過去、テイル形に関しては当該文脈に照らして現在進行または現在完了と捉えた。訳語の動詞が、シテなど連用形または連用形+接続助詞テで次の動詞に連なる場合は、連鎖の最後で終止形となる動詞の形式で全体の時制を判断した。英訳の場合も同様に、動詞形および助動詞によって現在形、未来形、過去形、現在完了形、現在進行形、モーダルを判断した。

これらは時制についてある意味で機械的な判断をしていることは否めない。また、個々の動詞が持つ語彙的なアスペクト (lexical aspect) も、ここでは検討していない。それらの詳細な検討は第3章に譲ることにして、ここでの目的は、yiqtol 形および qatal 形が翻訳の際にどのような時制に移し替えられるのかについて、現状を大まかに把握し、分析することである。

⁶ 『ラールス言語学用語辞典』によれば、モーダル (法) とは「一般に動詞と結びついた文法範疇で(1)話し手と対話者の間に話し手によって設けられた伝達の型 (文の態様), ないし(2)話し手自身の発話に対する話し手の態度を表す」とされる。「法 mode [仏] / mood [英]」, J・デュポワ他著・伊藤晃, 木下光一, 福井芳男, 丸山圭三郎編訳『ラールス言語学用語辞典』(大修館書店, 1980), 372-73.

Qatal 形								Yiqtol 形						
現在	過去	現在完了	モーダル	未来	現在進行	小計		現在	過去	現在完了	モーダル	未来	現在進行	小計
4	3	8	0	0	0	15	KJV	6	2	0	2	5	0	15
7	1	7	0	0	0	15	RSV	9	0	1	2	2	1	15
9	1	5	0	0	0	15	NEB	8	1	1	1	3	0	14 ⁷
11	2	2	0	0	0	15	JPS	11	1	0	3	0	0	15
5	3	7	0	0	0	15	ESV	7	1	1	2	3	1	15
8	1	5	0	1	0	15	NIV11	9	0	1	2	3	0	15
7	3	5	0	0	0	15	NET ^{2nd}	8	0	2	2	2	1	15
51	14	39	0	1	0	105	英訳小計	58	5	6	14	18	3	104

まず qatal 形の邦訳から見ると，105 箇所のうち半分以上の 67 箇所がル形であり，調査箇所に未来時制は見られなかったもので，これらはすべて現在時制である。特に新共同訳，新改訳第三版，新改訳 2017，協会共同訳でその傾向が強く，15 箇所のうち 11 箇所ないし 12 箇所を現在時制で翻訳している。しかし，qatal 形が一貫して現在時制で翻訳されるわけでもなく，夕形すなわち過去時制も全体としては 32 回見られる。⁸

英訳においても qatal 形を現在時制で翻訳することが最多で，51 回ある。JPS に特にその傾向が強い。しかし，やはり一貫した時制で翻訳されるわけではなく，過去時制が 14 回，現在完了時制が 39 回と多く見られる。KJV，ESV においては現在完了時制が最多である。qatal 形を翻訳する際の時制について，諸翻訳の間で共通した見解は見られないようである。

⁷ NEB は 7:12a の *lōʾ-yāšûb* を訳出していないため小計数が 1 つ少ない 14 である。したがって，英訳小計も邦訳小計より 1 つ少ない 104 となる。

⁸ 個々の翻訳に関して言えば，岩波訳は qatal 形を過去時制，yiqtol 形を現在時制で翻訳しようとする傾向が見られる。また，フランシスコ会訳は qatal 形をモーダルに理解する例 (7:12c, 13a [同訳ではそれぞれ 7:13c と 14a])，および qatal 形を現在進行時制で理解する例 (3:6b と 6:6a [同訳ではそれぞれ 3:7b と 6:7a]) があった。いずれも，他の邦訳，英訳には見られないことであった。

Yiqtol 形については、qatal 形よりも訳語の時制に多様性が見られる。特に英訳においては、すべての時制に例がみられる。しかしながら、やはり現在時制で翻訳することが最多で、邦訳で 65 回、英訳で 58 回と、共に半数を超える。邦訳では新共同訳、新改訳第三版、岩波訳、新改訳 2017、協会共同訳に多い。英訳では JPS に多い。Yiqtol 形の場合、ジャッシブの意味で使用されることがあるので、モーダルの理解も一定数あるが (邦訳で 23 回、英訳で 14 回)、現在時制との間には頻度数に開きがある。

このように考えると、動詞形が qatal 形でも yiqtol 形でも、結局のところ翻訳されると現在時制になってしまうことが多いことがわかる。日本語と英語では時制についての考え方は異なり、英語の方がより明確な時制表現を持ち、日本語の方はやや曖昧であろう。しかし、全体としては、qatal 形と yiqtol 形を合わせて 210 箇所 (30 箇所×7 翻訳) のうち、邦訳では現在時制で翻訳されることが 132 箇所 (約 63%) あり、より厳密に時制を表現することのできる英訳でも 109 箇所 (約 52%) ある。さらに、新共同訳、新改訳第三版、新改訳 2017、協会共同訳、英訳では JPS に関して言えば、いずれも 3 分の 2 以上かそれに近い頻度で現在時制にしている。

こうしたことの背景には詩篇独特の理由があると思われる。すなわち、個々の詩篇の歴史的背景や出来事を明確に把握できることは限られているので、それが翻訳者の文脈理解に大きな制約をもたらすのである。たとえば qatal 形を過去時制に翻訳したり、yiqtol 形をモーダルに翻訳したりすることは、文脈に対する翻訳者の一定の理解を反映することになる。しかし、そうした判断のできる状況は比較的少ないので、特定の判断を下すことを保留して現在時制を使うことが好まれているのかもしれない。また、動詞の翻訳においてはテンスばかりでなく、アスペクトやモダリティが考慮されて、訳語が決定されると思われる。上記の表に見られるのはそれらを考慮した結果としての訳語であり、翻訳者が意図的に qatal と yiqtol という動詞形の違いを無視しているわけではないだろう。

したがって、あくまでも時制という観点から見ると限りではあるが、

上記の比較から見えてくることは、同一の節(verse)の中に qatal 形と yiqtol 形が並行して使用されている場合、両者はともに現在時制で翻訳されることが多いということである。動詞形の違いが翻訳の時制に直接的に反映されるというよりは、文脈における文学的解釈が優先されているように思われる。⁹

また、箇所によっては、翻訳の仕方に揺らぎや変化が見られる用例もある。たとえば、詩篇 5 篇 10 節 d の qatal 形 *mārû* の日本語訳は、日本聖書協会が発行してきた 3 つの翻訳聖書の中で、1955 年の口語訳「そむいた」(過去時制) → 1987 年の新共同訳「背きに背きを重ねる反逆の者」(現在時制) → 2018 年の協会共同訳「逆らった」(過去時制) と、一旦現在時制に振れた訳語が再び過去時制に戻っている。¹⁰ 一方、新改訳聖書も第三版では「逆らう」(現在時制)であったが、2017 版では「逆らっている」(現在完了時制)と変化している。英訳でも詩篇 7 篇 12 節 c の qatal 形 *dārak* は 1951 年の RSV では 'has bent' (現在完了), 1985 年の JPS では 'bends' (現在), 2011 年の NIV11 では 'will bend' (未来) と、訳語の時制に違いが見られる。

Yiqtol 形についても状況は同じである。邦訳では詩篇 6 篇 6 節 c の *ʾamseh* に関して、やはり日本聖書協会発行の 3 つの翻訳聖書の中で、口語訳「ぬらした」(過去時制) → 新共同訳「漂うほどです」(現在時制) → 協会共同訳「漂わせています」(現在進行時制) と、翻訳に揺らぎが見られる。¹¹ 英訳では序論でも取り上げた詩篇 6 篇 9 節 b

⁹ 顕著なのは、詩 2:1-2 にある 4 つの動詞である。*rāgāšû* 「騒ぎ立つ」、*yehgû* 「企む」、*yityaššabû* 「立つ」、*nôšədû* 「集まる」の 4 つの動詞が qatal // yiqtol, yiqtol // qatal と並行して続くが、日本語ではすべての翻訳ですべての箇所が現在時制で訳される。英訳でも NET と NASB20 が 2:1b の 2 箇所だけを現在進行時制にすることを除いて、やはりすべての翻訳のすべての箇所が現在時制で翻訳される。1 節と 2 節の並行法にある動詞形の違いは、翻訳上反映されていない。

¹⁰ 新共同訳は体言止めになっており原文の形式とは異なる。また、qatal 形を「背きに背きを重ねる」と反復的なアスペクトに理解しているようである。

¹¹ 新改訳は第三版および 2017 版ともに「押し流します」(現在時制)。

の *yiqqāh* が KJV では ‘will receive’ (未来時制), RSV では ‘accepts’ (現在時制), NET では ‘has accepted’ (現在完了時制) と, やはり時制の理解に違いが見られる。

以上のように, 邦訳においても英訳においても, 並行する詩行 (colon) に *yiqtol* 形と *qatal* 形が現れる場合, *qatal* 形も *yiqtol* 形も全体としては現在時制に翻訳されることが多い。これは歴史的背景や文脈が不明なことが多いために, 特定の判断を保留した表現として現在時制が使用されているのではないかと思われる。しかしながら同時に, 個々の聖書箇所については翻訳の変遷に揺らぎや変化が見られた。これは, 単なる時制の問題以前に, 並行法における *yiqtol* 形と *qatal* 形の対応について, 諸翻訳の間で理解が確立していないことによるかもしれない。

1.2. 注解書の比較

1.2.1. 注解者たちのコメント

では, 詩篇の注解書は, 並行法におけるこうした異なる動詞形の対応について何らかの解説をしているだろうか。筆者が調べた限り, 注解書のイントロダクションなどでこうした言語現象に明示的にコメントを記しているのは, M・ダフードと P・C・クレイギーの 2 人のみであった。¹²

¹² 今回調べた注解書は以下の通り : C. A. Briggs, *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Psalms* Vol.1 (ICC; Edinburgh: T & T Clark, 1916); M. Dahood, *Psalms* III (AB: Garden City: Doubleday, 1970); D・キドナー著・橋本昭夫訳『詩篇 1-72 篇』(いのちのことば社, 2013 [原書 1973]); P. C. Craigie, *Psalms* 1-50 (WBC; Waco: Word Books, 1983); H. J. Kraus, *Psalms* 1-59 (Minneapolis: Augsburg, 1988[orig. 1961]); J・L・メイズ著・左近豊訳『詩編』(日本基督教団出版局, 2000[原書 1994]); G. H. Wilson, *Psalms* Vol. 1 (NIVAC; Grand Rapids: Zondervan, 2002); J. Goldingay, *Psalms* Vol. 1 (BECOT; Grand Rapids: Baker Academic, 2006); A. P. Ross, *A Commentary on the Psalms* Vol. 1 (Grand Rapids: Kregel, 2011); N. Declaisse-Walford, R. A. Jacobson, B. L. Tanner, *The Book of Psalms* (NICOT; Grand Rapids: Eerdmans, 2014); 関根正雄『詩篇註解(上)』(教文館, 1971); 左近淑

ダフードは詩篇 8 篇 7 節, 38 篇 12 節を例に挙げながら, yiqtol 形が qatal 形とペアになり, どちらも過去の行為を表すことについて, ウガリト語において yqtl 形が過去の行為を表す通常表現であることに影響されていると説明する。¹³ しかしながら, 注解書の補遺として記した「詩篇の文法 (The Grammar of the Psalter)」の中では, 彼は qatal-yiqtol および yiqtol-qatal の連鎖(sequence)について yiqtol 形と qatal 形の両者が, (1) 過去を表す場合, (2) 現在を表す場合, (3) 未来を表す場合, (4) optative を表す場合という 4 つに分類し, 過去以外の用例も多くリストアップしている。¹⁴ そして, これらの区分がどのように為されるかについての基準を示していない。また, これらの分類の仕方は時制という観点に偏ったものであり, 動詞のアスペクトについての言及は見られない。結局のところ, 動詞形をどう理解するかは, 個々の詩篇とその文脈に関するダフード自身の解釈によって決まっていると思われる。G. カルクマンは, ヘブル詩における動詞形の研究において注解書を比較検討する中で, 「(動詞の) 異なる形の交代 (alternation) が無視され, 動詞形の翻訳が完全に矛盾している」という注解書の例としてダフードを挙げている。¹⁵

クレイギーは注解書の中で「ヘブル詩における時制の翻訳 (The

『詩篇研究』(新教出版社, 1971); 勝村弘也『詩篇注解』(日本キリスト教団出版局, 1992); 月本昭男『詩篇の思想と信仰 I』(新教出版社, 2003); 鍋谷堯爾『詩篇を味わう I』(いのちのことば社, 2005)。

多くの注解書が, 賛美, 嘆き, 王の詩篇といった詩篇の文学類型や表題の問題に多くの紙幅を割いたり, 並行法やキアスムスといった問題に文体的な考察を行ったりするが, yiqtol 形と qatal 形の共起といった問題に関心を寄せる注解者は少ない。また, 可能な限り個々の詩篇を注解する部分にも目を通したが, 後述するように, 文法的な説明よりも文体的な説明に終始することがある。

¹³ M. Dahood, *Psalm III, XXXIX*. ダフードは yiqtol 同士のペアであっても過去時制を表す場合があることにも言及する。

¹⁴ Dahood, *Psalm III*, 361-456, 特に 420-23. ダフードとペナー (T. Penar) は注解書第 3 巻の末尾に「詩篇の文法 (The Grammar of the Psalter)」という 100 ページ近い研究を補遺として記し, 詩篇の文法的小説および文体的現象についての研究が北西セム語の知識によって明らかになってきたと述べる。

¹⁵ G. Kalkman, *Verbal Forms in Biblical Hebrew Poetry: Poetic Freedom or Linguistic System?* ('s-Hertogenbosch: Uitgeverij, 2015), 28.

Translation of Tenses in Hebrew Poetry)」という補説 (excursus) を設けて、この問題を扱っている。¹⁶ 彼はヘブル語の動詞の性質や通時的発展についてはまだ十分なことが分かっておらず、特に詩文テキストに関しては動詞形だけに基づいて時制の確実な翻訳が出来るまでには明らかになっていないとする。そうした中で、一般的には、いわゆるアスペクトの理解、すなわちある行為が完了しているか (completeness), 非完了であるか (incompleteness) という観点と、また翻訳者にとって主要な指針を提供する文脈という 2 つの観点から、翻訳を試みている。これは堅実な方法に思われるが、後述するように、アスペクトについて completeness と incompleteness という 2 つのカテゴリーで考察するだけでは十分と言えないだろう。

そして、クレイギーもまた yiqtol 形が過去を表すことについて、いわゆる imperfect を表す yiqtol 形とは区別される別の形が元々あったであろうことを想定する。すなわち、子音テキストの保存や伝達の中では伝えられなかったが、母音の付け方や強勢によって区別されていた、過去を表す別の yqtl 形があったというのである。詩人が qatal 形と同じ時制を表すのに敢えて異なる動詞形を選択するのは、そうした音声上の理由や韻律を考慮してのことだったのかもしれないとする。

1.2.2. 翻訳比較の具体例

さて、注解書の中で明示的なコメントがあったのは 2 つだけだったが、注解者が全般的にこの問題についてどのように取り組み、理解しているかは、調べる価値があるだろう。個々の箇所における動詞形をどのように理解しているかは、注解者の提示する翻訳に反映されていると考えられる。そこで、翻訳を提示している 8 つの注解書に絞って (英語で 6 つの文献、日本語で 2 つの文献)、1.1 の「翻訳聖書の比較」において検討した箇所のうち、詩篇 3 篇 5-6 節の 6 つの動詞、詩篇 7 篇 12-13 節の 5 つの動詞について、訳語と時制を検討した。¹⁷

¹⁶ Craigie, *Psalms 1-50*, 110-13.

¹⁷ 翻訳聖書を比較した箇所のうちこの 2 箇所に絞ったのは、短い節の中に比較的多くの、また様々な形の動詞が連続して現れるからである。

1.2.2.1. 詩篇 3 篇 5-6 節 (MT 3:6-7)

まず、詩篇 3 篇 5-6 節については、次の通りである。¹⁸

箇所	5 節 a	5 節 b	5 節 c	5 節 d	6 節 a	6 節 b
動詞	<i>šākabî</i>	<i>wā'îšānāh</i>	<i>hēqîšôtî</i>	<i>yismākēnî</i>	<i>lō'-'îrā'</i>	<i>šātû</i>
動詞形	qatal	wayyiqtol	qatal	yiqtol	yiqtol	qatal
カイル & デーリッチ (1867)	laid ... down 過去	slept 過去	awaked 過去	sustaineth 現在	will not be afraid 未来	have set themselves 現在完了
ブリッグズ (1916)	laid ... down 過去	slept 過去	awaked 過去	kept sustaining 過去進行	am not afraid 現在	were arrayed 過去
ダフード (1970)	lie down 現在	to sleep 不定詞	shall wake up モーダル	sustains 現在	fear not 現在	deployed 過去
クレイギー (1983)	lay down 過去	fell asleep 過去	awakened 過去	sustains 現在	will not fear 未来	have deployed 現在完了
クラウド (1988)	lay down 過去	went to sleep 過去	awoke 過去	sustains 現在	am not afraid 現在	besiege 現在
ロス (2011)	lay down 過去	slept 過去	awoke 過去	sustained 過去	shall not be afraid モーダル	set themselves 現在
デクレッセ = ウォルホードほか (2014)	lie down 現在	sleep 現在	get up 現在	sustains 現在	do not fear 現在	set themselves 現在

箇所	5 節 a	5 節 b	5 節 c	5 節 d	6 節 a	6 節 b
動詞	<i>šākabî</i>	<i>wā'îšānāh</i>	<i>hēqîšôtî</i>	<i>yismākēnî</i>	<i>lō'-'îrā'</i>	<i>šātû</i>
動詞形	qatal	wayyiqtol	qatal	yiqtol	yiqtol	qatal
関根正雄 (1971)	伏して 過去	眠り, 過去	また目覚 めた。 過去	支え給う 現在	恐れな い。 現在	襲いかかる 現在
月本昭男 (2003)	身を横た えて 過去	眠り, 過去	目を覚ま した。 過去	支えてくだ さる。 現在	おそれは しない モーダル	固めようと も。 現在

¹⁸ これらの表は動詞の翻訳を抜き出して比較しているだけなので、ここから多くを論じることができないが、動詞形の違いについて注解書レベルでの理解を見出すことにしたい。

著者は当該箇所では主が与えてくださる平穏な眠りと信仰の確信について述べている。初めに箇所ごとの翻訳について見ると、5節 a の qatal 形、b の wayyiqtol 形、c の qatal 形に関しては注解者たちの間で過去時制での翻訳が多いが¹⁹、一致しているわけではない。ダフードは現在時制、不定詞、モーダルと様々に訳すが、それらが動詞形を考慮してのことには思われない。デクレッセ=ウォルホードらは、3箇所すべてを現在時制に訳している。Qatal 形がもう 1 回現れるのは最後の 6 節 b だが、そこでも違いが見られ、現在、過去、現在完了の 3 つの時制での訳が見られる。

Yiqtol 形を見ると、5 節 d は現在時制とすることが多いが、やはり一致しているわけではない。ブリッグズはここを過去進行時制に、ロス は過去時制に理解する。6 節 a の yiqtol 形も、現在、未来、モーダルと、やはり一致した理解は見られない。

次に注解者ごとに見てみる。ダフードは 5 節の qatal 形は現在時制やモーダルであったのに対して、6 節 b の qatal 形は過去時制に翻訳する。反対に、クラウス、ロス、関根、月本は、5 節 abc では qatal 形と wayyiqtol 形を過去時制にしていたが、6 節 b では現在時制である。一方で、デクレッセらは、動詞形にかかわらず 6 つの動詞すべてを現在時制に訳している。古典的な注解書であるがカイル&デーリッチは動詞形を考慮した翻訳をしているように見える。クレイギーもまたそうである。

これらのことから分かるのは、こうした qatal 形と yiqtol 形の翻訳について注解者間で一致した見解があるわけではないということである。また、一人の注解者の中でも箇所によって違いが現れている。

¹⁹ この点は翻訳聖書と異なる。当該箇所について翻訳聖書では現在時制が多く、特に邦訳では岩波訳を除いて他のすべてがそうであった。

1.2.2.2. 詩篇 7 篇 12-13 節 (MT 7:13-14)

次に詩篇 7 篇 12-13 節を調べる。²⁰

箇所	12 節 b	12 節 c	12 節 d	13 節 a	13 節 b
動詞	<i>yilṭôš</i>	<i>dārak</i>	<i>waykônānāh</i>	<i>hêkîn</i>	<i>yip‘āl</i>
動詞形	yiqtol	qatal	wayyiqtol	qatal	yiqtol
カイル & デーリッチ (1867)	whetteth 現在	hath bent 現在完了	made it ready 過去	directeth 現在	maketh 現在
ブリッグズ (1916)	whets 現在	doth tread 現在	make it ready 現在	doth prepare 現在	maketh 現在
ダフード (1970)	would ... sharpen モーダル	draw 現在	aim 現在	would prepare モーダル	(would) make モーダル
クレイギー (1983)	sharpens 現在	has bent 現在完了	prepared 過去	has made ready 現在完了	will make 未来
クラウド (1988)	sharpens 現在	draws 現在	sets 現在	has aimed 現在完了	has given fire 現在完了
ロス (2011)	will sharpen 未来	has bent 現在完了	(has) prepared 現在完了	has prepared 現在完了	makes 現在
デクレッセ=ウォルホードほか (2014)	sharpens 現在	bends 現在	strings 現在	prepares 現在	hardens... tip 現在

箇所	12 節 b	12 節 c	12 節 d	13 節 a	13 節 b
動詞	<i>yilṭôš</i>	<i>dārak</i>	<i>waykônānāh</i>	<i>hêkîn</i>	<i>yip‘āl</i>
動詞形	yiqtol	qatal	wayyiqtol	qatal	yiqtol
関根正雄 (1971)	とぎ, 現在	つがえて, 現在	ねらう。 現在	かまえ, 現在	とする。 現在
月本昭男 (2003)	研ぎ, 過去	引き絞って, 過去	狙いを定めた が, 過去	構えたの だ。 過去	変えている。 現在進行

²⁰ 12 節 a の *‘im-lō’ yāšûb* は注解者によって母音記号の読みをマソラと変えていたり、また動詞 *šwb を verbal hendiadys として副詞的に翻訳したりするため、比較の対象から外す。また、*‘im-lō’* は条件節を導くものとして理解されるが、肯定的な強調表現 *‘indeed’* と理解する者たちもいる (クラウド, デクレッセ=ウォルホードほか, 月本)。

12-13 節では、12 節 a の 'im-lō' yāšûb で条件節が語られた後で、12 節 b から yiqtol-qatal-wayyiqtol-qatal-yiqtol と動詞形が様々に変わりながら、剣・弓などの武器をもって下される神のさばきが連続して述べられている。ブリッグズとデクレッセ=ウォルホードらと関根はこれらの連鎖について、動詞形の違いにかかわらずすべて現在時制で理解する。反対に月本は、最後の 13 節 b の yiqtol 形を現在進行時制にすることを除いては、すべて過去時制で理解する。ダフードはここでも、yiqtol 形であれ qatal 形であれモーダルや現在に謂わば「自由に」翻訳する。クラウスは 12 節 b の yiqtol 形は現在時制だが、13 節 b の yiqtol 形は現在完了時制、qatal 形についても 12 節 c は現在、13 節 a は現在完了時制であり、動詞形と時制との対応は見られない。

また、12 節 b の「(剣を) 研ぐ」(yiqtol) と c の「(弓を) 張る」(qatal)、13 節 a の「(武器を) 構える」(qatal) と b の「(矢を燃える火矢に) する」(yiqtol) は、語彙の上で明らかに対応しており、並行関係にある。しかし、翻訳から観察する限り、並行関係にある動詞の対応が考慮されているようには見えず、動詞は散文的な連鎖に翻訳されているように思われる。それは、関根が動詞の連用形+接続助詞テでいずれの箇所も動詞の連鎖を繋ぐことや、クラウス、ブリッグズらが yiqtol 形も qatal 形も同じ時制で翻訳することに表れている。注解者の中では、クレイギーとロスが動詞形を考慮した翻訳をしているのかもしれない。

以上のように、注解書を調べて分かることは、並行する詩行 (colon) に yiqtol 形と qatal 形が使用されることについて、注解者たちは十分に組み立ててはいないということである。この問題について明示的にコメントしている注解者はごく限られており、それも説得力のあるものとはなっていなかった。また、注解者個々の翻訳を調べてみても、一致した見解があるようには思われず、訳語の時制には一貫性が欠けていることが確認された。1 人の注解者の中でも一貫した対応がなされているわけでもない。また、翻訳から見る限り、並行法に注目して動詞の対応関係が考察されているようにも思われなかった。結局のところ、注解者が自分の理解する文学的文脈に従って適切と考

える翻訳が為されており、その際に動詞形の違いが十分に考慮されているとは言いがたいと思われる。

1.3. 先行研究

では、こうした *yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) という言語現象について、これまでにどのような研究が行われてきたのだろうか。1929年にウガリト語の粘土板文書が発見される以前、*yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) は詩篇の著者による意図的な、あるいは創造的な行為とは考えられず、単なる形態論的なオプションに過ぎないと思われていた。²¹ しかし、ウガリト語が発見され、その詩文がヘブル語の詩文に類似することが分かって以来、この問題にも学者たちの関心が寄せられるようになった。すでに見てきたように、ヘブル詩の並行法は「繰り返し (repetition)」を特徴とし²²、それは動詞の繰り返しも含むが、ウガリト詩文も同じ特徴を持つのである。そして、並行する2行に異なる動詞形が振り分けられることは、ウガリト詩文にも見られることである。²³ こうして、このような動詞の使用が偶然の産物ではなく、古代のカナン及びウガリトにおいて詩人によって巧みに行われた技法であることが注目されるようになった。C・H・ゴードンは、ウガリト詩におけるこの動詞の対応について最初に取り上げた研究者の1人である。ゴードンはウガリト語文法書の中で *qatal* 形と *yiqtol* 形が交換可能に (*interchangeably*) に使用されることを指摘している。²⁴ そしてゴードンがこの問題を指摘してから半世紀以上の間に、様々な

²¹ S. Tatu, "The Rhetorical Interpretation of the *yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) Verbal Sequence in Classical Hebrew Poetry and its Research History," *Transformation* Vol. 23, No. 1 (Bible and Context, 2006), 17.

²² 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 43.

²³ W. G. E. Watson, "Parallelism with *Qatal* in Ugaritic." *Ugarit-Forschungen* 21 (1989), 435-42. また、1.2.1で、注解者の中でダフードとクレイギーがこの問題について明示的にコメントしていたのは、二人がウガリト語を使いながら注解書を書き記しているからである。

²⁴ C. H. Gordon, *Ugaritic Textbook* (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1965), §13.23.

分析と主張が為されてきた。

1.3.1. 文体的 (stylistic) な観点からの研究

1.3.1.1. U・カッスート

ウガリト語の詩文とヘブル語の詩文において、並行する2行に yiqtol 形と qatal 形が現れることに最初に注目して研究したのは、U・カッスートである。カッスートは同語根の動詞が異なる動詞形で使用される用例を扱い、それを詩的な文体の問題として説明している。ヘブル詩においてカッスートが挙げるのは次のような例である。

ホセア書 5 章 5 節

וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִכְשְׁלוּ בְעֵוֹנָם
כָּשָׁל גַּם־יְהוּדָה עִנָּם :

「イスラエルとエフライムは、自分の不義につまずき、ユダも彼らとともにつまずく。」

詩篇 93 篇 3 節

נִשְׂאוּ נְהַרְוֹת אֵי הַנָּהָר
נִשְׂאוּ נְהַרְוֹת קוֹלָם
נִשְׂאוּ נְהַרְוֹת דְּכָנָם :

「主よ 川はとどろかせています。
轟音を 川はとどろかせています。
激しい響きを 川はとどろかせています。」

これらの例では並列する詩行に同語根の動詞が2回ないし3回、yiqtol 形とqatal形で現れている。²⁵ カッスートによれば、こうした動詞の使用

²⁵ カッスートが挙げている聖書の中の用例は、ほかにアモ 7:4; 詩 38:11(MT 12)である。U. Cassuto, *Biblical and Oriental Studies. Vol. II : Bible and Ancient Oriental Texts*, trans. I. Aahams (Jerusalem: Magnes, 1975), 149.

は「決して珍しくない文学的な慣習 (a literary practice which is by no means rare)」である。²⁶ また、こうした用例について動詞の繰り返しの避けようとしてテキストの修正 (emendation) が行われることがあるが、カッストはそれに否定的で、これは文学的な技法であり、修正すべきでないとする。

1.3.1.2. M・ヘルド

M・ヘルドもまた、ヘブル語とウガリト語の詩文において同語根の動詞が“yiqtol-qatal (qatal-yiqtol)”という連鎖 (sequence) で現れることについて分析している。²⁷ ヘルドは同一の動詞が 2 行に渡って使用される場合に、第 1 行で述べられたアクションの結果が第 2 行に記される例 (action-result [factitive-passive] sequence) について述べている。²⁸ たとえば、エレミヤ書 17 章 14 節はこうである。

רָפְאֵנִי יְהוָה וְאֲרַפֵּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאֹשְׁעָה כִּי תִהְיֶה לִּי אֲתָה :

私を癒やしてください、主よ。

そうすれば、私は癒やされます。

私をお救いください。

そうすれば、私は救われます。

あなたこそ、私の賛美だからです。

²⁶ Cassuto, *Bible and Ancient Oriental Texts*, 137.

²⁷ この言語現象を“yiqtol-qatal (qatal-yiqtol)”とハイフンで繋いで記す連鎖 (sequence) と見なすかどうかは重要なところに思われる。散文の場合、「語りのテンス」と呼ばれる wayyiqtol 形が説話のメインラインを構成し、wəqatal 形が二次的なラインを形作ることが R・E・ロングエーカーらの研究によって知られ、それらが動詞の「連鎖(sequence)」を形成すると言われる。しかし、詩文は語数がきわめて絞られた簡潔な表現で記されるため、散文とは大きく事情が異なる。第 2 章で論じるが、これは散文的な動詞の連鎖ではなく、詩文に特徴的な並行法(parallelism)という技法に基づいており、“yiqtol // qatal (qatal // yiqtol)”と表記されるべきと考える。

²⁸ ヘルドは第 1 行、第 2 行という「行」(hemistich)を短く捉えている。上記エレ 17:14 で言えば *rəpā'ēnî 'ādōnāy* で第 1 行、*wə'ērāpē'* で第 2 行である。その後の動詞 *yš' についても同様。

こうした用例は語幹の変化（上記の例で言えば， qal-niphal, hiphil-niphal）を伴ったり， または動詞の性質が変化（stative-factitive）したりする。²⁹ 一部の学者がこのように同じ動詞が繰り返されることを不可解であるとしてテキストを修正する傾向があることに対して， カッスートと同様にヘルドもそれを不当であると批判する。そして， ウガリト詩の例を挙げながら， こうした動詞の連続は西セム語祖語（proto-west Semitic）全体に共通した古代カナン地方の文学的な技法の一つ（a common archaic literary device in Canaanite）であるとする。³⁰

結論として， ヘルドはこうした動詞の連続が使用されることについて， 文体的（stylistic）な理由によると説明する。³¹ 同語根の動詞が繰り返されることは， 第 1 行で述べたアクションの結果ないし効果を強調したり， 注目させたりすることを意図しての修辭的な技法である。ウガリト詩とヘブル詩に共通する重要な特徴は並行法であり， 並行する 2 行に同じ動詞を敢えて異なる語形で使用することで， 著者は同じ言葉の繰り返しを回避しながら， 同じアイデアを詩的に表現することができる。動詞の同義語は稀にしかないので， 同じ動詞を 2 つの異なる形， すなわち yiqtol-qatal や action-result の形で連続させることで， そのアイデアを強調する効果を得るのである。

ヘルドはまた， 動詞のこの現象について文法的にも解決できるとする。³² それは， 通常散文において「未完了形」と言われる yiqtol 形

²⁹ ヘルドが挙げる用例はほかに， 次のとおり：エレ 31:18 (*yissartanî-wā'iwwāsēr* 「あなたは私を懲らしめて・・・私は懲らしめを受けました」, *hāšībēnî-wə'āšūbāh* 「私を帰らせてください。そうすれば， 私は帰ります」)；詩 24:7 (*śə'û-wəhinnāśə'û* 「上げよ・・・上がれ」)；詩 69:14 (*haššîlenî-ʔinnāšəlāh* 「私を救い出してください・・・救い出してください」)。M, Held, "The Action-Result (Factitive-Passive) Sequence of Identical Verbs in Biblical Hebrew and Ugaritic," *JBL* 84 (1965), 272.

³⁰ Held, "The Action-Result (Factitive-Passive) Sequence", 272.

³¹ Held, "The Action-Result (Factitive-Passive) Sequence", 274-75.

³² M. Held, "The Yiqtol-Qatal (Qatal-Yiqtol) Sequence of Identical Verbs in Biblical Hebrew and in Ugaritic," in A. A. Neuman et al. (ed.) *Studies and*

が詩文においては過去時制を表すためにも使用できるからである。³³
したがって、ヘルドは詩篇 38 篇 11 節の* c^{md} の yiqtol 形と qatal 形
を共に ‘stood’ と翻訳する。³⁴

אֵהָבִי אִרְעִי מִן־גֵּר נִנְעִי יַעֲמְדוּ וְקָרוֹבֵי מִרְחֹק עָמְדוּ

“Those who love me, and my friends, stood back from my plague,
and my intimates stood afar”

カッストやヘルドの研究は同語根の動詞が並行法で用いられる
場合に限られている。たしかに、同語根の動詞であれば、同じ動詞を
敢えて異なる語形で用いることでその意味を強調するという効果をも
たらすことは考えられるだろう。また、動詞のこうした用例を示すこ
とによって、両者が安易な本文修正に反対する姿勢を取っていること
も評価されるべきと思う。そして、ヘルドの研究が並行法に注目して
この問題を考察していることも注目すべきことに思われる。後述する
ように、文法的な観点から yiqtol // qatal (qatal // yiqtol)の問題を考
えるとき、並行法の観点が弱くなるからである。

しかしながら、yiqtol // qatal (qatal // yiqtol)が起こるのは、同じ
語根の動詞に限られたことではない。取り扱われていない用例が数多
く残されている。また、ヘルドは文法的にもこの問題は解決できると
するが、あくまでもテンスの観点から解決を図ろうとしているよう
である。それが有効な例もあるだろうが、それだけですべての問題が解
決するわけではないと思われる。

Essays in Honor of Abraham A. Neuman - President. (Leiden: Brill, 1962),
281-82.

³³ ヘルドがその例に挙げているのは、民 23:7; イザ 51:2; ホセ 2:15; 詩
44:10ff.; ヨブ 3:3 などである。ヘルドのこの主張は 1.2.1 でダフードやクレイ
ギがウガリト語に基づいて主張していたことと同様である。

³⁴ 同様に、ヘルドは詩 93:3 の *nāsāʾû* (2 回) と *yisʾû* もすべて ‘lifted up’ と過
去時制に訳す。

1.3.1.3. P・ジュオン-T・村岡

カusstやヘルドの研究は1960～70年代に発表されたものだが、yiqtol // qatal (qatal // yiqtol)という現象を文体的な観点から説明する試みは、その後も続いている。P・ジュオンの文法書を翻訳・改訂したT・村岡の文法書もこの範疇に属する。ジュオン-村岡は彼らの文法書の第3部シンタクスの第1章テンスとムードについての「一般的観察」の中で、この問題に言及する。彼らは詩文においては満足のいく説明のできない難しい用例が多くあることを認めた上で、そうしたケースを解明するには、まず明確に確立された散文における動詞の用法からアプローチして何らかの原則を見出すことを提案する。その際に留意すべきポイントを次のように挙げる。「時制の利用は絶対的に厳格なルールに従うものではない。ヘブル語では、他の言語と同様に、著者はある種の文法的な自由(grammatical freedom)を享受することができる。詩文では、特定の形式を選択することは必ずしも文法的な考慮から決定されるのではなく、たとえば、何らかの韻律的な必要性(metrical necessity)によって決定され得るのである。」³⁵そして1つの動詞の形式が元々持っていた正確な意味は、あまりにも頻繁に、またあまりにも広く、その形式が使用されることによって失われているかもしれないと述べる。³⁶

村岡の説明は文法的な観点から詩文の動詞の用法を説明することを試みつつも、動詞の形式の選択について著者の「自由」を認め、説明の付かない点があっても、韻律的な理由を例示するだけに留まっており、それ以上の説明はない。また、具体的な聖書箇所も挙げられてい

³⁵ Joüon-Muraoka, 326.

³⁶ もっとも、第1版にはなかった第2版の脚注で、ジュオンを改訂した村岡は次のように述べている。「そのように、聖書の詩には完全なカオスが支配していると断言するにしても、詩的自由(poetic license)が意味する次のような最悪のケースは受け入れがたい。すなわち、もしある詩篇を取り上げて、そのすべてのqatalをyiqtolに、あるいはその反対に置き換えたとして、それでもどちらのバージョンからも同じメッセージが現れてしまうというような記述が与える驚きである。」Joüon-Muraoka, 326n1.

なかった。結局のところ、文法的な観点からは説明し切れていないように思われる。そして、散文的な視点から詩文の用例にアプローチすることにも限界があるように思われる。

1.3.1.4. A・バーリン

A. バーリンも、yiqtol // qatal (qatal // yiqtol)を文体的な問題として扱う研究者の一人である。バーリンは *The Dynamics of Biblical Parallelism* (1985) の中で、yiqtol // qatal (qatal // yiqtol)について並行法における文法的アスペクトというカテゴリーの中の「テンスにおけるコントラスト」として説明している。³⁷

カッスートらと同様に、同じ語根の動詞が qatal 形と yiqtol 形の並行法で用いられることを紹介し³⁸、また、同様の用例が散文でも見られることを紹介³⁹した後で、バーリンは、異なる語根の動詞も qatal-yiqtol で使用されることについて詩篇 26 篇 4 節とヨブ記 6 章 15 節を例に挙げる。

詩篇 26 篇 4 節

לֹא־יִשְׁבְּתִי עִם־מְתֵי־שָׁוְא
וְעִם־נְעֻלְמַיִם לֹא אֶבְוֵא :

“I do not consort with scoundrels;
And with hypocrites I do not associate.”

ヨブ記 6 章 15 節

אֲחֵי בְּגֵדִי כְמוֹ־נַחַל
כִּי־יִקַּח נַחֲלַיִם יַעֲבֹרוּ :

“My brothers are as treacherous as wadi;
Like a wadi-stream they run dry.”

³⁷ A. Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism*, revised and expanded edition (Grand Rapids: Eerdmans, 2008 [orig. 1985]), 35-36.

³⁸ 彼女の挙げる例は詩 29:10; イザ 14:25; 60:16 である。

³⁹ 創 1:5; 出 4:11; レビ 25:10.

これらの例について、バーリンはこうした動詞形の変化が意味的な理由によって起こったのではなく（すなわち、実際の時間的・論理的順序を示すものではなく）、文体的な理由 (stylistic reason) によるものであることを強調する。そして、その場合の「文体的」とは漠然とした意味を表すのではなく、「文法的並行法 (grammatical parallelism)」の一種として認識できることを主張する。

バーリンの説明が複雑なのは、用語としては「文法的 grammatical」と述べるが、彼女自身が強調しているように動詞形の変化は文体的な理由によるものだけということである。並行法の中で動詞形の入れ替わることを、上記のように「文法的な特徴を持つ並行法 (grammatical parallelism)」と名づけつつ、これを「テンスにおけるコントラスト」を生み出す文体と見ているのである。

さらに、上記詩篇 26 篇 4 節について同書の第 6 章「並行法とテキスト」では「メリスムスの効果を持ち得る」と主張している。⁴⁰ 26 篇 4 節は上記のように一般に 2 行の動詞の時制を揃えて、

“I *do not* consort with scoundrels;

And with hypocrites I *do not* associate.” (斜字体は原文ママ)

と翻訳される。しかし、より強い意味を表すものとして次のように翻訳することも可能である；

“I *have never* consorted with scoundrels;

And with hypocrites I *will never* associate.” (斜字体は原文ママ)

こうすることで、著者が人をだますような悪人(scoundrels)や偽善者と、過去においても将来にわたっても一切関わることはないことを強調することができる。バーリンはこれを、過去と将来を対極的に表現しながら、著者の歩みの正しさを強調する「メリスムスの効果」と呼ぶ。⁴¹

これまでに見てきたカッストやヘルド、またジュオン-村岡、バ

⁴⁰ A. Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism*, 136-37.

⁴¹ 詩 26:4 のこの点については第 3 章の 3.1.3.4 を参照されたい。

ーリンらの文体的な観点から *yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*)を説明する試みは、特に語根が同じ動詞に関しては、語根の持つアイデアを意図的に強調する修辭的な技法として一定の説得力を持つように思われる。また、彼らの見解は 2 つの動詞が並行法における対応関係にあることに関心を寄せている。そういう意味では、この現象の説明に向けて一つの布石になってきたと思われる。

しかしながら、同語根の動詞による *yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) という表現はむしろ特殊であって、異なる語根の動詞による用例が詩篇の中には数多く見られる。その場合には、文体的な理由や韻律的な理由で説明することはできない。やはり動詞形の違いそのものに取り組んでいく必要があると思われる。

すでに見てきたように *yiqtol* 形と *qatal* 形の違いを時制的観点から考察するのでは説明が難しい。たとえば第 1 行が *qatal* 形だから過去のことを述べ、第 2 行が *yiqtol* 形だから非過去のことを述べるとするのは文脈が混乱してしまうからである。しかし、*yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) という言語現象についての研究は、動詞のアスペク的な観点からも行われてきた。そこで、次項ではアスペクトの観点からこの問題を解決する研究を確認する。

1.3.2. 動詞のアスペク的な観点からの研究

1.3.2.1. B・コムリー

ヘブル語の動詞体系を時制的な枠組みではなく主にアスペクトを表すものとして最初に示したのは、1827 年に *Kritische Grammatik der hebräischen Sprache* を著した H・エヴァルトであったと言われる。⁴² エヴァルトは動詞のアスペクトについて、行為が「完了した *completed* (*perfectam*)」ことを表すか、「非完了である *non-*

⁴² R. Hendel, "In the Margins of the Hebrew Verbal System: Situation, Tense, Aspect, Mood," *Zeitschrift für Althebraistik* 9 (1996), 164.

completed (imperfectam)」ことを表すかという対照で説明した。⁴³ その後も、E・レディガー (Rödiger) によるゲセニウスの文法書の改訂 (14 版から 22 版, 1845-1872), および S・R・ドライバーによる *Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew* (1892 年) などによって、アスペクトについて完了か非完了かで考えるこの見方は有力なものとして続いている。⁴⁴ 1.2.1 で示したクレイギーによるアスペクト理解もこれと同様である。

しかしながら、アスペクト研究においてより優れた見方を示したのは、1976 年に B・コムリーが *Aspect* において表した区分であった。コムリーはアスペクトという用語を、時制 (テンス) のように何らかの時点にある場面の時間を関係づけるものではなく、むしろ一つの場面の内的な時間構成に関わるものとして定義する。そしてアスペクトを完結相 (perfectivity) と非完結相 (imperfectivity) に分けて、両者を次のように定義する。

完結相 (perfectivity) とは、「はじめ・なか・おわりをふくむ、ひとまとまりの complete 場面をさししめす。‘完成した completed’ という用語をもちいると、場面の終わりを強調しすぎることになるが、完結相は場面のおわりの部分をそのほかの部分よりもとくに強調することなく、むしろ場面のあらゆる部分を単一の全体 single whole としてさしだす」。⁴⁵ つまり、完結相は一つの場面を謂わば「外側」から眺めて、内側から時間構造を区別することをしない表し方である。

これに対して、非完結相 (imperfectivity) は、ある場面を謂わば「内側」から眺めて、その内的な時間構造を明らかにするものである。これは、ある場面が繰り返し反復的に起こる場合や、反復的ではなく

⁴³ H. Ewald, *Kritische Grammatik der hebräischen Sprache* (Leipzig: Hahn schen Buchhandlung, 1827), §134-36.

⁴⁴ Hendel, 13. 最近の文法書でも van der Merwe *et al.*, *A Biblical Hebrew Reference Grammar* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000) は、動詞を時制だけでなくアスペクトを持つものとして考え、その場合のアスペクトとは ‘whether an action is complete or incomplete’ と考える。同書 141-44 参照。

⁴⁵ バーナード・コムリー著・山田小枝訳『アスペクト』(むぎ書房刊, 1988 [原書 1976]) ,33.

とも長い期間にわたって性格的な習慣として現れてくる場合、また、ある場面が持続的に進行している場合に使用される。⁴⁶ 非完結相は繰り返しや反復、習慣といった内部構造を欠く場面を表すために用いることはできない。⁴⁷

しかしながら、完結相と非完結相の違いは、決して客観的な違いではないし、また話し手によって客観的なものとして差し出されているわけでもない。同じ話し手が同じ場面を指し示すのに、何ら矛盾を起すことなく、2つの形式を使うことができるのである。⁴⁸

コムリーのアスペクト論においても一つの注目すべき点は、彼が完結相 (perfectivity) と完了相⁴⁹ (perfect) を区別し、この区別を強調している点である。完了相とは、「ある過去の場面がひきつづき現在にまでかかわってくることをしめしている」。⁵⁰ そして完了相の重要なタイプの一つが、結果の完了相 (perfect of result) である。この完了相では、現在の状態は、過去のある場面の結果として差し出され

⁴⁶ たとえば、英語で ‘John was reading (A) when I entered (B)’ という文において、動詞(B)の ‘entered’ は場面の内的な時間構成には触れることなく、「入る」という動作をただ一つの全体として差し出している完結相である。動作を、始め・なか・終わりといった局面に分割するような試みは一切為されておらず、一つのまとまった行為として差し出している。

それに対して、動詞 (A) の ‘was reading’ は、ジョンが読書をしているという場面の内的な時間構成に立ち入っている非完結相である。「私」が部屋に入ったのは、ジョンの読書の始まりの部分や終わりの部分ではなく、彼が本を読んでいる最中の出来事である。ジョンが本を読むという動作は、私が部屋に入っていく前から行われていたし、その後も続けられたという意味で非完結なのである。

⁴⁷ コムリー『アスペクト』, 43-66.

⁴⁸ コムリー『アスペクト』, 13. この点は、第2章の並行法の原則を踏まえた上で、第3章で詩文における動詞の用法を考える際に重要な点だと思われる。

⁴⁹ 山田小枝氏によるコムリー『アスペクト』の翻訳では、カタカナで「パーフェクト」と翻訳されている。同書の後書きにあるように、これは奥田靖雄氏をはじめとする「言語学研究会」が使用する用語を訳語にあてたようである。コムリー『アスペクト』, 226-27. 本稿では ‘perfectivity’ は「完結相」と翻訳するが、 ‘perfect’ は場面の終わりを強調する意味が強いことから「完了相」と訳し分けることにする。

⁵⁰ コムリー『アスペクト』, 83.

ている。これは、過去の場面が現在に関わりを持っているということの、最も明確な現れ方の一つである。⁵¹

1.3.2.2. B・ウォルキ&M・オコンナー

コムリーのこのような研究をヘブル語に適用して動詞のアスペクトを説明しているのが、B・ウォルキ&M・オコンナーである。ウォルキ&オコンナーは、コムリーらのアスペクト研究に基づいて、ヘブル語の qatal 形⁵²を完結相 (perfectivity) を持つ動詞形、yiqtol 形を非完結相 (non-perfectivity) を表す動詞形として見ている。⁵³ また、コムリーと同じく、完結相と完了相 (perfect) を区別する。

彼らの文法書はヘブル語動詞の統語論 (syntax) を詳細に解説し、その用例を聖書から引用している。その中で、yiqtol // qatal (qatal // yiqtol) の問題に光を照らすような記述が見られる。たとえば、次の詩篇 83 篇 6 節の用例である。⁵⁴

כִּי נִוְעָצוּ לָב יַחְדָּו
עָלֶיךָ בְּרִית יְכַלְתוּ:

They *plot together* (pfv.) with one mind,
they *form* (non-pfv.) an alliance against you.

ウォルキ&オコンナーは、詩文では、ある場面の現在における開始と継続を表す yiqtol 形 (incipient present non-perfective) は、遂行相

⁵¹ ヘブル語の qatal 形においても、このようなアスペクトは見られる。たとえば、創 15:3 で“וְהָיָה לִי לְאֵל נְתָתָהּ זָרָע”という時、話者であるアブラハムが意図しているのは、神が私に子孫を与えてこなかったことの結果として、今私には子どもがいないということであろう。IBHS, §30.5.1c, 487-88 参照。

⁵² ウォルキ&オコンナーの使う用語では Suffix (Perfective) Conjugation であり、同様に yiqtol 形は Prefix (Non-Perfective) Conjugation と呼ばれている。

⁵³ IBHS, §30.1a-c, pp. 479-80.

⁵⁴ IBHS, §31.3d, pp. 505-06. ウォルキ&オコンナーは incipient present non-perfective が instantaneous perfective と関連して用いられ得る用例として 83:5 から引用されているが、ここでは 5 節にある遂行相の動詞 'āmerû は関係ないので、6 節のみ引用する。

(instantaneous perfective)と関連して用いられ得るとして、上記のように翻訳する。⁵⁵ これは、第1行と第2行が同様の内容を表すことをテンスではなくアスペクトの観点から理解したものである。⁵⁶ 翻訳の時制がともに現在形であるのはテンスを表すのではなく、それが話者の話す現在における状況だからである。すなわち、神に敵対する者ども(83:2)が今「心を一つにして悪を企み」、また、神に逆らって「盟約を結んで」いるのである。異なる動詞形についてアスペクトの観点から2行が互いに補い合うような理解が見られる。

しかしながら、ウォルキ&オコンナーの説明には第1行と第2行が並行関係にあることや並行法についての言及は見られない。単に第1行と第2行が並べられているだけで、2行の関係性についての理解は欠けているようである。

同じようなことは、ウォルキ&オコンナーの文法書の他の用例においても見られる。彼らは qatal 形が完結相として過去の行為を表すとき、著者がその時点を正確に特定しようとしなかったり、できなかったりする場合を「不定の完結相(indefinite perfective)」と名づけて、その例として詩篇 37 篇 35 節を次のような形で引用する。⁵⁷

⁵⁵ “incipient”という用語についてウォルキ&オコンナーは“the internal temporal structure of a situation is conceived of as beginning and continuing”と説明する。

⁵⁶ 同じようにアスペクトの観点から詩 82:5 を進行相の yiqtol 形 (progressive non-perfective form)と持続的な(現在の) qatal 形 (persistent [present] perfective form)が関連して用いられる例として挙げている (*IBHS* §31.3b, pp. 504-05)。しかし、動詞 niššāb はウォルキ&オコンナーにより qatal 形の perfective とされているが、これは分詞である。

また、ウォルキ&オコンナーの見解はアスペクトの観点に立ったものでありながら、なおテンスを乗り越えられていないのかもしれない。詩 82:1 の用例についても、qatal 形が持続的なアスペクトを表すことは現在(present)に限ったことではないはずだが、彼らはこれを“persistent (present) perfective form”と名づける。同様に、詩 83:6 の用例を含む、彼らの文法書で yiqtol 形(Non-Perfective)を扱う§31は“Non-Perfective and Past Time,” “Non-Perfective and Present Time”という項目で分類されている。

⁵⁷ *IBHS* §30.5.1b, pp. 486-87.

רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ

I have seen a ruthless wicked person.

「私」が「悪しき者の横暴」⁵⁸を見たのが不定の過去の行為であったことを表す上ではこの引用で十分かもしれない。しかし、同節は第2行で次のように続く。

רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
וְאִמְתַּעְלָה כְּאֲזָרְחַת רַעְנָן :

私は悪しき者の横暴を見た。
彼は野生の木のようにはびこっていた。

詩篇 37 篇 35 節は第1行で悪しき者の横暴を見たと言い、第2行は「野生の木」のようなその繁栄が過去の継続的な状況であったことを分詞 *mit'āreh* を使用することによって伝えている。これは、第1行の qatal 形 *rā'itî* が不定の過去のある時点で起こった行為であることを、第2行の分詞が継続性を表すことによって補っている例と言える。並行法については第2章で改めて論じるが、第1行の qatal 形を完結相として理解するなら、第2行と合わせて理解するのが並行法の原則に叶った見方であると思われる。

加えて、qatal 形を完了相 (perfect) として説明するくだりにも同様の問題が見られる。詩篇 60 篇 1 節が次のように引用される。⁵⁹

אֱלֹהִים זָנְחָתָנוּ

God, you have rejected us.

ウォルキ&オコンナーは完了相、すなわち過去の行為の結果が話者の現在の状態に及んでいる例として *zānaḥtānū* を挙げている。彼らの

⁵⁸ 訳語は新改訳 2017 を参照。

⁵⁹ *IBHS* §30.5.2b, pp. 490-91. *IBHS* では *BHS* に合わせて詩 60:3 となっている。

引用はワンフレーズのみであるが、同節全体は以下のように記されている。

אֱלֹהִים זָנַחְתָּנוּ כְּרָצָתְנוּ
אֲנִיפֹתַי תְּשׁוּבָב לָנוּ:

「神よ あなたは私たちを拒み
私たちを破られました。
あなたは怒られました。
どうか 私たちを回復させてください。」

「神よ」という呼格の後に qatal 形の動詞が第 1 行に 2 つあり、句またがり (enjambment) となって第 2 行前半にも 1 つ現れ、最後に第 2 行後半に yiqtol 形が使用されている。ここで qatal 形が完了相、特に結果を示す完了相であるのは *zənaḥtānû* に限ったことではない。後続する 2 つの qatal 形についても同じアスペクトが認められるだろう。このような qatal 形と yiqtol 形の論理的繋がりについては第 3 章で詳しく論じるが、これは 3 つの qatal 形が最後の yiqtol 形による嘆願がなされるための根拠を示しているような qatal // yiqtol の例だと思われる。⁶⁰

ウォルキ&オコンナーの文法書は動詞をアスペクトの観点から説明しようとする。しかしその際、引用例が散文であるか、詩文であるかはあまり考慮されていないようである。そして、詩行(colon)の並行関係ということも十分に意識されていない。⁶¹ 詩篇 83 篇 6 節の用例

⁶⁰ 3.2.3 (x)qatal // volitive yiqtol 参照。

⁶¹ *IBHS* §30.5.2b, 491 では詩 10:11 が次のような形で引用され、訳文が記されている。

אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֱלֹהֵי הַסֵּתִיר פָּנָיו

He says to himself, “God has forgotten; he has covered his face.”

MT の引用は 1 行で為されているのに対して、英語の訳文は 2 行である。また、訳文においてセミコロンは‘forgotten’の後に記されているが、改行はなぜか ‘he has’の後である。こうした表記の仕方においても、詩行やその区切りが

においては、yiqtol // qatal (qatal // yiqtol)の問題に光を投げかけるようなアスペクト的観点からの説明があつたが、全体としては詩文について、また並行法についての理解が抜け落ちてしまっている。この点は第2章で再び取り上げたい。⁶²

アスペクトの観点から動詞の機能を理解しようとするウォルキ&オコンナーの試みは重要に思われるが、文体的な観点から yiqtol // qatal (qatal // yiqtol)の問題を見ていたカッストやヘルドには見られた並行法の視点が欠けてしまっているようである。

1.3.3. A・ニカッチ、G・カルクマンのテキスト言語学的観点からの研究

1.3.3.1. A・ニカッチ

次にテキスト言語学 (Text Linguistics) の観点からこの問題を検討している A・ニカッチと G・カルクマンを取り上げたい。

ニカッチは1990年に *Syntax of Verbs in Biblical Hebrew Prose*⁶³を著し、散文における動詞の研究で注目されたが、近年、詩文についても3つの論文を書いている。⁶⁴ 本稿の序論でも触れたように、その中

十分には意識されていないと思われる。同節は引用が中途半端に途切れているが、これを最後まで記して、またマソラのアクセント記号や音節数に基づいて二行詩として考えるなら、詩行は以下のように区切ることができる。

אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֱלֹהִים
הִסְתִּיר פְּנָיו בְּלִי-רָאָה לְנִצְחָה :

「彼は心の中で言っています。

「神は忘れていたのだ。顔を隠して

永久に見ることはないのだ。」」

⁶² 2.4.1 詩篇 83 篇 6 節を参照。

⁶³ A. Niccacci, *Syntax of Verbs in Biblical Hebrew Prose* (Sheffield: JSOT, 1990).

⁶⁴ A. Niccacci, 'The Biblical Hebrew Verbal System in Poetry,' in S. Fassberg and A. Hurvitz (ed.), *Biblical Hebrew in Its Northwest Semitic Setting*, Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 247-268; 'An Integrated Verb System for Biblical Hebrew Prose and Poetry' in A. Lemaire (ed.), *Congress Volume*

でニカッチは qatal 形も yiqtol 形も解釈次第で同じように翻訳されることに異を唱え、散文と同様に、異なる動詞形は異なる機能を持っていると主張する。そして、qatal や yiqtol といった動詞形の持つ機能は、詩文においても基本的に散文と同じであり、より正確には散文の直接話法と同じであると述べる。⁶⁵ 散文の直接話法における動詞形の機能について、ニカッチは次のように要約している。⁶⁶

時間軸	主たるレベルの コミュニケーション (前景 foreground)	二次的レベルの コミュニケーション (後景 background)
過去	(X/x-)qatal→継続 wayyiqtol (coordinated, main level) cf. 申 1:6ff.; 5:2ff.	→x-qatal, 非動詞文, x-yiqtol, wəqatal (後景 background)
現在	非動詞文 with/ without participle cf. 創 42:10-11	→非動詞文 with/ without participle
未来 直説法	非動詞文 (esp. with participle) →継続 wəqatal cf. 出 7:17-18; 7:27-29 or: 文頭の x-yiqtol→継続 wəqatal (連鎖)	x-yiqtol (後景)
未来 volitive	命令形→wəyiqtol (前景) cf. 民 6:24-26 or: (x-)yiqtol コホータティブ/ ジャッシブ →wəyiqtol (=前景)	x-命令形(後景) x-yiqtol (後景)
	注記: 命令形→wəyiqtol=目的 ('in order to') 命令形→wəqatal =結果 ('thus, therefore') cf. 出 25:2→8	

これによれば、たとえば過去時制において主たるレベルのコミュニケーション⁶⁷に使用されるのは、(X/x-)qatal 形⁶⁸とその継続形であ

Ljubljana 2007 (Leiden: Brill, 2010), 99-127; 'Problematic Points That Seem to Contradict a Coherent System of Biblical Hebrew Syntax in Poetry' *KUSATU* 15 (2013), 77-94.

⁶⁵ Niccacci, 'An Integrated Verb System,' 114; 'Problematic Points,' 79.

⁶⁶ Niccacci, 'The Biblical Hebrew Verbal System,' 248; 'Problematic Points,' 80.

⁶⁷ ニカッチはこれを前景 (foreground) と言う。Foreground とは P. Hopper の使った用語で、出来事の主たる流れを指す。これに対して二次的レベルのコ

る wayyiqtol 形である。二次的レベルのコミュニケーションに使用される動詞形は幾つかあるが、x-yiqtol 形もその一つである。すなわち、何らかの要素 x で文が始まり、yiqtol 形が後続する形である。未来時制においては直説法の場合と volitive の場合で分かれる。直説法の場合は非動詞文やその継続形の wəqatal 形のほかに、文頭の x-yiqtol 形とその継続形の wəqatal 形が主たるレベルのコミュニケーションに使用され、二次的なレベルでは x-yiqtol 形が用いられる。これに対して未来時制の volitive では命令形のほかに、文頭の yiqtol 形がコータティブまたはジャッシブの意味で主たるレベルで使用され⁶⁹、x-yiqtol はやはり二次的なレベルで使用される。以上のように、節 (clause) 内での語順、特に動詞の位置が重要になる。同じ動詞形であっても節 (clause) 内の位置によって機能は異なる。動詞形およびその位置を慎重に観察することで、その動詞形の持つ機能を把握することができるのである。

ニカッチの主張でもう一つの重要なことは、彼が、散文とは異なる詩文の情報伝達の特徴を踏まえていることである。すなわち、散文の直接話法では出来事の情報連鎖的に (in a sequence) 伝達されるのに対して、詩文では並行する行によってその出来事が分割されて (segmental) 伝達されるのである。⁷⁰ その結果、散文ではコミュニケーションが線的 (linear) であるのに対して、詩文では分割的 (segmental) になる。それゆえ、詩文ではある時間軸から別の時間軸へ切り替わることが、散文の直接話法の場合に比べて、より自由に行われることに

コミュニケーションを後景 (background) と言い、前景をさまざまな形で支える機能を持つ。P. J. Hopper, "Aspect and Foregrounding in Discourse," in T. Givón (ed.) *Discourse and Syntax* (Syntax and Semantics 12; New York: Academic, 1979), pp. 213-14.

⁶⁸ 大文字 X は主語を表し、小文字 x は目的語等の主語以外の要素を表す。ニカッチは 'The Biblical Hebrew Verbal System,' 248 ではここを "X" で記し、'Problematic Points,' 80 では "x" で記している。

⁶⁹ ただし、(x-)yiqtol となっているので、文頭であっても x が省略されている場合がある。この点については後述する。

⁷⁰ Niccacci, 'The Biblical Hebrew Verbal System,' 248; 'Problematic Points,' 81.

なる。これが、ある動詞形が別の動詞形に突然に変わるように見えたり、その変化が非常に多様なかたちで起こったりする現象を生み出すのである。

ニカッチの研究においては、異なる動詞形に異なる機能を考えることが一貫して行われている。また、上記のように並行法という詩文の特徴を踏まえた理解もなされている。したがって、1.3.1.2 でヘルドが挙げていた詩篇 38 篇 11 節について、ニカッチは次のように理解する。⁷¹

אֶתְּבִי אִוְרְעֵי מִנְּגִיד נְגִעֵי יַעֲמָדוּ
וְקִרְוֵבֵי מִרְתֵּק עָמָדוּ

Even my friends and companions were standing aloof from my plague,

While my kinsmen already stood afar off.

これはヘルドが *ya‘āmōd* も *‘āmād* も同様に‘stood’と訳していたのとは異なる。ニカッチによれば、詩篇 38 篇 11 節は文脈から過去時制であると考えられるが⁷²、第 1 行は x-yiqtol であるのに対して、第 2 行は x-qatal である。したがって、第 1 行は事実を伝達するに際して二次的なレベルで、情報を説明的、継続的に (explanatory, continuous) 伝えるために機能し、第 2 行は主たるレベルの情報伝達を独自に (unique) 行っている。⁷³

こうしたニカッチの研究は、並行法という詩文の特徴も踏まえながら、動詞形が果たす機能の違いを考察しており、注目すべきものである。しかしながら、動詞の研究を散文の理論から始めて、その直接話法に見られる分析を詩文にも適用させていることから、用例から理論 (仮説) が導かれているというより、理論 (仮説) から用例を見ているように思われる。上記 38 篇 11 節の例においても、ヘブル語テ

⁷¹ Niccacci, ‘Problematic Points,’ 83-84.

⁷² ニカッチは 11-14 節全体について、過去時制であると見ている。

⁷³ Niccacci, ‘Problematic Points,’ 84.

キストそのものから上記のように第 1 行と第 2 行を主たるレベルと二次的レベルとに分けて考えることができるのか、それとも理論的仮説があるからそう理解できるということなのかが問われるように思う。ヘブル語テキストそのものから第 1 行の *ya'āmōd* を“were standing”, 第 2 行の *āmādû* を“While ... stood”と翻訳する理解が導かれるだろうか。

また、ニカッチの理論的仮説の主たる柱の一つに、文頭の *yiqtol* 形は意志を表す(volitive force)という主張がある。この場合、意志を表すとはコホータティブやジャッシブのような用法のことである。しかしながら、詩文においては詩行の冒頭にある *yiqtol* 形がそのような意味を持たない例は数多く見られる。

そのような例について、ニカッチは詩文の特徴の一つである省略(ellipsis)が起こっていると説明する。彼は省略を「文法的に期待されている要素の欠落」とし、そしてそれを「『兼務的修飾詞(Double-Duty Modifier)』と呼ばれる技法において特にしばしば現れる」と考えている。⁷⁴ 詩篇 2 篇 1-2 節がその例である。⁷⁵

רְגִשׁוּ גוֹיִם	}	לְמָה (1)
וְלֵאמֹתֵי נְהַגוּ-קִיָּק :		
וְתִצְבְּבוּ אֶמְלֵכֵי-אֲרֶץ	}	< > (2)
וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ-יַחַד		
עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחֹו :		

Why did the nations conspire?
 While the peoples were plotting in vain?
 <Why> were the kings of the earth setting themselves,
 while the rulers took counsel together,
 against the Lord and his anointed?

⁷⁴ Niccacci, 'The Biblical Hebrew Verbal System,' 258-59.

⁷⁵ Niccacci, 'The Biblical Hebrew Verbal System,' 258-59; 'An Integrated Verb System,' 116; 'Problematic Points,' 86-87.

表記や訳語に表れているように、ニカッチは冒頭の *lāmmāh* が「兼務的修飾詞」であり、これは 1 節第 1 行の qatal 形 *rāgāšû* に掛かるだけでなく、2 節第 1 行の yiqtol 形 *yityaššabû* も修飾すると考える。したがって、2 節第 1 行は yiqtol 形で始まっており volitive 機能であるように見えるが、「期待されている要素」*lāmmāh* が省略されているのであり、(x-)yiqtol として直説法であると説明される。

また、1 節と 2 節は動詞形が qatal-yiqtol // yiqtol-qatal と交差並行的に配置されており、そこから 1 節第 1 行と 2 節第 1 行は主たるレベルで情報を伝達するのに対して、1 節第 2 行と 2 節第 2 行はその状況説明的(circumstantial)に機能しているとされ、両者は同じレベルにはないと説明される。ニカッチによれば、qatal 形と yiqtol 形が交代することは、事象の表現に奥行き(depth of field)を加えることを意図していると思われ、こうした説明はたとえ交差並行的な構造がない場合でも qatal 形と yiqtol 形が交代する現象について一般的に意味があると考えている。

しかしながら、そもそも *lāmmāh* は「省略」されているのだろうか。並行法については第 2 章で改めて論じるが、並行法の理解によっては別の観点から説明することができるように思われ、この点は後述する。⁷⁶

ニカッチは yiqtol 形について文頭にある場合は volitive 機能を表し、x-yiqtol については繰り返し、習慣、説明、記述的な機能を持つと考える。Qatal 形と yiqtol 形に異なる機能を考えるのはよいとしても、文頭にあるから必然的に volitive なのか、だから直説法として機能するためには x が「省略」されていると考えなければならないのか、ここでも用例よりも理論が先行しているように思われる。⁷⁷

⁷⁶ 2.4.5 詩篇 2 篇 1-2 節を参照。

⁷⁷ 同様に、ニカッチは yiqtol 形が文頭に來ている詩 9:9 (2006, 260; 2013,87), 22:8 (2006, 260), 91:13 (2006, 260; 2013, 88), ハバ 1:8 (2013, 88-89) について、*hû* のような主格を表す人称代名詞を省略されていると考える。主語を省略することで情報伝達の上を上げるということが意図されていると言う。しか

また、ニカッチは詩文における動詞の用法を論じた 3 つの論文において聖書の用例を挙げているが、そこには重複が多いことが指摘されなければならない。3 つの論文の中で計 32 箇所を取り上げているが、そのうち 17 箇所が 2 つ以上の論文で使用されている。⁷⁸ 上記詩篇 2 篇 1-2 節は「兼務的修飾詞」の例として、また、139 篇 8-10 節は文頭の *yiqtol* 形が条件節を表す例として、3 つの論文すべてに挙げられている。⁷⁹ そういう意味では、参照用例数は決して多いとは言えないと思われる。

1.3.3.2. G・カルクマン

さて、そうした意味ではニカッチと対照的に G. カルクマンの研究は 150 篇の詩篇すべての全節を研究対象にしている。また、詩篇だけでなく散文の直接話法テキストも分析している。⁸⁰

カルクマン論文は彼のアムステルダム自由大学における博士課程論文である。ニカッチと同様に、カルクマンもまた詩文における動詞の用法は、文体的な、あるいは修辭的な観点から説明されるべきではなく、言語学的な分析によって体系的に説明できると主張する。彼の

し、ヘブル語の動詞文において主格を表す人称代名詞は通常示されないのであり、それを「省略」と考えるのは無理がある。まして、詩文の場合、散文よりも語数を絞ってより簡潔に表現しようとするのであり、それを主格の省略と考えるのは散文的な思考ではないだろうか。

⁷⁸ ニカッチが挙げている用例は次の 32 箇所、下線を引いた 17 箇所が 2 つの論文以上で言及がある。Ⅱ列 19:23-25; ヨブ 11:10; 16:6; 19:5-6; 詩 2:1-2; 4:3, 4; 6:9-10; 8:5-6; 9:1-2, 8, 9; 20:1-5; 22:8; 31:1-6; 38:11-15; 46:2-3; 78:12-15, 25-26, 29, 36, 44-45, 49-50; 86:17; 91:7, 13; 93:3-4; 127:1; 146:4; 139:8-10; 箴 10:1-2; ハバ 1:8.

⁷⁹ 詩 2:1-2 (2006, 259; 2010, 116; 2013, 86); 139:8-10 (2006, 264; 2010, 116; 2013, 91).

⁸⁰ カルクマン論文の分析対象は、五書、ヨシ、士、Ⅰ & Ⅱサム、Ⅰ & Ⅱ列、Ⅰ & Ⅱ歴の散文の直接話法部分、詩文としては、詩篇、イザ 40-55 章、創 49 章、出 15 章、申 32-33 章、士 5 章、Ⅰサム 2 章、Ⅱサム 2, 22-23 章、箴 13-31 章、ヨブ 10-20 章。G. Kalkman, *Verbal Forms in Biblical Hebrew Poetry: Poetic Freedom or Linguistic System?* (s-Hertogenbosch: Uitgeverij, 2015), 352.”

研究の最大の特徴は、Eep Talstra Center for Bible and Computer (ETCBC) という言語データベース⁸¹を利用し、そこに独自の JAVA プログラムを開発してデータ解析を行い、コンピュータを使った分析を徹底していることである。彼は 150 篇の詩篇すべての研究成果と翻訳をウェブサイト公開しており、読者が彼の主張を検証できるようにしている。⁸²

カルクマンによれば、詩文における動詞形の研究は個々の節内での動詞の形態や統語論を考察するだけでは十分でなく、テキストにおける節同士の関わり、すなわち節パターンのレベルや談話(discourse)レベルの分析を考慮に入れる必要がある。カルクマンはまず節レベルでの分析から始める。ニカッチと同様に、yiqtol 形が節の先頭の位置に来るとき(0-yiqtol), yiqtol 形には話し手の意志や要求を表現する volitive の意味が付与され、これが既定の(デフォルト)機能であるとされる。⁸³ Volitive の意味を表す場合、ジャッシブやコホータティブは語形に独自の形態を持つことがあり⁸⁴, そうした形態的標識(marking)と、節の先頭位置に置かれるという統語的標識(marking)は多くの場合に共起する。⁸⁵ しかしながら、統語的標識の方が優先であり、仮に形態的標識を持っていなくても統語的に 0-yiqtol であるならば、yiqtol には volitive を表現する機能が割り当てられるのであり、そのことがデフォルトであるとされる。⁸⁶

⁸¹ ETCBC は 1970 年代後半から Eep Talstra らよって開発・維持されてきた聖書に関する言語データベースである。アムステルダム自由大学のウェブサイトにある紹介を見よ。URL: <https://vu.nl/en/about-vu/faculties/faculty-of-religion-and-theology/more-about/eep-talstra-centre-for-bible-and-computer>

⁸² https://nbviewer.org/github/ETCBC/Biblical_Hebrew_Analysis/blob/master/PhD/Introduction.ipynb もっとも、このデータベース分析には多くの記号やルールが使用されており、読み解くには労力を要する。

⁸³ Kalkman, "Verbal Forms," 125-26.

⁸⁴ コホータティブの場合は語尾に *-āh* が付くこと、ジャッシブの場合は反対に動詞形が短くなること。

⁸⁵ カルクマンは散文の中の詩文的な例として、創 1:26 や出 15:9 を例に挙げる。ほかにも、1-3 人称ごとに分けながら、多くの volitive yiqtol の用例を詩文の中から挙げている。

⁸⁶ Kalkman, "Verbal Forms," 138-40.

しかしながら、節の先頭にある yiqtol にこのデフォルトの機能が当てはまらない場合がある。そのような場合について、カルクマンはより高い談話的なレベルでの統語論が考えられるべきとして、散文における waw-consecutive のような先行する節からの連鎖(sequence)というプロセスを考慮し、それを継承(inheritance)する場合と遮断(blocking)する場合とに分けることで説明できるとする。

たとえば、詩篇 12 篇 7 節 (MT 8 節) では以下のように第 2 番目の節が 0-yiqtol 節であるが、この場合先行する節において yiqtol が節の先頭にはなく(X-yiqtol), その機能も volitive ではない。そして第 2 節の yiqtol はこれを継承するので、やはり volitive と考えなくてよいことになる。

אַתָּה־הַיְהוָה תִּשְׁמְרֵם X-yiqtol
 תִּצְלֵנוּ מִן־הַדָּוָר נָוּ לְעוֹלָם: 0-yiqtol

主よ あなたは彼らを守られます。

今の代からとこしえまでも 彼らを保たれます。

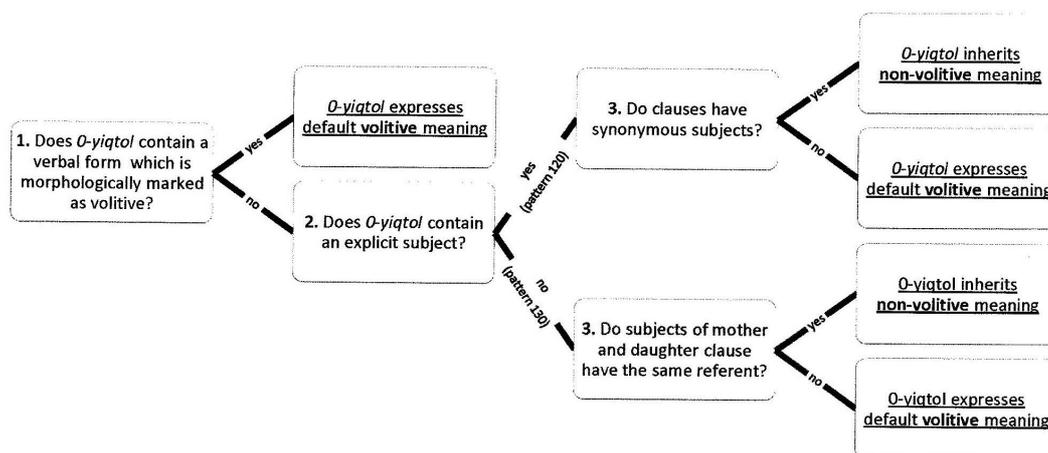
最初の節が母節(mother clause)で、第 2 の節が娘節(daughter clause)である。この 2 つの節はペアであり、母節の yiqtol の値が娘節に継承される。そしてこのような継承が行われる場合の条件をカルクマンはパラメーターとして割り出し、この(w-)X-yiqtol > 0-yiqtol の継承のプロセスが行われるために満たされるべきパラメーターは同一主語の継続であるとされる。⁸⁷

⁸⁷ カルクマンはこの継承(inheritance)パターンについて、分岐点となるパラメーターとともに次のように図示する (次頁)。詩 12:7 について言えば、1 の Question の答えが no, 2 の答えも no, 3 の答えが yes となり、このパターンの場合には“0-yiqtol inherits non-volitive meaning”となる。これは継承の例だが、遮断(blocking)される場合の諸パターンについても同様の図示が数多くなされる。Kalkman, “Verbal Forms,” 155.

カルクマンはこのような分類を、動詞形や節内での位置、また接続詞 *waw* の有無等の要素に基づいて 33 のパターンに分ける。⁸⁸ それらすべてについて継承や遮断といったプロセスを決定するパラメータを抽出し、母節から娘節への節の連鎖パターンを分析する。さらに、こうした継承や遮断のプロセスは 1 組の母節と娘節のペアに限定されることなく、数節（数行）に渡る長い連鎖を構成することもある。その場合、連鎖の早い段階で働く継承と遮断のメカニズムが、連鎖のずっと下方の節の機能の割り当てにまで影響を与えることになる。⁸⁹

カルクマンの論文はヘブル詩における動詞形の問題を正面から取り上げ、様々な動詞形の現れが詩篇の著者の恣意的な使用によるものではなく、体系的に定義づけて説明されうるものであることを証明しようとした試みである。150 篇の詩篇すべて、さらに散文の中の詩文テキストまで分析対象にした、網羅的な研究であると言える。

しかしながら、すべてを扱おうとするせいか、言語に対する形式的で画一的な判断が随所に見られる。上述のように、節冒頭の位置にある *yiqtol* 形は *volitive* であることを既定（デフォルト）の機能とするが、果たしてこれをデフォルトとする必要があるのか。これがデ



⁸⁸ 33 は第 5 章の項目立てに基づくパターンの数だが、厳密にはそのパターンの中でも複数の区分を持つことがあるので、実際の分類はもっと数多い。さらに、第 6 章でも談話レベルの区分が、やはり項目立てに基づくだけでも 14 のパターンに分類されている。

⁸⁹ Kalkman, “Verbal Forms,” 318.

フォルトであるとされることで、0-yiqtol でありながら volitive と解釈され得ない場合は“problematic”⁹⁰であるとして様々に分析が試みられる。しかし言語は一つの表現を用いながら多様なことができるのであって、カルクマンは文法的に画一的なアプローチをするあまり、詩文において通常のことである修辭的な技法や文体的な視点が抜け落ちてしまっているようである。

たとえば、詩篇 34 篇 21 節 (MT 22 節) はカルクマンのウェブサイトでは次のように分析、翻訳される。⁹¹

[<Su>הַרְעֵה] [<Ob>רַשָׁע] [<Pr>תְּמוֹתַי] ZYqX
 [<Pr>שֹׂאֵת פְּמִנִּי] [<Su>לֹא יַעֲשֶׂה צְדִיק] [<Cj>וְ] WXYq
 let an evil cause a guilty one to die
 and/but haters of a just one should do wrong/be held guilty

最初の節はカルクマンによれば主語(X)が後続する 0-yiqtol 節であり (ZYqX)、ジャッシュブとして翻訳される。しかしながら、“*tāmôtēi*” が節冒頭の位置にあるのは、詩篇 34 篇がいろは歌(acrostic)であることに起因している。21 節は修辭的な理由から *taw* で始まることが求められているのだが、カルクマンはそのことについて全く触れていない。

また、34 篇の文脈上からも 21 節前半を volitive ムードに理解するのは無理があり、不自然に思われる。日本語・英語ともに諸翻訳の中にそのような理解は見当たらない。⁹² ここには、0-yiqtol = ジャッシュブという画一的な判断が働いていないだろうか。カルクマンの訳も第 2 番目の節の yiqtol は volitive とは理解していない。彼によれば 2 番

⁹⁰ Kalkman, “Verbal Forms,” 318.

⁹¹ https://nbviewer.org/github/ETCBC/Biblical_Hebrew_Analysis/blob/master/PhD/Psalm034.ipynb

⁹² 新改訳 2017 「悪は悪しき者を殺し
 正しい人を憎む者は責めを負う。」

ESV “Affliction will slay the wicked,
 and those who hate the righteous will be condemned.”

目の節は 0-yiqtol ではなく、waw があり主語(X)がある(WXYq)ので、non-volitive だということだろう。しかしその結果、最初の節と第 2 の節はともに yiqtol が使われていながら、一つは volitive, もう 1 つは non-volitive と、その機能は異なることになる。

しかしながら、後述するようにこの箇所はむしろ並行する二行詩と捉えることができると思われる。⁹³ カルクマンはヘブル詩における伝統的な並行法という理解を退け、節と節との関係を散文と同様に連鎖(sequence)と考えるが、その結果、2 つの yiqtol 形の持つ並行関係は無視され、第 1 行と第 2 行は別々に理解されることになる。

このことは節レベルでの継承または遮断のプロセスにおいても同様である。詩篇 17 篇 15 節は、上述の詩篇 12 篇 7 節と同様に、カルクマンによれば X-yiqtol > 0-yiqtol の例として理解される。この場合、娘節(0-yiqtol)の動詞形がコホータティブの形態をしているので、volitive と理解されるべきであり、母節(X-yiqtol)の持つ non-volitive の意味は娘節に継承されない。⁹⁴ その結果、ここでも最初の節と第 2 の節にある yiqtol 形は別々の機能を持つことになる。カルクマンはこの箇所を次のように分析する。⁹⁵

[<Ob> אֲנִי רֹאֶה]	[<Pr> אֲנִי רֹאֶה]	[<Aj> בְּצִדְקָתְךָ]	[<Su> אֲנִי]	XxYq
			[<Pr > אֲנִי רֹאֶה]	ZYq0
			[<Pr> אֲנִי רֹאֶה]	InfC
			[<Ob> אֲנִי רֹאֶה]	----

I behold your face in righteousness,
 I want to be satisfied,
 when I am awaking,
 with your form.

しかしながら、後述するようにこの箇所も上記のように階層構造

⁹³ 2.4.3 詩篇 34 篇 21 節 (MT 22 節) を参照。

⁹⁴ 脚注 87 の図を参照せよ。

⁹⁵ Kalkman, “Verbal Form,” 157.

的に理解するのではなく、二行詩の並行法として理解できると思われる。⁹⁶

以上のように、カルクマンの理解における大きな問題点は、詩文を節と節の連鎖(sequence)と考えているので、詩行(colon)が全く考慮されていない点である。詩文を母節と娘節、あるいは先行するもっと長い節からの階層構造と捉えて、その継承や遮断という観点から動詞形の違いを説明しようと試みるが、詩文の特徴が十分に踏まえられずに散文的な方法論が適用されている。たしかに詩文においても、連鎖がないわけではない。節の連鎖によって論理的な展開が表現されることはあるだろう。⁹⁷しかし、それは散文的な連鎖とは異なる。カルクマンが節の連鎖や談話レベルの分析を詩文に適用するとき、散文と詩文の違いが十分に考慮されているとは言えないと思われる。

1.4. 第1章のまとめ

以上のように、第1章では並行する2行に異なる動詞形が現れる *yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) という言語現象について、その問題の所在を明らかにした。前半では、翻訳聖書と注解書がこの現象をどのように扱っているかについて現状を確認した。翻訳聖書においては、諸翻訳の間に訳語の時制について一貫性や共通した見解が見られないことが分かった。動詞形が *qatal* 形でも *yiqtol* 形でも現在時制に翻訳されることが多く、それは現在時制が時制について特定の判断を保留した表現であることから選択されるように思われる。しかしながら、それが一貫して為されるわけでもなく、翻訳の時代的変遷を見ても時制に揺らぎや変化があった。そのことは注解書の比較においても同様で、この問題について明示的にコメントしている注解者は少なく、その見解も説得力のあるものではなかった。注解者個々の翻訳を調べてみても一致した見解があるようには思われず、訳語の時制も一貫性を欠いていた。

そこで第1章後半では、*yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) に関する先行研

⁹⁶ 2.4.4 詩篇 17 篇 15 節を参照。

⁹⁷ 3.2.3 (x)*qatal // volitive yiqtol* を参照。

究を遡って確認した。カッストやヘルドらの文体的・修辭的な観点からの研究は2つの動詞が同語根の動詞の場合には一定の説得力を持つと思われた。しかし、語根が異なる場合には別の観点からの検討が必要になる。コムリーのアスペクト論をヘブル語に適用したウォルキ&オコンナーの研究は、アスペクトの観点から異なる動詞形を考察する視点を与えてくれた。しかし、彼らの研究には散文と詩文の違いや、詩文について並行法の理解が欠けているように思われた。その意味で、ニカッチの研究は並行法の理解を踏まえた考察と、異なる動詞形には異なる機能を考える視点が見られた。しかし、散文から確立された理論を詩文に適用しているので、理論的仮説が先行してテキストを読んでいるように思われた。ニカッチと同じくテキスト言語学の観点からこの問題に取り組んだカルクマンの研究は全詩篇の全節を対象とする網羅的な試みだったが、言語に対する機械的な判断が随所に見られた。また、ここでも詩文と散文の違いが踏まえられず、節と節の並行関係を無視して、散文的な節の連鎖ですべてが考えられてしまっていた。

これらのことを踏まえると、*yiqtol // qatal (qatal // yiqtol)* の問題を検討するには、アスペクトの観点から動詞の機能を考えることに一つの可能性があると思われる。しかし同時に、詩文に現れるこの言語現象を考察するためには、詩文における並行法の理解が不可欠に思われる。そこで次章では、改めてこの並行法の定義、およびその原則的な理解について論じる。それらの議論に基づいて、第3章で詩篇第1巻を対象に具体的な用例の研究に取り組むことにしたい。

第2章 ヘブル詩の並行法の理解

第1章では翻訳聖書および注解書を比較考察し、並行する2行に異なる動詞形が現れる *yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) という言語現象について、現状では一貫した、また共通した見解は見られず、説得力のある取り組みが十分になされているとは言えないことを確認した。

先行研究を調べる中で見えてきたことは、アスペクト的観点から動詞を考察することに一つの可能性が見出されることだった。しかしながら、これまでの研究は並行法という詩文の特徴が踏まえられず、散文から確立された理論が詩文に適用されたり、2行の並行関係が無視されて、散文的な節の連鎖で考えられたりしていたように思われる。しかし、詩文は詩文として考察される必要がある。そこで、第2章では *yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) という現象を詩文として考察する視点を得るために、並行法の理解について論じていく。

2.1. R・ホルムステッドによる提案

ヘブル詩の前半の句と後半の句に意味上の並行関係が存在することは中世の頃からすでに知られていたが、1778年 R・ロースは著書『イザヤ書研究』の中で、それを同義的並行法 (*synonymous parallelism*)、対照的並行法 (*antithetic parallelism*)、総合的並行法 (*synthetic parallelism*) という3つに分類した。¹ ロースによるこの3分類には批判があり、特に第3の分類である総合的並行法については第1と第2に比べると内容上の並行が不明瞭であり、同義的でも

¹ R. Lowth, *Isaiah. A New Translation with a Preliminary Dissertation and Notes* (London: Tegg, 1848 [orig. 1778]) および *Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrew* (London: T. Tegg & Son, 1835 [orig. *De sacra poesi hebraeorum* (Oxford, 1753)]).

また、詩的並行法という現象は、中国語・フィンランド語・モンゴル語・ロシア語・ポリネシア諸語等においても認められ、またヘブル語・ウガリト語などのセム系諸言語でも確認されている。

対照的でもないものはみなこのカテゴリーに含まれてしまうような曖昧さがあった。G・B・グレイが第1と第2を完全並行法(*complete parallelism*)と呼ぶのに対して、第3を不完全並行法(*incomplete parallelism*)と呼ぶのは、この不明瞭さによる。² 今日、この総合的並行法はもはや独立したカテゴリーとは認められず、用語としてほとんど意味をなさないと言われる。³

しかし、ロースの著作は並行法という言語現象について西洋における体系的研究の基礎を据え、彼が行った意味上の分類は学者たちの間でその後2世紀にわたって受け入れられてきた。そして1966年R・ヤーコブソンが「(ヘブル語)聖書の詩とウガリト語の詩の根底にある並行法の構造はきわめて厳密な言語学的分析を必要としている」⁴と主張してからは、ウガリト語やヘブル語の学者たちの研究はその強調点を意味上のことから文法上の構成要素へとシフトし、ヘブル詩の並行法の理解に重要な貢献が為されてきた。⁵

しかし、最近になってR・ホルムステッドはロース以来の並行法の考え方を総入れ替えするもの(*the wholesale replacement of*

² G. B. Gray, *The Form of Hebrew Poetry: Considered with Special Reference to the Criticism and Interpretation of the Old Testament* (London: Hodder & Stoughton, 1915), 49-52 および左近淑「詩篇および文学的小品」『総説 旧約聖書』(日本基督教団出版局, 1984), 460-63.

³ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』(ひつじ書房, 2022), 11.

⁴ R. Jakobson, "Grammatical Parallelism and Its Russian Facet," *Language* 42 (1966), 400-401 (津村俊夫「並行法の文法」*Exeg.* 18 [2007] 92より引用)。

⁵ たとえば, T. Collins, *Line-Forms in Hebrew Poetry* (Rome: Biblical Institute Press, 1978); S. A. Geller, *Parallelism in Early Biblical Poetry* (HSM 20; Missoula, Mon.: Scholars Press, 1979); M. O'Connor, *Hebrew Verse Structure* (Winona Lake IN: Eisenbrauns, 1980, 1997); J. L. Kugel, *The Idea of Biblical Poetry: Parallelism and Its History* (New Haven: Yale U. Press, 1981); W. G. E. Watson, *Classical Hebrew Poetry: A Guide to its Techniques* (JSOT 26; Sheffield: JSOT Press, 1984); A. Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism*, revised and expanded edition (Grand Rapids: Eerdmans, 2008 [orig. 1985]); D. Pardee, *Ugaritic and Hebrew Poetic Parallelism: A Trial Cut* (VTS 39; Leiden: Brill, 1988); J. C. de Moor & W. G. E. Watson (eds.), *Verse in Ancient Near Eastern Prose* (Neukirchen-Vlyun: Neukirchener, 1993); 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』.

parallelism) として、「新たな」言語学的提案をしている。⁶ ホルムステッドによれば、聖書ヘブル詩の中心的な概念は並行法ではない。ヘブル詩の著者は、詩の持つ慣習(poetic convention)により、行と行の関係を統語上のある二者択一の中から選択する(a binary syntactic choice)ように制約されており、その二者択一とは行と行の関係が同格(apposition)であるか、非同格(non-apposition)であるかという選択である。⁷

ホルムステッドはまず同格を制限的(または限定的)同格(restrictive [or attributive] apposition)と非制限的同格(nonrestrictive apposition)に分ける。制限的である場合、同格となる語はその対象となる語(アンカー[anchor])と統語上同じ句の中に収まる。これは形容詞等の他の制限的な修飾語の場合と同様である。そして、同格となる語はアンカーを意味的に限定し、読者がアンカーを正しく識別できるような情報を提供する。ホルムステッドはこの例として創世記 6 章 10 節を挙げる。⁸

וַיֹּאמֶר נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנָיִם אֵת־שֵׁם אֵת־חָם וְאֵת־יָפֶתַח

‘and Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth’ (下線は原文ママ)

この例において制限的同格語 *bānîm* ‘sons’は、アンカー *šalōšāh* ‘three’が正しく識別される(identified)ために省くことができない。アンカーが意味をなすために省略することができないのが、制限的同格の特徴である。そして、その最も顕著な例が上記のような数詞とその同格語である名詞の関係である。

⁶ R. Holmstedt, “Hebrew Poetry and the Appositive Style: Parallelism, *Requiescat in pace*,” *VT* 69 (2019), 619. ホルムステッドはこの提案を、F・W・ドブズ-オールソップ(Dobbs-Allsopp)の研究とともに、M・オコンナーが *Hebrew Verse Structure* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1980)で行った提案を補足し、完成するものと位置づけている。同 617-19 参照。

⁷ R. Holmstedt, “Hebrew Poetry and the Appositive Style,” 623.

⁸ R. Holmstedt, “Hebrew Poetry and the Appositive Style,” 624.

これとは対照的に、非制限的同格 (nonrestrictive apposition) の場合、同格語はアンカーが識別されるために必要な情報を示しているわけではなく、アンカーについて付加的 (additional) であるか、あるいはその代替となる (alternative) ような情報を伝えている。この場合、アンカーか同格語のいずれかを省略することが可能となる。統語的には、非制限的同格はアンカーに対して非従属的 (nonsubordinate) であり、並行した (parallel) 関係にある。ホルムステッドが挙げる例は列王記第二 24 章 14 節である。⁹

וְהִנֵּלָה אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֶת אֶת-כָּל-גְּבוּרֵי הַחַיִל
 עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלָה וְכָל-הַחֲרָשׁ וְהַמְסַגֵּר לֹא נִשְׁאַר זִוְלַת דַּלַּת
 עַם-הָאָרֶץ:

‘and he deported all Jerusalem, [and] all the officials and all the warriors (men of power) –ten (Kt) thousand captives–and all the artisans and all the metalworkers. Nothing remained except the poor of the people of the land’ (下線は原文ママ)

この例では、‘he’ (バビロンの王ネブカドネツアル) が捕らえ移した対象が複数の名詞で並べられている。文脈から考えて、先頭にある *kol-yārûšālaïm* ‘all Jerusalem’ が全体を比喩的に代表するアンカーとして機能し¹⁰、それ以下の名詞句がみな *kol-yārûšālaïm* に対して非制限的同格の関係にあると考えられる。この場合、非制限的同格である ‘all the officials ...’ 以下が伝える付加的または代替的な情報とは、アンカーの下位集合 (subset) を表している。つまり、アンカーと同格語の関係は、意味の上では、“X₁, ‘that is,’ X₂” という言い換え表現になっていると言える。ホルムステッドはここから非制限的同格がアンカーに対して表す機能を “*naming, designating, reformulating,*

⁹ R. Holmstedt, “Hebrew Poetry and the Appositive Style,” 624-27.

¹⁰ 部分が全体を代表する換喩 (synecdoche) 表現。

describing, exemplifying, or providing a particular instance of its anchor” (斜字体は原文ママ) と説明する。

それでは二者択一的選択のもう 1 つの選択肢である非同格 (non-apposition) であるとはどのようなことか。ホルムステッドによれば、同格の場合、著者はアンカーで示したイメージを再度詳しく述べたり、表現を練り上げたり、明確に言い直したりするために、詩の進行を一旦停止する (pausing) のに対して、非同格の場合、著者はそれまでのイメージに新たな特徴を付加するか、もしくは次のイメージに移行することで、次へと進む (moving) ことになる。¹¹

以上のように同格と非同格について説明した後に、ホルムステッドは詩篇 1 篇と 23 篇をこの同格中心のアプローチ (appositional-centered approach)¹²によって分析する。詩篇 1 篇の冒頭部分は、次のように説明される。¹³

- אֲשֶׁר-רִי-הָאֵשׁ 1a Non-App (initial image)—image #1
 אֲשֶׁר אֵלֹהִים בְּעֵצָה רָשָׁעִים 1b Non-App (enjambment, relative)
 וּבְהַרְרֵךְ חַטָּאִים לֹא עָמְדָה 1c App (clausal, to 1b)—reformulating
 וּבְמוֹשָׁב לְצִים לֹא יָשָׁב׃ 1d App (clausal, to 1c)—reformulating
 כִּי אֵם בְּתוֹכָהּ יִהְיֶה חֶפְצָהּ 2a App (clausal, to 1d)—reformulating
 (reverse polarity)
 וּבְתוֹכָהּ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵה׃ 2b App (clausal, to 2a)—exemplifying
 וְהָיָה כְּעֵץ שֶׁתּוֹלַע עָלָיו פְּלִגֵּי מָוֶה 3a Non-App (non-contrastive image) image#1'
 אֲשֶׁר פָּרְיוֹ אֵתָן בְּעֵתוֹ 3b Non-App (enjambment, relative)
 וְעָלָהּ לֹא-יָבוֹל 3c App (clausal, to 3b) —reformulating
 וְכֹל אֲשֶׁר-נִעְשָׂה נִצְלִים׃ 3d App (clausal, to 3c) —reformulating

1 節 b は a に対して、関係詞 *āšer* によって句跨がりの従属節

¹¹ ホルムステッドは非同格に関しては説明のための例を挙げていない。R. Holmstedt, “Hebrew Poetry and the Appositive Style,” 630-31.

¹² R. Holmstedt, “Hebrew Poetry and the Appositive Style,” 641.

¹³ R. Holmstedt, “Hebrew Poetry and the Appositive Style,” 636-37.

(enjambment of subordination)として繋がる非同格関係にあるとされる。これに対して1節cとdはそれぞれ先行する1節bとcに対して、本質的に同じことを再度言い直す (reformulating) 同格節として機能する。2節aは1節dと正反対のことを述べる同格、2節bはaの具体例を述べる同格 (exemplifying) である。3節aは非同格節で1節aのイメージに対して non-contrastive である。3節bは1節bと同じく *pašer* によって句跨がりの従属節、3節cとdはそれぞれ先行する3節bとcに対する同格節である。

ホルムステッドによれば、このような同格か非同格かという二者択一 (a binary choice)こそ聖書ヘブル詩を統語論的にも意味的にもよりよく説明することのできるものであり、ついには、並行法に取って代わることのできるものである。そして同格という統語論的な説明を与えることが行と行の関係を識別し理解するための文法的な基盤 (a grammatical footing) になると彼は提案する。¹⁴

2.2. ホルムステッドの提案の課題

しかしながら、ホルムステッドの提案には多くの課題があると思われる。まず、たしかに同格は名詞および名詞句に限定されるものではなく、動詞句や節単位にまで見られるものではあるが¹⁵、しかしそうであっても、彼自身も認めるように同格は名詞 (句) の言い換えとして用いられることが典型的な、また代表的な使用例である (NP₁ is NP₂)。¹⁶ そのような同格を彼の論文タイトル (“Hebrew Poetry and the Appositive Style: Parallelism, *Requiescat in pace*” 「ヘブル詩と同格による文体—並行法よ、安らかに眠れ」) が示すように、ヘブル詩全体に渡る中心的で本質的な文体にまで広げて説明することに、そもそもの違和感が感じられる。

また、ホルムステッドは同格を制限的同格と非制限的同格に分け

¹⁴ R. Holmstedt, “Hebrew Poetry and the Appositive Style,” 641-42.

¹⁵ R. Holmstedt, “Hebrew Poetry and the Appositive Style,” 627-28.

¹⁶ R. Holmstedt, “Hebrew Poetry and the Appositive Style,” 624.

るが、前者は詩文において殆ど見られないと言えよう。なぜなら、制限的同格は上述の創世記 6 章 10 節のような数詞＋名詞の使用例にほぼ限定されるので¹⁷、詩文のような行や節の同格関係に使用されることは稀だからである。彼の示した詩篇 1 篇と 23 篇における同格の諸例もすべて非制限的同格である。制限的同格が詩文においても用いられ得るなら、彼はそれを例示して証明しなければならないだろう。

その一方で、非同格に含まれる範囲は広いように思われる。ホルムステッドは定義的な説明の所では例を挙げていないので、彼の示す詩篇 1 篇と 23 篇の中から非同格の例を拾い上げると、次のようになる。すなわち、*vāšer* による句跨がりの関係詞節(1:1b, 3b), *kī* による理由を示す節(1:6a)¹⁸、前の行と対比関係(contrastive)で繋がる節(1:4a)、対比ではない関係(non-contrastive)で繋がる節(1:3a)¹⁹、前の行からは独立して結果を表す節(1:5a)、詩の第 1 行にありアンカーとなる節(23:1)、主節(main clause)である前の行から句跨がりて後続する節(23:6b, 6d)、同じく句跨がりだが、後続する節がむしろ主節となる節(23:4b)。これらの多様な節と節との関係がすべてが非同格(non-appositional)というカテゴリーに含まれることになる。つまり、ホルムステッドにとって非制限的同格でないものはすべて、非同格ということになるのではないか。

結局のところホルムステッドが詳細に提示しているのは非制限的同格と見られる用例だけであり、それについて reformulating,

¹⁷ R. Holmstedt, "Hebrew Poetry and the Appositive Style," 624.

¹⁸ さらに言えば、1:1b, 3b, 6a について句跨がり(enjambment)という必要はないと思われる。句跨がりがあると、1つの節や句が2分され、1つは第1行の末尾に、他方は第2行の先頭に置かれる。しかし、これらの例はいずれも前後の節と統語上の関係はあるものの、*vāšer* や *kī* に導かれる1つの節を構成しており、句跨がりという必要はない。W・G・E・ワトソンが言うように、聖書やウガリト語、アッカド語の詩は主として行で区切る(end-stopped)のであり、句跨がりが起こるのは比較的少数の例のみである (W. G. E. Watson, *Classical Hebrew Poetry: A Guide to its Technique* [JSOTSS 26; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1984], 335)。

¹⁹ 「対比ではない(non-contrastive)」とあるが、それがどのような関係であるのかについてホルムステッドは示していない。

exemplifying などの用語で説明しているに過ぎないと思われる。そうであれば、並行法を認めながら行と行の関係についてこれまでに他の研究者によって言われてきたことを、単に別の言葉で言い換えているだけではないだろうか。

たとえば、D・J・A・クラインズは 1987 年に「一層の正確さをもたらす並行法」“parallelism of greater precision”という概念で並行法の第 1 行と第 2 行の関係を論じている。クラインズはイザヤ書 40 章から多くの例を挙げており、たとえば 40 章 16 節は以下のように説明される。²⁰

וְלִבְנוֹן אֵין הֵי בָעֵר
:וְחַיָּתָו אֵין הֵי עוֹלָה: And Lebanon is not enough to burn
and its animals not enough for a burnt offering.

クラインズによれば、第 1 行を見るだけではなぜレバノンを燃やす必要があるのかが不明瞭である。「燃やす」とあるのでレバノンの「木々」が言われていることは想像できるが、レバノンの木々は普通建築に使われるものであって燃やすためではない。したがって、なぜ「足りない」のかも不明瞭なままである。しかし、第 2 行が現れ、それも最後の語が現れる時、この二行詩全体が意図しているのが「全焼のささげ物」であることが明らかになる。そして、燃やすのに足りないと言われていたのは祭壇の「薪」のことであるのも明瞭になる。

クラインズはこのような例から第 1 行と第 2 行の関係について次のように論じる。第 1 行は第 2 行に比べると正確さや具体性において劣っている。しかし、だからといって第 2 行があれば第 1 行が不要であるということにはならない。むしろ、第 2 行は第 1 行の持つ不明瞭さを解決するための手がかりや文脈を与えている。そして第 2 行が現れることによって、読者はもう一度第 1 行を味わい理解する

²⁰ D. J. A. Clines, “The Parallelism of Greater Precision: Notes from Isaiah 40 for a Theory of Hebrew Poetry,” in E. R. Follis (eds.), *Directions in Biblical Hebrew Poetry* (Sheffield: JSOT Press, 1987), 78.

ように立ち返らされるのである。こうして第 2 行は第 1 行の意味が正確に伝達されるために光を照らしているのである。²¹

クラインズの言う「一層の正確さをもたらす並行法」“parallelism of greater precision”は、このように第 1 行と第 2 行の並行関係を踏まえながら、それぞれの行が別々に読まれるべきではなく一体的に考えられるべきことを示している。クラインズの見解とホルムステッドの見解は、行と行の関係を扱っていることと、また、その意味を論じている点において共通している。²² そして、クラインズの見解は、ホルムステッドのように単に節と節の関係を言い換えや具体化というのではなく、第 2 行が第 1 行の持つ不明瞭さに一層の正確さをもたらすとともに、もう一度読者の目を第 1 行へと立ち返らせ、第 1 行と第 2 行が共に働いて 1 つの思想を形成することを明らかにしている。

上記の例で言えば、イザヤ書 40 章は測り知ることのできない主の偉大さを告げており、その文脈にあって「レバノンの木々も獣も全焼のささげ物にするには足りない」ことを伝えているのである。ホルムステッドの提案は並行法という考え方を総入れ替えするもの (the wholesale replacement of parallelism) を提示しようとした点において「新しい」ものであったが、その内容に関しては決して新しいものではないと思われる。むしろ、並行法という考え方を捨ててしまったことで、クラインズのように第 1 行と第 2 行を合わせて考えることをできなくしてしまった。

しかしながら、さらに言えば、クラインズの主張も意味上の議論に限定されていると言える。津村俊夫はクラインズの見解を重要と認めながらもなお意味の側面 (semantic viewpoint) に限定されていると言う。²³ 並行法の第 1 行と第 2 行の関係を理解するためには文法的側面からも、音声的側面からも考えられなければならない。そこで、次

²¹ D. J. A. Clines, “The Parallelism of Greater Precision,” 78.

²² ホルムステッドは自らの議論を同格という統語論に位置づけようとするが、上述のように多くの議論は非制限的同格に費やされており、reformulating 等の意味を扱っていると考えられる。

²³ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 64, 67n61.

に津村の言う並行法の定義と原則に注目する。

2.3. 津村俊夫による提案

津村は並行法の定義を「2行で1つの思想(one thought through two lines)」を表現する詩の技法であるとする。²⁴ その基本的な特徴は、通常、2つの並行した行の間に見られる要素（音、接辞、語、句、節）の反復(repetition)と対応(correspondence)である。彼はヤーコブソンを引用する。

（ブーデバーグは）二行詩の第2行の役割は「第1行の解釈の手がかりを提供すること」、つまり、対峙する語のうち眠っている主要な意味を呼び覚ますことであると記した。「並行法は単に、定式化された統語上の繰り返しという文体的技法(stylistic device)であるのではなく、双眼鏡で物を見ることを思わせること、つまり確かさと深みをもつように2つの統語的イメージ(images)を重ね合わせること(superimposition)が意図されている。パターンの繰り返しだが、当初は緩やかに一列に並べられているように見える統合体(syntagma)に、まとまりを与える効果をもつのである。²⁵

津村によれば、並行する2行とはブーデバーグの「2つの統語的イメージ」あるいは2つの統合体(syntagma)であり、それらが平行に重ね合わされ、電車の両輪のように、並行する詩行が全体として1つの明確な思想を伝えることができるように働くものである。²⁶ ブーデバーグの「双眼鏡」の比喩は並行する2行が形式的または統語的構造において同じか同等であることを前提としているのに対し、す

²⁴ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 15.

²⁵ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 11-12 (ロマーン・ヤーコブソン「文法的平行性とそのロシア語における面」[千葉文夫・尾山純一訳]川本茂雄編『ロマーン・ヤーコブソン選集3 詩学』[大修館書店, 1985], 104 参照)

²⁶ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 15-16.

で見えてきたように実際の並行法における 2 行は必ずしもそのように同じではなく、はるかに複雑な様相を呈している。電車の両輪の比喩はそのことを踏まえながら、2 行は必ずしも同じことの繰り返しではなく、それぞれに個別の形式や内容を持つものであるが、しかし互いに補い合い、強め合いながら、1 つの思想を形成していくことを伝えている。並行する 2 行は意味においてばかりでなく、文法的にも、音声においてもさまざまに反復・対応しながら、1 つの統合体を構成しているのである。

津村はまた、並行法は「2 行で 1 つの文」を構成する言語表現であるとする。1 つの思想は普通 1 つの文で表されるのであり、したがってここで言う「文」とは基本的な思想の単位という意味で用いられている。²⁷ そして文は、並行法においては、「詩行分析(scansion)」によって並行する 2 行に分割される。²⁸

ここで重要なのは、この分割は、T・ノタリウスの言う「二重分割('double segmentation')」によって行われることである。ノタリウスは詩的言語(poetic language)においては、散文においても通常見られるような統語的分割(syntactic segmentation)に加えて、詩的分割(poetic segmentation)があることを指摘する。²⁹ 統語的分割が文法的な統語関係による句や節の区切りを指すのに対して、詩的分割は詩文の特徴であるバラエティに富んだリズムや韻律によって生み出される区切りである。これは詩文においては必然的で本質的な性格を持つものであり、散文とは異なる 1 つの側面をテキストに付与する。すなわち、詩行に詩的時間(poetic time)を生み出すのである。分割された

²⁷ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 17. 文には「単文(SS=Simple Sentence)」、「重文(CS=Compound Sentence)」、「複文(XS=Complex Sentence)」の場合がある。

²⁸ Scansion は普通「詩の韻律分析」と理解されるが、ここでは「(韻律による)詩行分析」と理解している。ヘブル詩が並行法と特徴とする詩文だからである。津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 39n9.

²⁹ T. Notarius, "Double Segmentation' in Biblical Hebrew Poetry and the Poetic Cantillation System," *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 168 (2018), 335-36.

2 行には範列的に組み合わされた語句のユニットによって、バランスの取れた同等(equivalent)となるような詩的時間が与えられる。そしてこうした特徴を持つことから、詩的分割は統語的分割と一致することもあれば、そこから分岐して異なることもある。

1 つの思想を伝える 1 つの文が二重に分割されて並行する 2 行になることについて、ノタリウスは詩篇 5 篇 3 節 (MT 4 節) の例を挙げる。³⁰ 多くの構成要素からなる 1 つの長い文が、反復や対応によって並行してバランスの取れた 2 つの短い節に分割されていることが分かる。

:הַזֶּה (ב) בְּקֶר, תִּשְׁמַע קוֹלִי (כֹּאשֶׁר) אֶעֱרֹךְ-לְךָ נִאֲצַפֶּה:
 ← :הַזֶּה בְּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי // בְּקֶר אֶעֱרֹךְ-לְךָ נִאֲצַפֶּה:

O LORD, (in) the morning you hear my voice // in the morning, I plead my case to you, and watch
 → O LORD, in the morning you hear my voice, when I plead my case to you, and watch

津村は、ノタリウスの「二重分割」を評価しつつさらに明確に、この 2 つの分割を散文の統語 (prose syntax) 上の分割「.」と、詩文の韻律 (poetic “scansion”) 上の分割「//」と表現し、詩の並行法の基本形を次のように説明する。

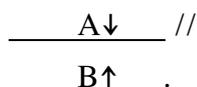
_____ A _____ //
 _____ B _____ .

これはよく知られたクーゲルの説明とは異なる。クーゲルはヘブ

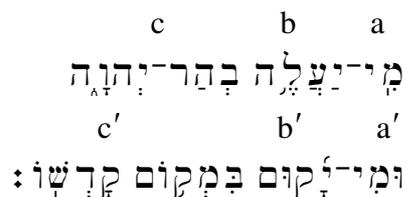
³⁰ T. Notarius, “‘Double Segmentation’ in Biblical Hebrew Poetry and the Poetic Cantillation System,” 339. 引用は原文のママだが、ヘブル語と英語で矢印によって分割される前と後の文の順序が異なる。論文の文脈から言えば、ヘブル語の順序の方が著者の意図を表しているように思われる

ル詩の構造を A / B // のように図式化する。彼にとって記号「/」は節と節との間の小休止(a slight pause)を表し、「//」は大休止 (full pause) を表すものである。³¹ そしてクーゲルは並行する 2 行は基本的に、「A がそうであるならば、B はなおさらである」“A is so, what’s more, B” という意味的な関係を持つとした。典型的には、後半句 B は種々様々な仕方で前半句 A を支える働きをする。³²

しかしながら、津村はクーゲルの説明は「2 つ以上の詩行間の文法関係を見失う可能性がある」と指摘する。A と B は詩文の韻律によって分割されながらも統語上は一体的な「文」であるので、1 つの統合体として文法的な関係を持つのである。津村は 2 行を上記の図のように縦に配置し、A と B の 2 行間に「垂直的」な文法関係があることを次のように図示する。これは行 A と行 B が垂直的に、文法的に依存し合う関係を持つことを表す。



さらに、行 A と行 B に含まれる様々な統語上のイメージは互いに重ね合わせて (superimposed) 考えることができる。たとえば詩篇 24 篇 3 節において



³¹ J. Kugel, *The Idea of Biblical Poetry: Parallelism and Its History* (New Haven: Yale University Press, 1981), 1.

³² J. Kugel, *The Idea of Biblical Poetry*, 52. クーゲルによれば、後半句 B は前半句 A を意味的に前に進めたり、裏付けをしたり、完成させたり、越えていくものである ([Line]B typically supports A, carries it further, backs it up, completes it, goes beyond it. [斜字体は原文ママ]) 。

「だれが(a) 主の山に(c)登り得るのか(b)。
だれが(a') 聖なる御前に(c')立てるのか(b')。」

第 1 行と第 2 行にある疑問代名詞+動詞+前置詞句の a-b-c // a'-b'-c'の統語的イメージは完全に重ね合わされて、2 行は 1 つの思想を伝えている。すなわち、「だれが主の山に登り、その聖なる御前に立つのか？」という意味を表現しているのである。

これはロースの意味的分類の第 1 のものである同義的並行法 (synonymous parallelism)の構造を持つ例であるが、第 2 のものである対照的並行法 (antithetical parallelism) についても津村は同じ 1 つのカテゴリー、すなわち「重ね合わせ (superimposition)」で説明できるとする。³³ 津村は言う、「同義的並行法も対照的並行法も、統語的イメージの重ね合わせの 2 つの側面である。ある 1 つの思想が、同義的並行法の場合は 2 つの類似した角度から (同じコインの同じ面)、対照的並行法の場合は 2 つの相反する角度から (同じコインの両反面) から取り扱われるのである。」

2.4. 津村の提案の適用

津村の提案するこのような並行法理解は、並行する 2 行に異なる動詞形 *yiqtol* と *qatal* が使用される現象を理解する上で、重要な視点を与える。第 1 章で論じた諸例のうち幾つかについてこの視点で再度考察することにしたい。

2.4.1. 詩篇 83 篇 6 節

1.3.2.2 で B・ウォルキ&M・オコンナーが *yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) の問題についてアスペクトの観点から光を投げかけたとして、詩篇 83 篇 6 節を示した。³⁴

³³ 対照的並行法について津村の挙げる例は箴 15:8, 詩 1:6 などである。

³⁴ *IBHS*, 504-505.

כִּי נֹעְצֵוּ לֵב יְהָדָו
עַל יַד בְּרִית יְכָרְתוּ:

They *plot together* (pfv.) with one mind,
they *form* (non-pfv.) an alliance against you.

(ウォルキ&オコンナーの翻訳)

「彼らは 心を一つにして悪を企み
あなたに逆らって 盟約を結んでいます。」(新改訳 2017)

これはウォルキ&オコンナーによって、ある場面の現在における開始と継続を表す *yiqtol* 形(*incipient present non-perfective*)と遂行相(*instantaneous perfective*)を表す *qatal* 形とが関連して用いられ得る用例として挙げられていた。しかし彼らには並行法に関する理解が欠けており、並行法の理解と関係なく考えれば 2 つの動詞形はたまたま関連して用いられ得るもの(*can be used in association with*)として並べられていたのかもしれない。

しかし、津村の言う 2 行が 1 つの思想を表すという並行法の原則に照らして考えれば、動詞形の違いにかかわらず、第 1 行と第 2 行が 1 つの場面を言い表していることは明確になる。まず、神に敵対する者ども (83:2) が心を一つにして悪を企むことと、神に逆らって盟約を結ぶという 2 つの統語的イメージは重ね合わせて (*superimposed*) 考えることができる。心を一つに「悪を企む」ことと神に逆らって「盟約を結ぶ」ことは、同じ内容の繰り返しではない。しかし、「電車の両輪のように」それぞれが伝える内容を持ちつつも互いに補い合い、強め合いながら、1 つの思想を形成している。

特に、動詞 *nô'ăšû* と *yikrōtû* は単に範列的 (*paradigmatic*) な対応をしているだけでなく、連辞的 (*syntagmatic*) な結合関係にあると思われる。並行法において対応する語彙は、2 行間にある要素が範列的に (*paradigmatic*) 置き換え可能な場合もあるが、そうでなく意味の上で連続性や思想の発展を表すことがある。

ヤーコブソンは「詩の機能は、等価の原理を選択の軸から結合の

軸へ投影する」と考えた。津村は、この定義に従うならば、並行法は「詩人が範列 (i.e. 選択) 的な軸 (paradigmatic axis) から (類似的または対照的に) 等価な項目を選択し、それらを通常の仕方で連辞 (i.e. 結合) の軸 (syntagmatic axis) に投影する」場合に生じる詩の言語構造となる、としている。³⁵

詩篇 83 篇 6 節の例で言えば、「悪を企む」ことと「(盟約を) 結ぶ」ことは選択的に順序を入れ換えることはできるものではない。盟約を結んでから悪を企むのではなく、悪を企むから盟約を結ぶのである。その意味で、qatal 形 *nô'ăšû* と yiqtol 形 *yikrôtû* は垂直に並ぶ位置にありながら統語的に関連し合っている。両者はそれぞれの持つアスペクト的観点から 1 つの思想を伝えるとともに、統語上も連続した統合体 (syntagma) を構成していると思われる。

そしてこのような例は、ホルムステッドの言う同格・非同格の二者択一では説明できないものではないだろうか。「悪を企む」ことと「(盟約を) 結ぶ」ことは、非制限的同格が示すようなアンカーとそれに対する付加的 (additional), あるいは代替となる (alternative) 情報ではない。むしろ、「悪を企んで盟約を結ぶ」と結合して 1 つの意味を伝える統合体である。

2.4.2. 詩篇 37 篇 35-36 節

רִאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ ³⁵
 וְמַתְעֵלָה כְּאַזְרַח רַעְנָן :
 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינְנִי ³⁶
 וְאַבְקַשְׁתִּי וְלֹא נִמְצָא :

³⁵ 私は悪しき者の横暴を見た。
 彼は野生の木のようにはびこっていた。

³⁵ 津村俊夫『聖書へブル詩の並行法』, 26-27. ヤーコブソンの引用は, R. Jakobson, *Verbal Art, Verbal Sign, Verbal Time* (Minneapolis: 1985), 151 より。A. Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism*, revised and expanded edition (Grand Rapids: Eerdmans, 2008 [orig.1985]), 90-91 も参照せよ。

³⁶ だが彼は過ぎ去った。見よ彼はもういない。
私は捜したが見つからなかった。」

ウォルキ&オコンナーが詩篇 37 篇 35 節の qatal 形を「不定の完結相(indefinite perfective)」を表す過去の行為として引用するとき、並行法についての理解が欠けているのではないかということはすでに示した(1.3.2.2)。35 節第 1 行の qatal 形 *rā'itî* を過去の状況を表す完結相として理解するなら、第 2 行の分詞 *mit'āreh* と合わせて考え、悪しき者の横暴が過去の継続的な状況であったと理解するのが、並行法の原則に叶った見方であろう。したがって、並行法全体の意味は「私は、野生の木のようにはびこっていた悪しき者の横暴を見た」と単文(SS)で表現することができる。上述の津村の提案のように、並行法は「2 行で 1 つの文を構成する言語表現である」ことを確認することができよう。

さらに言えば、35 節は 36 節と対比されており、36 節ではその悪しき者が「今」では過ぎ去り、いなくなったことが述べられている。36 節は *hinneh*-clause が話者にとっての「今ここで」の状況を伝えている。³⁶ 野生の木のようにはびこっていた悪しき者は、今はもういないのである。こうして、過去の状況と現在の状況との対比が 2 つの二行詩によって表現されている。詩篇 37 篇がいろは歌(acrostic)であり、35-36 節が *rēš* で始まるひとくくりのストローフェであることを考えると、並行する詩行を合わせて考えることの重要性はますます明らかだと思われる。³⁷

2.4.3. 詩篇 34 篇 21 節 (MT 22 節)

並行する 2 行は 1 つの思想を表すという並行法の定義は、G・カルクマンが示していた言語に対する機械的な理解に対する歯止めとしても有効に思われる。詩篇 34 篇 21 節 (MT 22 節) について、カルク

³⁶ Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, §135.

³⁷ 35 節には文字 **ר** がすべての単語に用いられ、韻律的にも r 音(流音 liquid)が多く含まれる。

マンは第 1 番目の節は 0-yiqtol であるから volitive, 第 2 番目の節は 0-yiqtol ではないので non-volitive と理解していた (1.3.3.2)。その結果, 最初の節と第 2 の節はともに yiqtol が使われていながら, その機能は異なるということになった。

しかしカルクマンのような節の連鎖 (sequence) として考えるのではなく, この箇所はむしろ次のような二行詩の並行法 (parallelism) と理解することができる。³⁸

c	b	a
	רָשָׁע	רָשָׁע
	רָשָׁע	רָשָׁע
a'	C'	
	וְשָׂדֵק	וְשָׂדֵק
	וְשָׂדֵק	וְשָׂדֵק

悪は悪しき者を殺し
正しい人を憎む者は責めを負う。

2 行は a-b-c // C'-a' と, 主語 c // C' および述語 a // a' が交差並行法的に対応している。第 2 行には b' の要素 (rāšā' 悪しき者を) が欠けているが, それを補うために C' が 2 語になって拡大し, 2 行の長さのバランスが取られている。³⁹ また, そうすることで b' の要素は欠けながらも 2 行の統語的イメージは重ね合わされている (superimposed)。さらに, 2 行には rāšā' と šaddîq のワード・ペアも見られる。これらの要素を考えるならば, この 2 行が並行関係にあることは明らかだろう。

そうであれば, カルクマンのように, yiqtol 動詞 a // a' について片方は volitive, もう片方は non-volitive と別々のことを主張するものとして理解するのではなく, 両者は悪が悪しき者を殺すことと, 正しい人を憎む者はその責めを負うという 1 つの事実を 2 つの側面から

³⁸ 表記においても, 1.3.3.2 のカルクマンのようにではなく, 並行する 2 行はインデントを揃えて書かれるべきである。

³⁹ これは「バラスト・バリエント (ballast variant)」と言われる詩的技法である。バラスト・バリエントについては, 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』229 にある「用語集」を参照。

述べているのだと考えられる。第 1 行と第 2 行にある yiqtol 形はここでは同じアスペクトを表すものとして機能しているであろう。⁴⁰

2.4.4. 詩篇 17 篇 15 節

同様に、1.3.3.2 でカルクマンが挙げていた詩篇 17 篇 15 節についても、「母節(mother clause)」から「娘節(daughter clause)」への継承または遮断のプロセスとして理解するのではなく、次のような並行する 2 行として理解するべきではないだろうか。

d	c	b	a
אָנִי בַצְדָק אֶחְזָקָה בְּנִיֶּיךָ			
d'	e	c'	
: אֲשַׁבֵּעַה בְּהַקְיִץ תְּמוּנַתְךָ			

しかし私は 義のうちに御顔を仰ぎ見
目覚めるとき 御姿に満ち足りるでしょう。

2 行は a-b-c-d // c'-e-d' のように分析できる。⁴¹ 「御顔」と「御姿」(d//d') は語意の上でも、音韻(脚韻-e/êkā)の上でも対応している。bāšedeq (b)と bəhāqîš (e) は意味の上では対応しないが、音韻の上で対応している (bə-, š, q)。「仰ぎ見る」と「満ち足りる」(c//c')には意味の上で連続性が見られる。これは詩篇 83 篇 6 節の例と同様に、両者が範列的(paradigmatic)な対応をしているとともに、連辞的(syntagmatic)な結合関係にあって対応している例である。2 つの動詞は決して順序を入れ換えることはできず、「仰ぎ見て、満ち足りる」

⁴⁰ この場合、詩篇 34 篇後半(8-22 節)の教訓詩的な性質から考えて、2 行の yiqtol 形のアスペクトはともに習慣相(habituality)と考えられる。

⁴¹ 第 1 行の冒頭の ʾānî (分析中の a) は、カルクマンの示すような主語ではない。これはいわゆる casus pendens であり、話者にとって重要な主題(テーマ)を節の冒頭に提示しているのである(cf. ESV, “As for me.”)。主語そのものは動詞形の中に人称・性・数ともに含まれており、文法的には一見不要に思われるが、話者の思考においては最初に現れる重要なものであるため冒頭に現れるのである(Joüon-Muraoka, §156)。

という思想の発展を表現する。

そしてこのような密接な関係にある 2 つの *yiqtol* 動詞はそれぞれ別のムードを伝えているのではないと思われる。カルクマンの訳では「母節」の *ʿehēzeh* が “I behold” であるのに対して「娘節」の *ʿesbāʾāh* は “I want to be satisfied” と訳されていた。後者は 0-*yiqtol* だから volitive ムードを表すからだろう。しかし、コホータティブの形態をしていても、そうでなくても、両者は volitive の意味を持つものとして同様に理解されるべきに思われる。⁴²

2 つの節を「母節」から「娘節」への連鎖 (sequence) と考えるのは散文的な見方に思われる。両者を並行する 2 行 (parallelism) と考えるのが詩文的な見方ではないだろうか。

2.4.5. 詩篇 2 篇 1-2 節

津村はまた、並行する 2 行が垂直的な文法関係にあることも強調している。その理解に従えば、1.3.3.1 でニカッチが省略 (ellipsis) として説明していた詩篇 2 篇 1-2 節についても、別の見方をすることができる。

לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם
וְלָאֱמִים יַהֲגוּ-קִיק׃
בִּתְיַצְבוּ אֶמְלֵכֵי-אֶרֶץ
וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ-יַחַד
עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחוֹ׃

Why did the nations conspire?
While the peoples were plotting in vain?
<Why> were the kings of the earth setting themselves,
While the rulers took counsel together,
against the Lord and his anointed? (ニカッチの翻訳)

⁴² NASB20: “As for me, I shall behold Your face in righteousness. I shall be satisfied with Your likeness when I awake.”

なぜ 国々は騒ぎ立ち
もろもろの国民は空しいことを企むのか。
なぜ 地の王たちは立ち構え
君主たちは相ともに集まるのか。
主と 主に油注がれた者に対して。(新改訳 2017)

ニカッチによれば 1 節冒頭の *lāmmāh* が 2 節冒頭で「省略」されており、そこで 2 節冒頭は(x-)yiqtol と考えられるので、volitive ではなく、直説法と考えられるのであった。

しかしながら、津村は、ハバクク書 1 章 2 節を例に挙げながら、同じように疑問詞が省略されているように見える用例について垂直文法の観点から説明している。⁴³

עַד-אַנָּה יְהוָה שׁוֹעֵתִי וְלֹא תִשְׁמָע
אֶזְעַק אֶל־יְיָ תַּמָּס וְלֹא תוֹשִׁיעַ :

いつまでですか、主よ。
私が叫び求めているのに、
あなたが聞いてくださらないのは。
「暴虐だ」とあなたに叫んでいるのに、
救ってくださらないのは。

津村はこの例について詩の構造を二行詩と捉え、「いつまでですか」(*ʿad-ʾānāh*)が後半部にも「垂直的に」文法関係を持っていると理解している。すなわち、*ʿad-ʾānāh* は水平的に第 1 行の中で機能するだけでなく、垂直的に第 2 行に対しても文法的な関係を持つ。この場合、*ʿad-ʾānāh* は省略されているのではない。第 1 行にある疑問詞が第 2 行にも文法的に働いているのである。

津村は省略について以下のように述べる。「省略(ellipsis や gapping)という説明は本来あったものが削除されていると理解し、削

⁴³ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 25-26.

除されなかったものが『二重の働き（兼務）』“double-duty”をしているという印象を与えるが、これらの例は文法が 2 行の（あるいはさらに多数の）並行する行の間に垂直に (vertically) 働いていることを思わせる。」

このように考えるなら、詩篇 2 篇についても、2 節の 2 行は 1 節冒頭の *lāmmāh* と垂直的に文法的な関係を持っているのであり、省略という必要はないことになる。また、2 節第 1 行の *yityaṣṣəbû* についてもニカッチのように (x-) *yiqtol* と考える必要もないことになる。

さらに、ニカッチは 1 節と 2 節において動詞が *qatal-yiqtol* // *yiqtol-qatal* と交差並行的に配置されていることから、どちらの節も第 1 行が主たるレベルの情報を伝達し、第 2 行はその状況説明 (circumstantial) であると説明していた（第 2 行の翻訳は“while …”と従属節になる）。

しかし並行法が 2 行で 1 つの思想を伝達するのであれば、そのように第 1 行と第 2 行をレベル分けするのではなく、形式に違いはあっても両者は「電車の両輪のように」、互いに補い合い、強め合いながら、1 つの思想を形成しているのだと思われる。動詞形の違いは、むしろ第 1 章で論じたアスペクトの観点から説明されるものかもしれない。

2.5. 第 2 章のまとめ

以上のように、第 2 章ではホルムステッドと津村俊夫による提案と比較しながら、*yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) の問題を考える上での重要な視点となる並行法について理解を確認した。ホルムステッドはローズ以来の並行法の考え方を総入れ替えするもの (the wholesale replacement of parallelism) として「同格による文体 (appositive style)」を提案するが、これは内容的には決して新しいものではなく、または並行法に取って代われるものでもなかった。

むしろ、津村の提案するように、並行法は「2 行で 1 つの思想 (one thought through two lines)」を表現する詩の技法であると考えら

れる。並行する 2 つの行は様々な要素（音，接辞，語，句，節）において反復・対応するが，それは意味的側面だけでなく，文法的側面や音声的側面においても行われるものである。また，津村はブーデバークの言う「双眼鏡」の比喩を「電車の両輪のように」と改めることで，2 行は形式的または統語的構造において必ずしも同じではなく，それぞれに個別の形式や内容を持ちながら，互いに補い合い，強め合いながら，1 つの思想を表現することを明らかにしている。その際，2 つの統語的イメージは重ね合わされること (superimposition) が意図されており，2 行は共に働いて 1 つの思想を表現するものとなっている。

本章の終わりでは，津村の提案するこのような並行法理解をもって第 1 章で論じた用例のうちの幾つかについて再検討を行った。

並行法に関するこうした理解を踏まえて，第 3 章では詩篇第 1 卷 (1-41 篇) を対象に，同一の節 (verse) の中で *yiqtol* 形と *qatal* 形とが並行して使われる場合の 2 つの動詞の関係について検討していく。

第 3 章 yiqtol // qatal (qatal // yiqtol) の用例研究

第 3 章では、第 1 章で示した問題提起と先行研究を踏まえて、また、第 2 章で確認した並行法の理解から得られる視点、すなわち「並行法は『2 行で 1 つの思想』を表現する」¹という理解に基づいて、詩篇第 1 巻 (1-41 篇) の中で同一の節(verse)に yiqtol 形と qatal 形が共起する用例を対象として、それぞれの動詞の用法について検討していく。序論でも示したように、ヘブル語聖書の中で並行法で書かれる文書は詩篇以外にも数多くあるが、今回はヘブル詩における並行法の一般的・典型的な特徴に注目するために、対象を詩篇に限定する。また、yiqtol 形と qatal 形が同一の節内に現れることは頻出する現象なので、分析対象を詩篇第 1 巻に絞って、その中で一般的・典型的な動詞の用法を見出すことに努める。

詩篇第 1 巻 (1-41 篇) の中で同一の節に yiqtol 形と qatal 形が共起する用例は 97 箇所ある。² 第 1 章と第 2 章で見たように、B・ウォルキ & M・オコンナーは詩篇 83 篇 6 節の qatal // yiqtol について、動詞のアスペクトの観点から 2 つの異なる動詞形が互いに補い合うようにして用いられ得ることを指摘していた。³ しかし、ウォルキ & オコンナーには並行法についての理解が欠けていた。並行法において第 1 行の動詞と第 2 行の動詞は関連して用いられ得るものとしてたまたま並べられているのではなく、「電車の両輪のように」⁴それぞれが伝える内容を持ちながらも、互いに補い合い、強め合うものとして 1 つのイメージを形成しているのである。2.4.1 で示したように、動詞は単に範列的な (paradigmatic) 対応をしているのではなく、連辞的な (syntagmatic) 結合

¹ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』(ひつじ書房, 2022), 15.

² 97 例の中には yiqtol 形と qatal 形が明確に対応する並行関係にない場合も含まれる。また、詩篇における wəqatal 形と wayyiqtol 形はそれぞれ qatal 形, yiqtol 形の代用として使用されうる興味深い動詞形だが、今回の調査対象からは外した。今後の研究課題に譲る。

³ 1.3.2.2 および 2.4.1 参照。

⁴ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 15-16.

関係にある場合がある。並行法の持つこのような詩的機能は、ホルムステッドの言う同格・非同格の二者択一では説明のできないものであった。したがって、アスペクトの観点から動詞の用法を理解するときには、並行する 2 行が 1 つの思想を表していることを踏まえながら、考察しなければならない。こうした用例を参考に、第 3 章前半 (3.1) では上述の 97 箇所についてアスペクトの観点から並行法における動詞の *yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) という現象を検討していく。

第 1 章で示したように、アスペクトの観点から動詞を検討することは決して新しいことではないが、英語を含むヨーロッパの言語は、動詞についてテンスとアスペクトの両面の理解をもちつつも、どうしてもテンス中心の理解に重きを置くように思われる。それは意図していなくても英語を使う作者が読者に理解してもらうべく説明しようとする時に、必然的にそうなってしまう面があるのかもしれない。そうした中で、アスペクトを中心に、かつ並行法の理解を踏まえながら動詞を考えることは、新しい光を当てることのできるものだと考える。

また、一つひとつの用例に当たる中で見えてきたことは、*yiqtol* 形が *indicative* ムードではなく *volitive* ムードで使用される時に、*qatal* 形との組み合わせに一定のパターンが見られることである。⁵ そこで、第 3 章後半でそれらのものを扱う (3.2)。Volitive に関しては、ニカッチやカルクマンが *yiqtol* 形が詩行の冒頭にある場合にその機能を見出していた。しかし、彼らの見解の問題点は、テキストよりも理論的仮説が先行しているところにあった。⁶ そこで、ここでは理論的仮説からテキストを見るのではなく、テキストの用例から出発して得られる知見をまとめることにしたい。そしてその際にも、*volitive* ムードの *yiqtol* 形に対応する *qatal* 形のアスペクトに注目することがテキストのパターンを考える際に有益に思われる。

⁵ Indicative に対応してセム語学で伝統的に用いられてきた *subjunctive* という用語と、ヘブル語学で使ってきたコホータティブ (1 人称)、ジャッシブ (3 人称) インペラティブ (2 人称) という用語、また現代言語学で使用する *volitive* という用語との整理は、3.2 冒頭で行う。

⁶ 1.3.3.1 A・ニカッチ、および 1.3.3.2 G・カルクマン参照。

なお、用例の検討に当たっては個々の詩篇の文脈を重視する。動詞を含めて、あらゆる言葉の意味を決定する際の主要な指針となるのは文脈だからである。

3.1. アスペクト的観点からの考察

3.1.1. 状態動詞が使用される場合

今回の調査で一つの典型的な特徴として見られたのは、動詞が *yiqtol* 形であれ *qatal* 形であれ、それが継続した状態を表すときのパターンであった。そこで、*yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) の検討を、まずその典型的な例である、どちらかに状態動詞が使われている用例から始める。⁷

3.1.1.1. 詩篇 38 篇 4 節 (MT 38:5)

כִּי עָוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי
כַּמִּשְׁאֵל כְּבִד יִכְבְּרוּ מִמֶּנִּי :

「私の咎が頭を越えるほどになり
重荷となって 担いきれません。」

詩篇 38 篇 4 節は、第 1 行で接続詞 *ki*⁸ の後で *ʿä-*, *ʿā-* 音が語頭に連続し、第 2 行には *k* 音が語頭に連続している (*kə-*, *kā-*)。これは類音現象 (*assonance*) と呼ばれる詩文的な特徴である。加えて、2 行ともに *k* 音で始まり、*i* 音で終わるという音声的 (*phonetic*) な対応を持っている。

また、2 行は文法的にも関係している。第 1 行の名詞 *ʿäwōnōtay* は水平的に *qatal* 動詞 *ʿābarû* の主語であるとともに、第 2 行の *yiqtol* 動詞 *yikbādû* に対しても主語として垂直的な統語関係にある。さらに、2 行

⁷ 97 例のうち状態動詞が使用されているものと分類したのは、詩 22:15 (**ybš*), 32:4 (**kbd*), 38:4 (**kbd*), 38:11 (**ʿmd*) の 4 例である。

⁸ *Ki* 節は直前の 3 節「あなたの憤りのため 私の肉には 完全なところがなく 私の罪のゆえ 私の骨には 健全なところがありません (全体が *verbless clause*)」に説明を加えている従属節である。3 節が ABA'B' という「交互並行法」を表すことについては、津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 52-54 を参照。

は比喩的なイメージにおいても重なり合う。第 1 行の「私の咎が頭を越える」という比喩表現は、第 2 行で「重い荷物のように私には重い」（直訳）と感じさせるイメージとなって現れる。これは神から責められる原因となっている「私の咎」が耐えられないほどに大きく、また重いものであることを比喩的に表している。⁹したがって、音声的にも、文法的にも、比喩的イメージとしても、並行する 2 行は「1 つの思想」を表現するものとして密接に結び合わされている。

この二行詩の動詞は qatal // yiqtol になっており、第 2 行の yiqtol 形に状態動詞 *kbd が使われている。yiqtol 形 *yikbādū* は、直前に同語根の形容詞を持つ前置詞句「重い荷物のように *kemaśśā' kābēd*」を伴っていることから、主語「私の咎」が重い状態にあることを示していると思われる。そのアスペクトは yiqtol 形の持つ非完結相 (imperfectivity) の中で継続的な (continuous) アスペクトと考えられよう。¹⁰

それに対応する第 1 行の qatal 動詞 *ābarū* は、過去のテンスを表して第 2 行と対立して、咎が私の頭を「越えた」と言っているのではない。むしろ、完了相 (perfect) のアスペクトをもって、行為が完了した結果としての状態を表していると思われる。¹¹ 1.3.2.1 のコムリー、1.3.2.2 のウォルキ & オコンナーのアスペクト論で示したように、完結相 (perfectivity) と完了相 (perfect) は区別して考えることができる。前者がある場面を始め・中間・終わりを区別することなくひとまとまりのもの (complete) として指し示すのに対して、後者は場面の終わりを強調し、「完了した (completed)」ものとして指し示すのであった。特に結果の

⁹ 詩篇 38 篇は冒頭から主の激しい怒りによって作者が責められている描写から始まる。4 節の「私の咎 (*‘āwônōtay*)」は 3 節の「私の罪 (*ḥaṭṭā’it*; // 「あなたの憤り」 *za‘mekā*) とともに神から叱責される原因が嵩を増して「私の頭」を越えるほどの状態にあることを表す。その大きさは「重み」となって作者の負担となり、担えないほどであることを作者も自覚している。同時に、作者は神から下る (*nḥt) 「矢」と「御手」に晒され、「私の肉」「私の骨」には完全で健全なところはないと言っている (2-3 節)。「私の頭」への言及はそうした傷ついた体の代表として為されているとも考えられる。

¹⁰ バーナード・コムリー著・山田小枝訳『アスペクト』(むぎ書房刊、1988 [原書 1976])、43; B. *IBHS*, §31.2c, 31.3b-d

¹¹ コムリー『アスペクト』、90-94; *IBHS*, §30.3 および 30.5.1.

完了相 (perfect of result) については、過去のある場面が引き続き現在にまで関わっていることを表すものである。この場合で言えば、「私の咎が頭を越えた」という先行する場面があり、その結果としての状態が現在も続いているのである。

このような場合、第 1 行の qatal 形と第 2 行の yiqtol 形はテンスとして対立しているのではなく、状態を表す意味でアスペクトとして対応し、重なり合っているのだと思われる。ここでは状態動詞の yiqtol 形が継続的なアスペクトを表し、それが結果の完了を表す qatal 形のアスペクトと重ね合わされ、2 行が全体として 1 つのことを表しているのである。

3.1.1.2. 詩篇 32 篇 4 節

כִּי אִיוֹנָם וְלִילָהּ תִּכְבֵּד עָלַי יָדָךְ
נְהַפְדָּךְ לְשִׁבְיָ בְּתַרְבֵּי גִזְיָ

「昼も夜も 御手が私の上に重くのしかかり
骨の髄さえ 夏の日照りで乾ききったからです。」

上記の例と同じく、詩篇 32 篇 4 節でも状態動詞 *kbd が yiqtol 形で使用されて、「御手」が重い状態にあることが述べられている。それに対して第 2 行の動詞 *hpk は qatal 形である。しかしここでも両者は並行する関係にあり、「1 つのこと」を述べていると思われる。

第 1 行の状態動詞 *tikbad* は、詩篇 38 篇 4 節の場合と同様に、主語の継続的な状態を表すと思われる。第 1 行に時間を表す副詞「昼も夜も」が伴っていることも、非完結相が場面の内的な時間構造を持つことと調和し、これを支持する。また、ここでは直前の 3 節で「私が黙っていたとき」という過去テンスが導入されており、*kī* 節全体が過去における状態を述べているようである。

これに対して、第 2 行の *nehpak* は niphil 語幹の qatal 形である。ラムディンは niphil 語幹の qatal 形が “resultative” という意味を持つことを指摘し、これを「本質的に状態動詞であり、resultative niphil は語根によって表された動詞の動作によって生み出された主語の

状態」を表すと説明している。¹² Niphal 語幹の qatal 動詞が resultative の意味で用いられるとき、継続的な状態を表す yiqtol 形と対応し、意味の上で重なり合って使用され得るのだと思われる。

3.1.1.3. 詩篇 22 篇 15 節 (MT 22:16)

יָבֵשׁ פְּחֹרֶשׁ אֶפְתִּי
וְלִשְׁוֹנֵי מַדְבָּק מִלְּקוֹתַי
וְלִעֲפָר־מָוֶת תִּשְׁפֹּתַנִּי׃

「私の力は 土器のかけらのように乾ききり
舌は上あごに貼り付いています。
死のちりの上に あなたは私を置かれます。」

詩篇 22 篇 15 節は三行詩である。HALOT は第 3 行の yiqtol 形 *tišpatēnî* を過去時制に理解して、この箇所を“and you put me down (laid me down) in the dust of death”と訳している。¹³ 邦訳においても協会共同訳は次のように訳し、第 3 行だけでなく全体を過去における行為として理解しているように読める。

「力は素焼きのかけらのように乾ききり
舌は顎に張り付いた。
あなたは私を死のちりに捨て置かれた。」¹⁴

これは直前の 14 節で qatal 形および wəqatal 形が繰り返されていることから時系列的に連続しているという理解なのかもしれない。

しかし、この箇所は次のような構造をしている。

¹² T. O. Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew* (New York: Charles Scribner's Sons, 1971), §140.

¹³ ‘שִׁפַּתַּי’ in HALOT, 1636-37.

¹⁴ 第 3 行および全体を過去時制に理解するのは、日本聖書協会が発行する聖書の中で口語訳、新共同訳とも異なる。

著者が徐々に死に向かいつつあるという過程を表していると思われる。

3.1.1.4. 詩篇 38 篇 11 節 (MT 38:12)

אֱהִי אֲוֵרָעִי מִנְּגִיד נִנְעִי יַעֲמִדוּ
וְקִרְוֵי מִרְתָּק עֲמִדוּ

「愛する者や私の友も 私の病を避けて立ち
近親の者でさえ 遠く離れて立っています。」

詩篇 38 篇 11 節は、2 行に同語根の動詞 **cmd* が *yiqtol* 形と *qatal* 形とで使われている例である。すでに見たように、ニカッチはこの用例について、第 1 行は *x-yiqtol* であるから事実を伝達するに際して二次的なレベルにあり、それに対して第 2 行は *x-qatal* であるから主たるレベルの情報伝達をしているのだと考えた。¹⁸ しかし、そのような理論的仮説から考えるのではなくテキストを観察することから始めれば、第 1 行と第 2 行は次のような形で構造的に明らかに並行していることが分かる。

 a b c
[名詞-名詞(主語)]-[前置詞-名詞]-[動詞] //
 a' b' c'
[接続詞-名詞(主語)]-[前置詞-形容詞]-[動詞]

語彙の上でも「(私の)愛する者や私の友」//「私の近親の者」(a // a'), 「私の病を避けて」//「遠く離れて」(b // b')という並行関係が見られる。また、-ay, -ay, m-, û // -ay, m-, û と脚韻や頭韻において 2 行が音を揃えているのが観察される。

このような並行関係にある 2 行に同語根の動詞が異なる形式で使用されているのは興味深い。これもすでに示したように、ヘルドは 2 行が並行関係にあることを意識しながらも、これをテンスにおいて合わせ

¹⁸ 1.3.3.1 A・ニカッチ参照。

ることによって解決しようとした。¹⁹ ウガリト語等の他のセム語で *yqtl* 形に過去の行為を表す形があることから、ヘブル語においても *yiqtol* 形が過去時制を表すことができると考え、第 1 行も第 2 行も **ʿmd* を “stood” と理解することで 2 行を時制的に合わせようとしたのである。

しかしながら、2 行はアスペクトにおいて重なり合うものとして理解できるのではないだろうか。第 1 行の *yiqtol* 形 *yaʿmōdû* は非完結相の持つ継続したアスペクトを表すのだと思われる。そして第 2 行の *qatal* 形は状態動詞のように (quasi-stative) 使用されることがある。上述のように、一般に行動動詞の *qatal* 形はその行為が完了した後も結果として生み出された状態が継続している場面を表すことができる。そして **ʿmd* の場合、状態動詞ではなく行動動詞でありながらも、行為がなされた場面との繋がりや薄れ、単にその後の状態を表すために使用されることがある。²⁰

ここでも、*ʿamā’dû* は「立っている」という状態を表しており、これが第 1 行の *yiqtol* 形の持つ継続的なアスペクトと重なり合っている

¹⁹ 1.3.1.2 M・ヘルド参照。

²⁰ たとえば、I 列 17:1 などの例を挙げることができる。

חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנָיו

「私が仕えているイスラエルの神、主は生きておられる。」

この例において **ʿmd* は権威ある者の前に「立った」ことの結果「仕える」意味で用いられている。そして文脈から *qatal* 形は過去のある時点から「仕えてきた」というのではなく「(今) 仕えている」状態を述べているのである。

同様のことは、**ʿmd* と対をなす動詞 **yšb* の場合にも言える。詩 122:5 において **yšb* の *qatal* 形は王座が「あった」ことを述べているのではなく、現在の状態として「ある」のである。

כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כְסֵאוֹ לְמִשְׁפָּט
כְּסֵאוֹת לְבַיִת דָּוִד

「そこには、さばきの座
ダビデの家の王座があるからだ。」

津村俊夫「2 サムエル記 7 章 8-16 節における動詞のテンス」, *Exeg.* 15 (2004), 24 参照。

Jouion-Muraoka §112a は状態動詞のように (quasi-stative) 扱われる能動態の動詞として、人の心の状態を表す動詞 (הוֹקָה など), *עִידָה* などの知覚動詞, そして *עָמַד*, *עָשָׂב* といった動詞を挙げている。

思われる。すなわち、第1行の *yiqtol* 形と第2行の *qatal* 形はテンスにおいて対立しているのではなく、また、テンスにおいて合わせられる必要もなく、継続的な状態を指し示すアスペクトにおいて対応関係にあり、2つの動詞が重なり合って、1つのことを表現しているのである。したがって、並行法の全体の意味は「私の愛する者や私の友、近親の者でさえも、私の病を避けて遠く離れて立っています」と単文(SS)で表現することができる。

以上のように、*yiqtol* 形と *qatal* 形が共に状態を表すときに、並行する2行でこれらの異なる動詞形が対応して現れることを見てきた。*Yiqtol* 形に状態動詞が使用されるとき、*qatal* 形は結果としての状態を表す完了相のアスペクトとして意味が重なり合う(3.1.1.1 と 3.1.1.2)。*Qatal* 形に状態動詞が使われる時には *yiqtol* 形の継続的アスペクトがそれと重なり合う(3.1.1.3 と 3.1.1.4)。いずれの場合も両者は過去と未来といったテンスにおいて対立しているのではなく、1つの思想を表す意味で対応し、アスペクトにおいて重なり合う関係にある。

このような *yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) の用例の検討を、どちらかに状態動詞がある場合から始めた。しかし、アスペクト的観点から重なりが認められるパターンは、状態動詞に限られたことではない。いわゆる行為動詞の場合にも認められるが、その前に上記詩篇 38 篇 11 節と同様に、*quasi-stative* と言われる知覚動詞と感情動詞の例を先に考察する。

3.1.2. 知覚動詞、感情動詞が使用される場合

状態動詞と同じように、人の知覚を表す動詞や、心の思いや感情を表す動詞は、*qatal* 形であっても現在の状態を表す意味で理解されることがある。²¹ 前者の代表例が **yd*ˁ で、今回調査した 97 例のうち 8 例で使用されていた。後者の代表例は **hb*, **sn* など 25 例に使用されてい

²¹ Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, §44; Joüon-Muraoka §112a; *IBHS*, §30.5.3a.

た。²²

3.1.2.1. 詩篇 31 篇 7 節 (MT 31:8)

אֲנִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחֶסֶדְךָ
אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֲנִי
יָרַעַת בְּעָרוֹת נַפְשִׁי:

「あなたの恵みを 私は楽しみ喜びます。
あなたは私の悩みをご覧になり
私のたましいの苦しみをご存じです。」

詩篇 31 篇 7 節は、次のような構造をしている。

[yiqtol (coh.)]–[接続詞-yiqtol (coh.)]–[前置詞-名詞]

[ʾāšer]–[qatal]–[ʾet-名詞]

[qatal]–[前置詞-名詞-名詞]

第 1 行に 2 つの volitive yiqtol の動詞が接続詞 waw によって連結され、その目的語が前置詞句で示される。第 2 行は冒頭に ʾāšer があり、qatal 形の動詞とその目的語があり、第 3 行は第 2 行と並行して、qatal 形の動詞と前置詞句による目的語が続く。

この用例の第 1 行に 2 つある volitive yiqtol と第 2 行および第 3 行に続く ʾāšer 節の関係、特に ʾāšer の持つ機能については、第 3 章後半において類似した例と共に改めて論じることにして²³、ここでは ʾāšer 節内に 2 つある qatal 形の知覚動詞に注目したい。

第 3 行にある *yd^c の qatal 形は、過去時制で「知った」の意味で用いられることや、3.1.3.3 で後述するように完結相(perfectivity)の Aspe

²² 知覚動詞として分類した動詞は *yd^c (詩 4:3; 20:6; 31:7; 32:5; 35:8, 11; 40:9; 41:11), *r^h (31:7) の延べ 10 例、感情動詞として分類した動詞は *^hhb (詩 11:7; 37:28), *bwš (25:2, 20; 31:1, 17×2), *gyl (13:4, 5; 31:7), *^hpš (18:19; 22:8; 37:23; 41:1), *^hrh (18:7), *yr^o (3:6), *^lz (28:7), *šmh (16:9; 30:1; 31:7; 33:21; 38:16), *šn^o (5:5; 11:5; 26:5)で、全部で延べ 25 例あった。

²³ 3.2.2.1 詩篇 31 篇 7 節参照。

クトで使用されることもある。しかし、この用例で著者が悩みや苦しみの中にありながらも主の恵みを喜んでいるのは、彼の「信賴」(6 節)する主が彼の苦しみをその発話の時点において分かってくださっていることと深く関係している。そのような文脈上、qatal 形にふさわしいアスペクトは主が著者の悩みを過去において「知った」のではなく、発話する現在において「知っている」ということであり、完了相(perfect)と理解することができる。²⁴ これは第 2 行の *rā'itā* に関しても同様である。著者の喜びは主が著者の悩みを今「見ている」ことに関連している。

新改訳は第三版まで *āšer* 節内の qatal 形を「...ご覧になり、...知っておられました」と訳していたが、2017 版において完了相が現在の状態を表すことをより明確にして「...ご覧になり ご存知です」と改訂した。この用例において知覚動詞 *ydc' と *r'h は状態動詞と同じように現在の状態を表すアスペクトで重なり合っていると思われる。

3.1.2.2. 詩篇 11 篇 5 節

יְהוָה יִבְחַן יְדָיִם לְבַתּוֹן וְרָשָׁע
וְאֱתֵב תְּהוֹמֹס שְׂנֵאָה נַפְשׁוֹ׃

「主は正しい者と悪者を調べる。

そのみこころは 暴虐を好む者を憎む。」(新改訳 2017)

「主は正しき者を調べる。

その心は悪しき者と暴虐を好む者を憎む。」(協会共同訳)

詩篇 11 篇 5 節は諸訳で詩行 (colon) の区切り方が異なる。協会共同訳、ESV などは第 1 行を *yibhān* までとし、その目的語は *šaddîq* のみ

²⁴ *ydc' の qatal 形が経験を表す完了形 (experience perfect) として現在の状態を表す (quasi-stative) ために使用されることは、よく知られている。Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, §44; Joüon-Muraoka §112a; Williams, §163; B. T. Arnold and J. H. Choi, *A Guide to Biblical Hebrew Syntax* (New York: Cambridge University Press, 2003), §3.2.1c.

と考える。その場合、第 2 行が長くなり、*rāšā' wə'ōhēb ḥāmās* が *śānə'āh* の目的語となる。マソラのアクセント記号に関して言えば、*ōlē wajorēd* で第 1 行を区切ることはなるが、一方で *atnāḥ* では詩行を区切らない。これに対して、新改訳（第三版，2017）、NASB などは第 1 行を *wārāšā'* までとし、*ōhēb ḥāmās* のみを *śānə'āh* の目的語と考える。この場合もマソラのアクセント記号に従っていないことは同様である。

文法的にはどちらの読み方も可能だが、4 節からの文脈と詩文の特徴を踏まえると新改訳や NASB の理解のほうが適切に思われる。4 節は主なる神が「聖なる宮」あるいは「王座」にあつて絶えず人の子らを見ておられる (*yehēzû*) ことを述べている。4 節最終行には「そのまぶたは人の子らを調べる (*yibḥānû*)」とあり、5 節第 1 行と同じ動詞 **bḥn* が同じ *yiqtol* 形で使用されている。したがって、5 節第 1 行は 4 節最終行を言い換えていると思われる。その場合「人の子ら」に対応するのは「正しい者」だけではなく「正しい者と悪者」、すなわちワードペアで表現されたすべての人が主の調査の対象である。その上で、第 2 行には「悪者」すなわち「暴虐を好む者」が主の憎まれる対象であることが示される。²⁵

また、5 節には「正しい者」と「悪者」、「愛する」と「憎む」という 2 つのワードペアが用いられている。前者は A&B というその組みあわせの間に動詞 *yibḥān* が挿入されて AX&B となっているが、ペアの結束性は保たれたままであり、「正しい者」と「悪者」を別の行に振り分ける必要はない。また、「愛する」と「憎む」のペアも、「暴虐を愛する者を主のみこころは憎む」と効果的なコントラストを示して用いられている。²⁶

²⁵ これは第 2 行冒頭の *wə* の理解にも関わる。協会共同訳等はこれを「悪しき者と暴虐を好む者」（下線筆者）を接続する 'and' の意味に理解しているが、これは第 1 行で述べたことを第 2 行でより明確に説明するために機能している *explicative waw* であろう。Williams, §434 参照。

²⁶ ほかに、「主」//「そのみこころ」、「正しい者」と「悪者」//「暴虐を愛する者」、「調べる」//「憎む」は交差並行法的に対応していること、語数 (4・4)、音

このように 2 行が並行して 1 つの思想を表していることを踏まえると、第 1 行の *yiqtol* 形 *yibhān* と第 2 行の *qatal* 形 *sānə'āh* は並行法の原則に従って「1 つに」考えるのが適当ではないだろうか。この場合 *yibhān* は主なる神が絶えず人を調べることを表すのであるから、*yiqtol* 形のアスペクトは非完結相 (imperfectivity) のうちの習慣的アスペクトと考えるのがふさわしいだろう。これは、反復的に起こることを表す時間的な構造を持つ。4 節にある *yiqtol* 形すなわち天の王座におられる主がその目で人の子らを見て (*yeḥēzû*), 調べて (*yibhānû*) おられるのも、同様のアスペクトである。

では、それに対応する *qatal* 形の感情動詞 *sānə'āh* のアスペクトは何か。これは結果としての状態が継続している完了相ではないだろう。主が暴虐を愛する者を憎むのは、特定の事象についての結果を言っているのではないからである。コムリーおよびウォルキ&オコンナーのアスペクト論によれば、完結相(perfectivity)はある場面について始め・中間・終わりを区別することなく単一の全体を表すものとして(as a whole) 1 つの場面を指し示すのであった。²⁷ ここでは感情動詞*śn'の *qatal* 形が完結相で用いられて、憎むという行為について始まり・中間・終わりを意識することなく、ひとまとまりのもの(complete)として表現しているのだと思われる。このような *qatal* 形はその主体の持つ本来的感情を表しているのかもしれない。暴虐を好む者を憎むことは神にとって本来的感情または性質であり、そのことが時間的な構造と関わりなく完結相でひとまとまりに表現されているのではないだろうか。この用例では主体が神であり、神の不変の性質とも関連して考えられるが、後述する用例では主体が神でない場合でも格言のような一般的な真理を表現するために *qatal* 形が完結相で使用されることがある。²⁸

節数 (10・10) のバランスを考えても、新改訳等の読み方のほうが適切に思われる。

²⁷ 1.3.2.1 B・コムリー、および 1.3.2.2 B・ウォルキ&M・オコンナー参照。

²⁸ 3.1.3.2 詩篇 37 篇 20 節参照。

3.1.2.3. 詩篇 11 篇 7 節

כִּי־צַדִּיק יִהְיֶה צְדָקוֹת אֱלֹהִים
וְשָׂר יִתְנוּ פָנֵיהֶם :

「主は正しく 正義を愛される。
直ぐな人は御顔を仰ぎ見る」

詩篇 11 篇には 7 節第 1 行²⁹にも感情動詞**hb* の qatal 形が使用されている。MT はこれを *ā-ē* という状態動詞として読むように記している。これは正義を愛することが主の変わらない状態であることを表すと思われる。前述の 11 篇 5 節の *sānā'āh* と同様、この感情動詞の qatal 形も、正義を愛することが主にとっては時間に関わらない本来的な感情または性質であることを完結相によって表しているのではないだろうか。

この見方は文脈にもかなっている。前述のように、11 篇は 4 節と 5 節で主が天の王座にあり、正しい者も悪者もすべての人を見て、調べておられることが述べられていた。そして 6 節で「主は悪者どもの上に網を下す(*yamṭēr*)」と悪者に対する報いが語られ、7 節で主の正しさと「直ぐな者」がどのようになるかという正しい者に対する報いが語られている。こうした文脈にあって、7 節第 1 行は叙述的形容詞 *ṣaddīq* によって主の正しい属性を伝え、動詞の qatal 形によっても正義を愛することが主の性質であると伝えていられると考えられる。

第 2 行の yiqtol 形 *yehēzû*³⁰については、幾つかの英訳が未来時制で翻訳している。³¹ この場合、6 節で悪者に対する報いが「網を下す(*yamṭēr*)」と yiqtol 形で語られていたのと同様に、「御顔を仰ぎ見る」ことが正しい者の将来的な報いであると理解するのだろう。しかしなが

²⁹ 11 篇 7 節は接続詞 *kī* で始まる。これは直前の 6 節「主は悪者どもの上に網を下す。火と硫黄 燃える風が彼らへの杯」という悪者に対するさばきの理由を示すとともに、5 節で「主は正しい者と悪者を調べる」と言われていることを受けて説明する節になっている。

³⁰ 単数形の主語に対して動詞が複数形であるのは、「直ぐな者 (*yāšār*)」が集合名詞として考えられているからだろう。

³¹ ESV, “the upright shall behold his face.” NASB20, NIV11 もほぼ同様。

ら、7 節の 2 行が対になっており、「2 行で 1 つの思想を表す」という並行法の原則から考えれば、5 節と同様に、ここでも *yiqtol* 形は習慣的なアスペクトを表すと理解できるのではないだろうか。7 節はこの詩篇の終結部にあり、最後の結論を述べている。そのような文脈からも、正しい者（直ぐな者）が神の御顔を仰ぎ見ることは特定の人や場合に限られたことではなく、一般的に許されているあり方として、6 節における悪者の報いと対比されているのだと思われる。³² ここでも感情動詞の *qatal* 形が習慣相の *yiqtol* 形と重なり合って、主体の一般的な在り方を表現するために使用されていると思われる。

以上のように、知覚動詞、感情動詞が *yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) に使用される場合、状態動詞の場合と同じように *qatal* 形が現在の状態を表す意味で使用されることがある(3.1.2.1)。しかし、それ以外に *qatal* 形が時間に関わりのない主体の本来的な感情や性質を表すために用いられ、それに対応する *yiqtol* 形が反復的に繰り返される習慣的なアスペクトを表して、重ね合わされることがある(3.1.2.2 と 3.1.2.3)。

3.1.3. 行為動詞が使用される場合

これまで状態動詞、また知覚動詞、感情動詞の例を中心に検討してきたが、詩篇第 1 巻において並行する 2 行が *yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) となるのは、これらの動詞に限ったことではなく、いわゆる行為動詞の場合にも多く認められる。そこで、ここからは行為動詞による用例を考察していく。

3.1.3.1. 詩篇 18 篇 8 節 (MT 18:9) ³³

עָלָה עֵשֶׁן אֲבָפוּ
 וְאֵשׁ-מִפִּי תֹאכְלֵ

³² バーナード・コムリ-著・山田小枝訳『アスペクト』(むぎ書房刊, 1988 [原書 1976]), §1.2.1; *IBHS*, 31.3e. *IBHS* は *yiqtol* の習慣相(habitual non-perfective)について、「反復される, 一般的で非特定の場面の表現」とし、散文においては稀だが詩文や箴言の表現において頻繁に現れると述べる。

³³ 当該節は II サム 22:9 と同じである。

「煙は鼻から立ち上り
その口から出る火は貪り食い
炭火は主から燃え上がった。」

詩篇 18 篇は、表題によれば「主がダビデを、すべての敵の手、特にサウルの手から救い出された日に」ダビデが歌ったものである。4 節からダビデは死を意識するほどの危険に追い込まれていたが、主を呼び求め、その祈りが聞かれたことを語っている。7 節から主の応答であり、地や山々の基の揺れること、火、黒雲といった出エジプトの時のシナイ山を思わせるような主の顕現現象が記される。7 節最後に「主がお怒りになったからだ」とあり、8 節はその怒りの様子が描写される。

8 節はコンストラクト・チェーン *gaḥālê ʔēš* 「燃える炭」(直訳は、火の炭) が並行法によって第 2 行と第 3 行に分割されており、³⁴ また第 1 行の *ʿāšān* 「煙」もその類語である。したがって、3 行にわたって *ʿāšān* 「煙」// *ʔēš* 「火」// *geḥalîm* 「炭(火)」という並行関係が見られる。また、*ʔap* 「鼻」// *pî* 「口」というワードペアも並行に対応している。

このような対応から 3 行は三行詩であり、「1 つの思想」を表すものとして密接に結び合わされていると考えられる。動詞は、第 1 行に *qatal* 形 *ʿālāh* 「上る」、第 2 行に *yiqtol* 形 *tō(?)kēl* 「貪り食う」、第 3 行は再び *qatal* 形 *bāʿārû* 「燃え上がる」が使われている。

直前の 7 節に *wayyiqtol* 形を主に用いた動詞の連鎖があることから(「地は揺るぎ [*wayyiqtol*] 動いた [*wayyiqtol*]。山々の基も震え [*yiqtol*]³⁵ 揺れた [*wayyiqtol*]。主がお怒りになったからだ [*qatal*]」)、それに続く 8 節も動詞形の違いを無視してすべて過去時制で翻訳する英訳が見られる(KJV, ASV, NET)。たとえば、NET は次のようである。

³⁴ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 35-36.

³⁵ *Yiqtol* 形 *yirgāzû* は、*wayyiqtol* の連鎖する中であって *waw* がなくても過去時制と考えることができる。II サム 22:8 における津村のコメントを参照。David Toshio Tsumura, *The Second Book of Samuel* (Grand Rapids: Eerdmans, 2019), 308.

“Smoke ascended from his nose;
fire devoured as it came from his mouth.
He hurled down fiery coals.”

また、同訳の notes にはこのようにある。“In this poetic narrative context, the prefixed verbal form is best understood as a preterite indicating past tense, not an imperfect. Note the two perfect verbal forms in the verse.”³⁶ 明らかに、2 つの完了形の間には挟まれている prefixed verbal form すなわち yiqtol 形は過去時制を表すものと考えて、時制による解決を試みている。

しかしながら、たしかに文脈の流れから 8 節全体を過去時制で理解するのはふさわしいとしても、異なる動詞形が並行して使用されているのはアスペクトにおいて類似した場面を表すからではないだろうか。すなわち、状態動詞等で検討してきたように、行為動詞においても第 1 行と第 3 行の qatal 形は行為が完了した結果が継続した状態を表しており（完了相）、第 2 行の yiqtol 形は行為が継続した状態にあること（継続相）を表現しているのだと思われる。

これは 7 節の終わりにある「主がお怒りになった」ことの結果であろう。御怒りによって、その鼻からは煙が立ち上り³⁷、口からの火は貪り食い、主ご自身からは炭火が燃え上がっている状態にあることを 3 行はそれぞれに補い合うようにして表現し、御怒りの描写を強めているのである。

3.1.3.2. 詩篇 37 篇 20 節

כִּי רָשָׁעִים אֵי אָדָר
וְאֵיבֵי יְהוָה פִּיקַר פְּרִים
כָּלֹו בְּעֵשֶׂן כָּלֹו:

³⁶ NET Bible Notes (2nd), 18:8 n31.

³⁷ ヨブ 41:20 (MT 12) にはレビヤタンの鼻から煙が出ることが、怒りの表現として表れている。

「しかし 悪しき者は滅びる。
 主の敵は 牧場の青草のようだ。
 彼らは消え失せる。
 煙となって消え失せる。」

詩篇 37 篇はヘブル語アルファベットが 2 節ごとに順番に出てくる、
 いわゆる acrostics 「いろは歌」詩篇である。内容的にも、箴言のよう
 な格言的な内容を持ち、後述するように、その事が動詞形の理解にも関
 係すると思われる。詩篇 37 篇には 13, 20, 23, 28 の各節に *yiqtol //*
qatal (qatal // yiqtol) が現れるが、ここでは 20 節を取り上げる。

20 節はアルファベット詩篇の中の *kaf* から始まる部分であり、全体
 に *k* 音が多い(*q* 音も含めて)。また、*k* 音が第 1 行の冒頭、第 2 行の後
 半に 2 回、第 3 行にも 2 回と各行に表れる。³⁸

3 行の並行関係に着目すると、第 1 行の主語 *rəšā'īm* 「悪しき者」は
 第 2 行で拡大されて *'ōyābē 'ādōnāy* 「主の敵」とある (*rəšā'īm // 'ōyābē*
'ādōnāy)。動詞は第 1 行の *yiqtol* 形 *yō(ʔ)bēdū* 「滅びる」が、第 3 行で
 は 2 回繰り返される *qatal* 形 *kālū* 「消え失せる」と対応している
(yō(ʔ)bēdū // kālū-kālū)。また、第 2 行に出て来た比喩表現 *kîqar kārîm*
 「牧場の青草³⁹のよう (直訳「牧場の高価なもの」) は、第 3 行で同じ
 く比喩表現の *bə'āšān* 「煙となって」と対応している (*kîqar kārîm //*
bə'āšān)。つまり、3 行は次のように緊密に結びついている。

s	v	
[小辞]-[名詞(主語)-[動詞(yiqtol)]]		
S'	X	
[接続詞-名詞-名詞(主語)]-[前置詞-名詞-名詞]		

³⁸ MT は *kaf* が行頭に来ることを意識して、*'ādōnāy* で第 2 行の終わりを切り、
 第 3 行の始まりを *kîqar kārîm* にしている (全体で 4 行になる)。

³⁹ 「青草」は栄えても東風に焼かれてすぐに枯れるものを象徴する。37 篇 2 節
 参照。また、*kārîm* を 'lambs' と理解し、その場合 *kîqar* 「高価なもの」を「脂
 肪」と理解する翻訳もある。ASV, "And the enemies of Jehovah shall be as the
 fat of lambs."

v' x' v''

[動詞(qatal)]-[前置詞-名詞]-[動詞(qatal)]

並行する 3 行がこのように密接に関連していることを踏まえるならば、*yiqtol* // *qatal* も並行法の原則に従って「1つの思想」を表すものとして考えるのが適当ではないだろうか。悪しき者が滅びるという *yiqtol* 形は「滅びる」の語意から考えても、文脈からも、継続的な状態を表すのではないだろう。これは反復的に起こる事象を表す習慣的アスペクトだと思われる。悪しき者が滅びることは繰り返し起こる一般的な真理である。

同様に *qatal* 形の「消え失せる」も、場面を始め・中間・終わりと区別することなくひとまとまりのものとして(*complete*) 表現しているのだと思われる。すなわち、完了相 (*perfect*) のようにある場面の終わりに強調を置いたり、結果として生じる状態に注目したりするのではなく、始めも終わりも含めて1つの全体として (*as a single whole*) 場面を差し出す完結相を表しているのである。⁴⁰

この *qatal* 形は前述の詩篇 11 篇 5 節と同じように、主体のもつ本来的な性質を表しているのではないだろうか。詩篇 11 篇 5 節では神のみこころが暴虐を好む者を「憎む」(感情動詞**sn*?)ことが、神の本来的な性質として示されていた。ここでは主体が神でない場合であっても、悪者が消え失せることはその本来的な定めであり、悪者にとって典型的なこととして述べられていると思われる。これは詩篇 37 篇が格言的な性質を持つ詩篇であることとも合致する。完結相を表す *qatal* 形にはこのような主体のもつ本来的で典型的な行為をひとまとまりに表現する力があるのではないだろうか。

ウォルキ&オコンナーは *yiqtol* 形の習慣的なアスペクトが *qatal* 形の *gnomic perfective* と適切に対応する並行関係 (*a fitting parallel*) を作ることを指摘している。⁴¹ すなわち、*gnomic perfective* が普遍的な状態や

⁴⁰ コムリ『アスペクト』, 1.1.1.

⁴¹ *IBHS*, 31.3e; 30.5.1c.

出来事を一つの全体として表すのに対応して、習慣相は一般的な場面についての内部の時相 (internal temporal phases) を何度も繰り返し起こるものとして表現するのである。ラムディンも、散文においては稀だが詩文や格言的表現において頻繁に見られることとして、qatal 形が特定の時制に関わりのない習慣的な行為を示すことを指摘している。⁴² 詩篇 37 篇 20 節は、そうした指摘に合致する用例だと考えられる。つまり、悪しき者が滅びる、あるいは消え失せることは、悪しき者にとって本来的なまた典型的なことであり、反復される事象であることが、yiqtol 形と qatal 形のそれぞれのアスペクトから光を当てられているのである。

3.1.3.3. 詩篇 20 篇 6 節 (MT 20:7)

עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי הוֹשִׁיעַ אֱלֹהֵי מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשָּׁמַי קִדְשׁוֹ
לְבִבְרוֹת גִּשְׁע יְמִינוֹ:

「今 私は知る。

主が主に油注がれた者を救ってくださることを。

右の御手の救いの御力をもって

聖なる天から その者に答えてくださることを。」

詩篇 20 篇は「苦難の日に 主があなたにお答えになりますように (ya^ʿankā)」(1 節)という嘆願⁴³から始まっている。後述するように、この冒頭の嘆願が動詞*^ʿnh から始まっていることは重要である。この詩篇は、その後 1-5 節まで多くの動詞を yiqtol 形あるいはコホータティブで用いながら、王のための祈りを連ねている。

6 節はその嘆願が終わり、述べられてきた祈りに主が「答えて」くださる箇所である。第 1 行は ^ʿattāh yāda^ʿtî と、qatal 形の動詞*^ʿyd^ʿが「今」という時間を表す副詞とともに用いられている。1 節から「答え

⁴² Lambdin, *The Introduction to Biblical Hebrew*, § 44.

⁴³ ya^ʿankā はジャッシブの形をしており、嘆願を表している。

てくださるように」と求めてきた祈りが「今」答えられるのだから、qatal 形は「知った」あるいは「知っていた」という過去時制ではない。同様に、知ったことの結果「今、知っている」という状態を表す完了相 (perfect) で考えるのもふさわしくないだろう。完結相 (perfective) はある場面をひとまとまりに表すものでありながらも、語そのものが持つ意味や、副詞・形容詞による修飾関係、また文脈によっては、開始 (the beginning), 拡大 (the extension), 終わり (the end) のいずれかの意味で使用されることがある。⁴⁴ コムリーは「知る know」という動詞が ingressive な価値を持って、“realize”の意味で使用されることを指摘している。⁴⁵ ここではそのアスペクトで考えるのが適切に思われる。すなわち、知覚動詞を用いた *attāh yāda‘tī* は「今、私は知るようになった」あるいは「認識した」ということを表すと思われる。

この節は、上記のように第 1 行が祈りの答えを認識するようになったという導入として機能し、第 2 行から第 4 行までの 3 行はその内容を表すものとして第 1 行とは区別して、1 行+3 行という構造で考えることができそうである。第 2 行から第 4 行までは全体が *kī* 節に入っている。⁴⁶ その中に以下のような qatal 「救う」// yiqtol 「答える」関係が見られる。⁴⁷

第 2 行 [動詞(qatal)]-[名詞(主語)]-[名詞(目的語)]

第 3 行 [動詞(yiqtol)-代名詞語尾(目的語)]-[前置詞-名詞-名詞(cstr. chain)]

第 4 行 [前置詞-名詞-名詞-名詞(cstr. chain)]

第 2 行の主語「主」は qatal 形 *hōšī‘* と水平的な文法関係を持つだけでなく、第 3 行の yiqtol 形 *ya‘ānehû* の主語としても垂直的な統語関係

⁴⁴ *IBHS*, 30.2.1.

⁴⁵ コムリー『アスペクト』, 1.1.1.

⁴⁶ *kī* は nominalizing の機能を果たし、*kī* 節全体が動詞 **yd’* の目的語になっている。

⁴⁷ **yšc’* 「救う」と **‘nh* 「答える」は次の箇所ワードペアとして使用されている。詩 60:5; 108:6; イザ 46:7。

をもっている。同様に、第 3 行の前置詞句「聖なる天から」も直前の「答えてくださる」だけと統語関係を持つと考える必要はなく、垂直的に第 2 行の「救ってくださる」にもかかっていると思われる。さらに言えば、第 4 行の「右の御手の救いの力をもって」も、「救い(yēšaʿ)」は第 2 行の動詞*yšc'と同語根であり、この前置詞句全体が第 2 行と第 3 行の全体にかかっているのではないだろうか。つまり、全体を総合すると、「主は、右の御手の救いの御力をもって、聖なる天から、主に油注がれた者を救い、答えてくださることを（私は知る）」となる。センテンスは動詞が 2 つある重文 (CS) であるが、思想としては 1 つのことを言い表していると思われる。

このような中で qatal 形 *hōšīʿ* と yiqtol 形 *yaʿāneh* を考えるとき、両者の指し示すところは重なり合っていると思われる。Qatal 形は、前述の詩篇 37 篇 20 節と同様に、主に油注がれた者 (王) を「救う」ことは、主の行う本来的で典型的な行為であることを完結相 (perfective) で述べているのではないだろうか。ここでは、救ってくださったことの結果や救いの開始にフォーカスがあるのではなく、救うという行為がひとまとまりに述べられているのである。

そして、それと重なり合うようにして、yiqtol 形は主が王に「答える」ことを反復的に繰り返される事象として習慣相で表していると考えられる。この用例でも qatal 形の完結相がその主体が行う典型的で本来的な行為を表すために用いられ、それに対応するように yiqtol 形の習慣相が重ね合わされている。

3.1.3.4. 詩篇 26 篇 4-5 節

לֹא-יִשְׁבְּתִי עִם-מְתֵי-שָׁוְא⁴
 וְעַם נְעֻלְמִים לֹא אָבוֹא :
 שָׂנֵאתִי קִתְּל מְרַעִים⁵
 וְעַם-רְשָׁעִים לֹא אֲשַׁב :

⁴ 私は不信実な人とともに座らず

偽善者とともに行きません。

⁵ 悪を行う者の集まりを憎み

悪しき者とともに座りません。」

A・バーリンは詩篇 26 篇 4 節について 2 行のテンスが同一化されて、
“I do not consort with scoundrels;
And with hypocrites I do not associate.”

のように一般的に理解されていることを批判して、これを qatal-yiqtol がメリスムスの効果を持つ例として、

“I have never consorted with scoundrels;
And with hypocrites I will never associate.”

という理解を提案していた。⁴⁸ すなわち、テンスの違いが過去と未来を表すメリスムスの効果を発揮して、著者が悪から離れていることをより強調する表現に取っているのである。

しかし、4 節は 5 節とともに四行詩を構成していると思われる。なぜなら、同一の動詞 *yšb が第 1 行に qatal 形で、第 4 行に yiqtol 形で配置され、しかも両者とも否定詞 *lō'* を伴って対になっており、また、その間の第 2 行と第 3 行の動詞も yiqtol // qatal となっているからである。さらに、前置詞 *im* に導かれる男性複数形の集まりを示す前置詞句が第 1 行後半と第 2 行前半に交差並行法的に配置されるだけでなく、第 4 行前半にも現れる。加えて、名詞-名詞のコンストラクト・チェーンは第 1 行と第 3 行に現れる。つまり、全体の構成は次のようになっている。⁴⁹

V	PP
[<i>lō'</i> -*yšb (qatal)]-[<i>im</i> -名詞-名詞(cstr. chain)]	
PP'	V'
[<i>im</i> -男性複数形の名詞]-[<i>lō'</i> -動詞(yiqtol)]	
V''	NP
[動詞(qatal)]-[名詞-名詞(cstr. chain)]	

⁴⁸ 1.3.1.4 A・バーリン、および Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism*, 136-37 参照。

⁴⁹ これら全体に、-im/-im, また *lō'* という音が繰り返し現れる。

PP''

V'''

[<im-男性複数形の名詞]-[lō²-*yšb (yiqtol)]

4行は、第1行と第2行の動詞の配置、および第3行と第4行の動詞の配置がそれぞれ交差並行法になっていることを考えると、2行+2行になっていると読むこともできる。しかし、動詞*yšbが第1行と第4行で qatal // yiqtol に配置されていること、および前述の前置詞<imを伴う前置詞句が第1行、第2行、第4行に配置されていることを考えると、四行詩と考えるのがふさわしいだろう。

このような緊密な結びつきをしている4行の中で yiqtol // qatal ほどのように考えられるだろうか。詩篇26篇は著者が「誠実に歩みよめくことなく主に信賴して」(1節)いることを述べる文脈にある。直前の3節も著者が主の「恵み」と「真理」⁵⁰のうちの「歩み続け」た (hitpa'el 形) ことが告げられている。このような著者の誠実な歩みを述べる文脈の中では、第1行の qatal 形 *yāšabtî* を完了相 (perfect) にとって著者が「座らなかった」結果が継続していると考えよりも、「座る」という行為そのものをしなかったという完結相 (perfective) に理解する方がふさわしいと考えられる。同様に、第3行の qatal 形 *sānē(?)tî* も「悪を行う者たちの集まり」を著者が始めも中間も終わりもなく常に憎むことを表す完結相の表現だと思われる。⁵¹

第2行と第4行にある yiqtol 形については、これも著者が偽善者とともに「行っていない」、また悪しき者とともに「座っていない」という継続的アスペクトとも考えられるが、文脈からは yiqtol 形の持つモーダルなアスペクトに考えて「(私は)行くまい」、「座るまい」という著者の意志を表すと考える方がふさわしいのではないだろうか。このようにして、yiqtol // qatal は、片方で悪を行う者たちとともに座ることそのものを否定し、その集まり自体を憎むとともに、もう片方で決してそのような人たちと行動を共にしないという意志を表して、それぞれの動

⁵⁰ 「恵み」と「真理」のワードペアが2行に振り分けられている。

⁵¹ 動詞 *sānē(?)tî* は状態動詞の形をしているが、意味は「憎む to hate」であることに注意されたい。

詞形の表すアスペクトを生かしながら、著者の誠実な歩みを述べていると思われる。

3.1.3.5. 詩篇 40 篇 9 節 (MT 40:10)

בְּשִׂרְתִּי יִזְדַּק | בְּקִלְתִּי לֹב
הַנֶּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלֵא
יְהִי אִתָּה יְדַעַת :

「私は大いなる会衆の中で 義を喜び知らせます。
ご覧ください。私は唇を押さえません。
主よ あなたはご存じです。」

詩篇 40 篇 9 節は、第 1 行と第 2 行において動詞と名詞（目的語）が次のような形で交差並行的に対応している。

V	N (Obj.)	PP
[動詞(qatal)]	–[名詞(目的語)]	–[前置詞-名詞-形容詞] //
particle	N'(Obj.)	V'
[小辞]	–[名詞(目的語)]	–[否定詞-動詞(yiqtol)]

また、第 1 行で qatal 形によって肯定的に表現されている「喜び知らせます」は、第 2 行では yiqtol 形によって「(唇を)押さえません」と否定的に表現されている。両者は肯定と否定で一見反対のことを言っているようでありながら、同じことを裏返して述べる同義的表現として対応している。こうした形式的な対応や表現上の対応から、第 1 行と第 2 行は「1 つの思想」を語る並行関係にあると言える。

第 1 行の qatal 形 *bisšartî* が 1 人称であり、かつ発話行為を表す動詞であることに注目したい。P・ジュオン-T・村岡はこのような動詞がしばしば遂行相 (performative aspect) を表すことを指摘している。⁵² また津村は遂行相において qatal 形は過去の行為 (past action) を表すので

⁵² Jouion- Muraoka, §112f, 334-35.

はなく、発話と同時に行為は行われて、その完了した状態 (stative), または結果 (resultative) を表現すると述べている。⁵³ 遂行相は上記の例のように 1 人称に多いのも特徴的である。津村は動詞*ḥsh (「身を避ける」)が qatal 形の 1 人称単数で使われ、かつその対象である「主」が 2 人称で *ḥāsîti bākā* と述べられるとき、「詩人が直接主に対して告白しているところ」として遂行的発言と捉えている。⁵⁴ 「私はあなたに身を避けました」や「避けています」ではなく、「身を避けます」という告白に伴って行われる遂行的行為を表しているのである。

詩篇 40 篇においても「今 私はここに来ています (*hinnēh bā(?)tî*)」(7 節)と神に対して述べた著者が、みこころを行うことを喜びとし、みおしえは私の心の中にあると申し上げて(8 節), 9 節に至っている。そのような文脈から考え、また *biššartî* が発話行為を表す動詞の qatal 形の 1 人称であり、また主に対する告白であることを考えれば、これを行為の結果継続の完了相や、行為をひとまとまりに表す完結相と考えるよりも、発話と同時にその行為が生起する遂行相と考えるのが適切に思われる。

そして、それに対応する「(唇を)押さえません」という *yiqtol* 形は話者の意志を表すモーダルなアスペクトで使用されているのではないだろうか。「私は唇を押さえまい」ということである。7 節と同様、ここでも *hinnēh* が *yiqtol* 形の前にあることも「今ここで (here-and-nowness)」話者の意志が表されていることを支持すると思われる。⁵⁵ このように、発話行為を表す 1 人称の qatal 形 // *yiqtol* 形においては、遂行相とモーダルというアスペクトで 2 つの異なる動詞形が対応して、重ね合わされることが考えられる。

そして第 3 行ではそれらを受けて、「主よ」という呼びかけとともに、知覚動詞**ydʿ*が現れる。**ydʿ*の qatal 形は過去時制で「知った」の

⁵³ 津村俊夫「話者指向的 ki と I 人称単数・完了形・動詞」*Exeg. 16* (2005), 2-3. Performative に関しては J. C. L. Gibson, *Davidson's Introductory Hebrew Grammar: Syntax* (Edinburgh: T&T Clark, 1994), §57 (b)も参照。

⁵⁴ 津村俊夫「話者志向的 ki と 1 人称単数・完了形・動詞」*Exeg. 16* (2005), 3-4.

⁵⁵ Lambdin, *The Introduction to Biblical Hebrew*, § 35

意味で使用されることや、前述のように完結相のアスペクトで使用されることもあるが(3.1.3.3), 第1行と第2行を踏まえて考えるならば, 著者は第1行や第2行で発話したその時に主が「知っている」ことを表して, *yādāʿatā* と述べたと思われる。したがって, 3.1.2.1 で考察したように, 動詞 *ydʿ* は状態動詞と同じように完了相として現在の状態を表していると考えられる。

以上のように, 行為動詞による *yiqtol* 形と *qatal* 形の並行関係においても, 両者はアスペクトの面で重なり合っていることが観察される。今回の調査では4つのパターンが見られた。第1に *yiqtol* 形が継続相を表し, *qatal* 形が完了相で, 両者が状態を表す意味で重なり合う場合(3.1.3.1), 第2に *yiqtol* 形が習慣相を表し, *qatal* 形がその行為者にとって本来的または典型的な行為を表す完結相で重なり合う場合(3.1.3.2 と 3.1.3.3), 第3に *yiqtol* 形がモーダルな相を表し, *qatal* 形が完結相で重なり合う場合(3.1.3.4), 第4に *yiqtol* 形がモーダルな相を表し, *qatal* 形が遂行相で重なり合う場合(3.1.3.5)である。状態動詞の場合や, 知覚動詞, 感情動詞の場合に比べると, 行為動詞においては表されるアスペクトに広がりが見られるが, *yiqtol* 形と *qatal* 形は対応関係にあり, アスペクトにおける重なりを示している点では同様である。これらの用例において, *yiqtol* 形と *qatal* 形は並行する2行の中で異なる動詞形として現れながらも, テンスにおいて対立しているのではなく, アスペクトにおいて重なり合いながら, 1つの思想を表して使用されているのだと思われる。

3.1.4. 第3章第1節のまとめ

本節(3.1)では詩篇第1巻(1-41篇)において並行する2行に *yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) が現れる用例について, まず状態動詞が使用される場合(3.1.1), 次に知覚動詞, 感情動詞が使用される場合(3.1.2), 最後に行動動詞が使用される場合(3.1.3)に分けて, アスペクトの観点から動詞の用法を検討した。限られた範囲の調査であるが, 今回考察した

用例を表にまとめると、以下のようなになる（動詞の現れる順序を維持するために、また各用例において使用される動詞は 2 つとは限らないので、以下の表は qatal, yiqtol, qatal, yiqtol と 4 列で整理している。連鎖が yiqtol 形から始まる場合は第 2 列から始まることになる）。

章節項	聖書箇所	Qatal	Yiqtol	Qatal	Yiqtol
3.1.1.1	詩篇 38:4	完了相	継続相		
3.1.1.2	詩篇 32:4		継続相	完了相	
3.1.1.3	詩篇 22:15	状態	継続相		
3.1.1.4	詩篇 38:11	状態	継続相		
3.1.2.1	詩篇 31:7	完了相		完了相	
3.1.2.2	詩篇 11:5		習慣相	完結相	
3.1.2.3	詩篇 11:7	完結相	習慣相		
3.1.3.1	詩篇 18:8	完了相	継続相	完了相	
3.1.3.2	詩篇 37:20		習慣相	完結相*2	
3.1.3.3	詩篇 20:6	(完結相)		完結相	習慣相
3.1.3.4	詩篇 26:4-5	完結相	モーダル	完結相	モーダル
3.1.3.5	詩篇 40:9	遂行相	モーダル	(完了相)	

状態動詞の場合 (3.1.1), yiqtol 形は状態動詞であるなしにかかわらず、継続した状態を表すアスペクトで共通していた。Qatal 形はそれが状態動詞である場合には当然状態を表すが (3.1.1.3 と 3.1.1.4), そうでない場合も行為の結果としての状態を表す完了相 (perfect) として、yiqtol 形と対応し、アスペクトにおいて重なり合って使用されていた (3.1.1.1 と 3.1.1.2)。

このように yiqtol 形と qatal 形が状態を表す用法において重ね合わされる用例は、状態動詞に限らず見出されるものだった。知覚動詞と感情動詞の場合は qatal 形のみでの使用だったが、完了相が状態を表すアスペクトで使用されており (3.1.2.1), 行為動詞の場合にも yiqtol 形の継続相と qatal 形の完了相がともに状態を表すために使用されている用例があ

った(3.1.3.1)。

知覚動詞と感情動詞においては、*yiqtol* 形がその主体にとって反復的に繰り返されることを習慣相で表し、*qatal* 形は時間に関わりなくその主体にとって本来的な感情または性質を完結相で表して、両者が重ね合わされて使用される用例が 2 つ見られた(3.1.2.2 と 3.1.2.3)。そして、同様のアスペクトにおける重なりは行為動詞の場合にも 2 例見られた。主体の行う行為を反復的に繰り返すものとして表す *yiqtol* 形の習慣相が、行為を 1 つの全体として(as a single whole)差し出す *qatal* 形の完結相と重ね合わされる用例である(3.1.3.2 と 3.1.3.3)。この場合、*qatal* 形は主体にとって本来的な行為や典型的な行為を時制に関わりなく表現していると思われる。

行為動詞においては、最も多くの用法でアスペクトにおける重ね合わせを見ることができた。上記のように状態を表す意味でのアスペクトの重ね合わせ(3.1.3.1)、また、主体の反復的な、あるいは典型的な行為を表す意味でのアスペクトの重ね合わせ(3.1.3.2 と 3.1.3.3)のほかに、*yiqtol* 形が主体のモーダルな意志を表す用例が 2 つ見られた。1 つはモーダルな *yiqtol* 形が行為そのものをひとまとまりに表す *qatal* 形の完結相と重ね合わされる場合であり(3.1.3.4)、もう 1 つは遂行相の *qatal* 形と重ね合わされる場合である(3.1.3.5)。

以上のように並行する 2 行に現れる *yiqtol* 形と *qatal* 形がアスペクトにおける重ね合わせを表すことは、第 2 章で考察した並行法の理解から得られるところが大きい。津村は、ブーデバークの「双眼鏡」の比喩が並行する 2 行が形式的または統語的構造において同じかほぼ同等であることを前提としているのに対して、「電車の両輪のように」という比喩を用いることによって 2 行は異なる形式や統語的構造を持っていたとしても 1 つの思想を表すために用いられ得ることを明らかにしている。そのように、並行する 2 行は動詞形が異なってもアスペクトにおいて「重ね合わせること(superimposition)」ができるのであり、それを意図して使用されているのではないかと思われる。並行する 2 行に現れる *yiqtol* 形と *qatal* 形はテンス的観点からは理解できない場合でも、アスペクト的観点から考えるとき、2 行の統語的イメージが重なり

合う関係にあると理解することができるのである。

今回取り上げなかった多くの箇所があるように、これらのパターンは *yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) のすべての用例を説明するものではない。しかしながら、並行する 2 行が意味や文法、音声といった様々な要素において対応することを注意深く観察し、また文脈をよく踏まえて理解するとき、異なる動詞形は矛盾することなくアスペクトにおいて重なり合って用いられ得ると思われる。

3.2. ムード的観点からの考察

並行する 2 行に *yiqtol* 形と *qatal* 形が使用されるとき、多くの場合、前述の第 3 章第 1 節で扱ったように、動詞は著者ないし話者の主張や思いを陳述する、いわゆる *indicative* ムードで用いられる。しかし、それ以外の例において一定数を占めるのが、動詞が著者ないし話者の強い意志を表して使用される場合であった。このような機能を持つ動詞のムードを伝統的なセム語学では *indicative* に対応するものとして *subjunctive* という用語で表してきた。ウガリト語で言えば、*yaqtlu* が *indicative* を表すのに対して、*yaqtla* が *subjunctive* ムードを表す動詞形である。しかしヘブル語学では *subjunctive* という用語は使われず、話者の強い意志や願望、強制力(*coercive*)を表すものとして 1 人称ではコホータティブ、3 人称ではジャッシブ、2 人称ではインペラティブという語を使用してきた。そして現代の言語学用語ではこれら 3 つは *volitive* という語でまとめられる。本稿では *volitive* という用語でこれら 3 つが使用される用例を論じることにする。

コホータティブ、ジャッシブ、インペラティブのうち、インペラティブは独自の語形態を持つが、ジャッシブとコホータティブは必ずしも語の形態において決定されるものではない。⁵⁶ 両者は機能において他の

⁵⁶ ジャッシブは III-*hē* タイプや II-*waw/yodh* タイプの動詞では *yiqtol* 形の 3 人称の語尾音が短くなった形で現れる。また、コホータティブは多くの場合 *yiqtol* 形の 1 人称の語尾に *-āh* が付いた形で使用される。しかし、ジャッシブに関して言えば上記の限られたタイプの動詞以外には語の形態において通常の 3 人称の

yiqtol 形と区別される。したがって、個々の用例において yiqtol 形が volitive ムードで使用されているか否かは文脈から判断する必要がある。

また、いわゆる volitive ムードに含まれるものではないが、否定詞 *ʔal* + yiqtol 形の否定命令を表す用例も今回の調査では数多く見られた。これも著者ないし話者の意志を表す表現と考えられるので、本節 (3.2) での検討に加える。

3.2.1. volitive yiqtol // *kî* qatal

並行する 2 行に yiqtol 形と qatal 形が使われる場合、volitive ムードを表すのは当然 yiqtol 形である。それに対応して qatal 形が使用される場合、助辞 *kî* によって導かれる節の中で現れることが多い。今回の調査で volitive yiqtol // *kî* qatal のパターンは 9 例見られた (詩 5:10; 11:1-2; 13:6; 22:8; 25:20; 25:21; 26:1; 30:1 ;31:17)。

語順に関して言えば、volitive ムードの動詞が先行し、その後で *kî* 節が続くという順序になる。これが逆転するケースは見られなかった。これは、後述する *kî* がいない場合の用例とは対照的である。*Kî* がいない場合は qatal 形が先行する (3.2.3)。また、volitive yiqtol // *kî* qatal における *kî* 節の位置は、詩行の先頭に来るのが基本的なパターンであるが (詩 5:10; 11:1-2; 13:6; 25:21; 26:1), 後述するようにそうでない用例も見受けられる (詩 22:8; 25:20; 30:1; 31:17)。

また、qatal 形は必ずしも *kî* によってだけ導かれるわけではなく、違う場合も見られる。しかしながら、まずは *kî* によって導かれる volitive yiqtol // *kî* qatal 動詞という用例を検討し (3.2.1), 次にそうでない用例を検討する (3.2.2 と 3.2.3)。

yiqtol 形と区別できるわけではない。コホータティブに関しても、*-āh* と伴う形が慣例化 (conventionalized) されているものの、その形が通常の 1 人称の yiqtol 形の機能で使用されることもあるし、逆に *-āh* を伴わなくても通常の yiqtol 形がコホータティブの機能で使用されることもある。ジャッシブとコホータティブは形の問題ではなく、機能の問題と考えるべきである。

3.2.1.1. 詩篇 13 篇 6 節

אֲשִׁירָה לַיהוָה
כִּי גַמַּל עָלַי׃

「私は主に歌を歌います。
主が私に良くしてくださいましたから。」

詩篇 13 篇 6 節は第 1 行で著者が主に向かって歌う意志を表している。直前の 5 節に「私はあなたの恵みに抛り頼みます。私の心はあなたの救いを喜びます」とあるので、*yiqtol* 形 *ʾāšîrāh* は主への賛美を献げる意志の表れと考えられる。そのような文脈的にも、また *ʾāšîrāh* が語尾に *-āh* を伴っている語の形態からも、動詞はコホータティブと判断できる。

第 2 行は *kî* で始まり、この助辞が第 1 行と第 2 行を連結しており、文法的には第 2 行は第 1 行に従属していると言える。この *kî* は因果関係を述べているのではなく、コホータティブが表す意志、すなわちなぜ賛美の歌を歌うのかについて理由を説明する「話者志向的助辞」(*speaker-oriented particle*)と考えられる。⁵⁷

このような理由を述べる *kî* に続いて、*qatal* 形が使われている。詩篇 13 篇は 4 節 (MT では 5 節) までに使われている動詞形はすべて *yiqtol* 形かインペラティブで、「いつまでですか」という著者の嘆きや「私に目を注いでください」などの願いが続いている。しかし 5 節で (MT では 6 節前半) *disjunctive* の *waʾānî* 「しかし私は」⁵⁸ とともに著者の思いは転換し、主に対する信頼と喜びが述べられるようになる。同時に、動詞形にもここで変化が見られ、「私はあなたの恵みに抛り頼みます (*bāṭahtî*),⁵⁹ 私の心はあなたの救いを喜びます (*yāgîl*)」と *qatal* //

⁵⁷ W. T. クラーセン「ヘブル語 *kî* の話者志向的用法」*Exeg. 4* (1993), 89-108.

⁵⁸ 新改訳 2017 は接続詞 *wa* を訳出していないが、4 節までの作者の状況と 5 節から示す信頼との間にはコントラストがある。

⁵⁹ 5 節の *qatal* 形 *bāṭahtî* のアスペクトは遂行相 (*performative*) とと思われる。遂行相については後述する (3.2.1.5 および 3.2.3.1-2)。

yiqtol が現れ、続いて当該 6 節が現れる。

詩篇 13 篇 6 節を含め、並行する 2 行において、volitive ムードの yiqtol 形あるいは *ʔal* + yiqtol 形で話者の意志が述べられ、それに対応して *kî* 節が現れる場合、*kî* 節には qatal 形が現れることが多い。そして多くの場合、*kî* qatal 節は volitive yiqtol が示す発話の理由を表していると思われる。⁶⁰

このような qatal 形について、A・アンドレーソンは進化言語学 (evolutionary linguistics) の観点から聖書ヘブル語の動詞形について研究し、qatal 形そのものが証拠を示す力 (evidential force) を有し、特に推量 (inferential) の意味を持つとする。⁶¹ 同様に、B・アイザックソンも聖書ヘブル語やアラビア語において文脈的に推量 (inferential) や関連性 (referential) の意味を表すとき定動詞が根拠を示すために使用されるなら、それはもっぱら qatal 形が使われることを指摘している。⁶²

⁶⁰ 詩篇第 1 巻の中で並行する 2 行に yiqtol と qatal が使用される諸例のうち、*kî* + 定動詞が現れるのは 40 例 (37 節) である。このうち *kî* 節に qatal 形が使用されるのは 23 例、qatal 形と yiqtol 形の両方が使用されるのが 10 例、yiqtol 形が使用されるのは 7 例である。

この 40 例 (37 節) について、諸翻訳を参考に *kî* の機能を検討すると、*kî* が明らかに名詞節を構成するために使用されている 5 例 (4:4; 13:4; 20:6; 37:13b; 41:11a。22:31 は翻訳間に理解の違いがあるため含めない) を除き、また、*kî* が temporal の意味で使用される 1 例 (8:4)、conditional の意味の 1 例 (11:3)、adversative の意味の 1 例 (37:20)、adversative または emphatic の意味の 1 例 (38:15)、以上の 4 例を除くと、31 例 (30 節) の *kî* が causal の意味で使用されていると思われる。

この 31 例のうち、*kî* 節に qatal 形のみが使用される場合が 20 例、qatal と yiqtol の両方を含む場合が 7 例 (33:21 は 2 つの *kî* 節に qatal と yiqtol がそれぞれ用いられる) あるが、yiqtol が使用されるのは 4 例のみである。Causal を表す *kî* 節の中に動詞が使用される時、動詞は qatal 形であることが多いと言える。

⁶¹ A. Andrason, “‘The “Guessing” Qatal. The Biblical Hebrew Suffix Conjugation as a manifestation of the Evidential Trajectory,’ *Journals for Semitics* 19/2 (2010), (2010), 615-16.

⁶² B. Isaksson, ‘Expressions of Evidentiality in Two Semitic Languages - Hebrew and Arabic,’ in L. Johanson & B. Utas (eds.) *Evidentials-Turkic, Iranian and Neighbouring Languages* (Berlin: Mouton de Gruyter, 2000), 391; Andrason, “‘The “Guessing” Qatal,’ 612. ただしアイザックソンはそのような場合には

しかしながら、これは qatal 形そのものに証拠を示す力があるのだろうか。⁶³むしろ、この事は qatal 形の持つ完了相の aspekto と関係すると思われる。完了相はすでに行われた出来事を表すので具体的な事実を指し示す力を持ち、また過去の出来事を現在の状態に関係づけて提示するので、著者の現在の意志について根拠になることができる。

コムリーは完了相と推量の意味が重なり合うことについて、両者の類似性を指摘する。⁶⁴すなわち、完了相は過去の出来事を単にそれ自身として提示するのではなく、話者の現在の状態に関わるものとして表現するが、推量もまた同じだというのである。推量も、過去の出来事を単にそれ自身のために提示しているのではなく、(直接的ではなくとも)ある動作の何らかの結果から現在において推し量られるものを提示している。⁶⁵こうして、完了相も推量も出来事をそれ自身としてではなく、その結果(result)を通して差し出しており、この事実の中にこれら 2 つのカテゴリーの意味が類似することの理由が見出される。完了相が結果としての状態 (resultative) を表すことは前節 (3.1) でも論じてきたが、それが推量 (inferential) と意味の上でも重なり合ってくるのである。

詩篇 13 篇 6 節においても、主が著者に「良くしてくださった」ことの結果が著者の賛美の動機に繋がっていると思われる。日本語訳で単純に見ると、「主が(過去に)良くしてくださったから、(今)私は主に歌を

hinnēh のようなある種の助辞が共に使用されることが必要だと考えている。*hinnēh* に導かれる節が、後続する陳述や命令の根拠となる事実を示すために使われることについては、ラムディンも言及している。Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, §135.

⁶³ アンドレーソン自身が述べているように、ヘブル語の文法書の qatal 形の説明の中に evidential という言及は見当たらない。それは伝統的なテンス・アスペクトによるアプローチをする場合でも (GKC 1909 等)、現代的な統語論的、談話・語用論的アプローチをする場合でも (IBHS 1990; Niccacci 1990, 2000 等)、また通時的な観点から言語学的モデルを発展させてきた学者たちにおいても (Huehnergard 1988 等) 同様である。Andrason, “The ‘Guessing’ Qatal,” 611.

⁶⁴ コムリー『アスペクト』, 5.2.2.1.

⁶⁵ 人伝えの伝聞から、あるいはありそうな証拠 (たとえば、雨が降っているのを直接目撃しない時でも、さっきまで雨が降っていたのだという推論へ導く、道の濡れた状態) から、推定される出来事が差し出されている。

歌います」というように、過去の出来事を基として今（あるいは、これから）歌うというテンスに理解できる。しかしもう一度 13 篇の文脈に注目すると、それは妥当に思われない。なぜなら、13 篇は「いつまでですか」という緊急の救いを求めるフレーズが冒頭から 4 回も繰り返され(1-2 節)、その後もインペラティブが繰り返されている(3 節)からである。そう考えると、6 節の qatal 形が単に過去に良くしてくださったことを根拠にしているとは思われない。過去の出来事が結果として現在に影響を及ぼしているから、今歌うのだろう。嘆願の理由を示す qatal 形は、完了相のアスペクトを示していると思われる。⁶⁶

3.2.1.2. 詩篇 22 篇 8 節 (MT 22:9)

גַּל אֶל-יְהוָה יְפֹלֵטְהוּ
 יִצִּילֵהוּ כִּי תִפֶּץ בּוֹ:

「主に身を任せよ。助け出してもらえばよい。

主に救い出してもらえ。彼のお気に入りなのだから。

詩篇 22 篇 8 節は、次のような a-b // b'-x 構造をしている。⁶⁷

a	b
[imperative]–[volitive yiqtol (juss.)]	
b'	x
[volitive yiqtol (juss.)] –[kî + qatal]	

⁶⁶ このような二行詩を並行法と言えるのかについては議論がある。第 1 行と第 2 行には対応や反復が認められるような並行関係が一見観察されないからである。しかし、音声的観点から見れば、両行の末尾はともに -āy で共通し、また第 1 行にも第 2 行にも a 音が 2 回ずつ繰り返されるという詩的韻律の特徴を持っており、単純な散文とは言えないことが分かる。津村は、このような場合に必ずしも並行関係を認めない N. ルンの主張を紹介しながら、彼が音声的観点から考察していないことを指摘している。それに対して、ウェントラントは 2 行が必ずしも明白な対応を持つ並行関係にない場合でも、「たしかに詩文であるヘブル詩は常に並行法を伴い、二行ないしそれ以上の行は概念の単位である」との見方から、すべての二行詩を並行法としてとらえている。詳細は、津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 27-30 を見よ。

⁶⁷ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 135.

この用例において特徴的なのは、第 1 行終わりの b と第 2 行始めの b' は共に volitive yiqtol で、両者は ya-/ya- で始まり -ēhû で終わるという形式の上で共通しているばかりでなく、意味の上でも類似しており、共にジャッシブとして機能していることである。しかしながら、b' の yaššilēhû に接続詞 waw は付いておらず、そういう意味では b の yaḫallāḫēhû と連結(connective)しているわけでも、連鎖(consecutive)しているわけでもない。マソラのアクセント記号は b に 'atnāh を置き、詩行が区切られていることを示している。したがって、b と b' は接続詞で繋がれるような水平的な連鎖関係にあるのではなく(not b-b'), 垂直的に並行関係にあり(b // b'), 意味の上で重ね合わされているのである。

もう 1 つの特徴は、この例では kī qatal が第 2 行冒頭ではなく途中から始まることである。津村はこの例に関して a-b // b'-x という並行構造を見ながら、「a は後続する要求の根拠であり、x は話者がそのような「助け出してもらえばよい」(b) // 「主に救い出してもらえ」(b') という要求をする理由 (kī: 話者志向的助辞 speaker-oriented particle) である」と述べている。⁶⁸

ここでも kī は 2 つの volitive yiqtol について、なぜそう言うのかという発話の理由を表している。そして qatal 形 ḥāpēš 「喜ぶ」は ā-ē という状態動詞の形をしており、また意味の上では感情を表す動詞である。この例でも qatal 形は完了相で「喜んでいる」という発話の現在における状態を表し、それが volitive yiqtol と組み合わされているのだと思われる。

3.2.1.3. 詩篇 5 篇 10 節 (MT 5:11)

הַאֲשִׁימָם אֱלֹהִים
 יִפְּלוּ מִמַּעַצְוֹתֵיהֶם
 בְּרַב פְּשָׁעֵיהֶם תִּדְיָתָמוּ
 כִּי־גָרוּ בָרָף׃

⁶⁸ 津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』, 135.

を表すためにも使用されることがあるが、volitive ムードにおいてはそうではない。Volitive yiqtol は話者の発話の現在か、将来を志向する。同様に、ここでの完了相の *kî-marû bāk* も「彼らがあなたに逆らったから」や「逆らうから」ではなく、「逆らっている」状態にあることが現在の嘆願の理由になるのである。

3.2.1.4. 詩篇 30 篇 1 節 (MT 30:2)

אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי
וְלֹא-שָׁמַחְתָּ אֱבֹבֵי לִי

「主よ 私はあなたをあがめます。
あなたは私を引き上げ
私の敵が喜ばないようにされたからです。」

詩篇 30 篇 1 節は、1 人称の話者が 2 人称の「あなた」に賛美の意志を表明する yiqtol 形 *ʾārômimkā* から始まり、呼びかけ(vocative)の言葉が続く。*ʾārômimkā* は volitive ムードのコホータティブと判断して良いだろう。その後第 1 行後半に話者志向的助辞の *kî* と qatal 形があり、賛美の理由を説明する。⁶⁹

興味深いのは第 2 行の *wəlōʾ-šimmahtā* は冒頭に接続詞 *waw* があり、第 1 行後半 *kî* 節の *dillîtānî* と連結していることである。2 つの動詞は

⁶⁹ 詩30:1 第1行の *kî* 節以下を第2行として三行詩と考えると、音節数が8:5:9となる。今回の調査において同じようにコホータティブ+*kî* qatal という形を1行に持つ例に詩31:17があった。

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹשָׁה כִּי קָרָאתָ יְיָ
יְבַשׁוּ רִשְׁעִים יְדָמוּ לְשָׂאֵל:

「主よ 私が恥を見ないようにしてください。
私はあなたを呼び求めていますから。
悪しき者どもを辱めてください。
彼らが黙ってよみへと下るように。」
ただし、第 2 行は *kî* 節の中には入らず、ジャッシュブによる嘆願になっている。

共に piel 形で、話者の救いのために主が行為して下さったことを述べている。⁷⁰ これは句またがりの例ではないが、*kî* は 2 つの動詞節にかかっていると言えるだろう。したがって、*kî* 節の中に重文 (CS) 「あなたは私を引き上げ 私の敵が喜ばないようにされた」が構成されている。2 つの qatal 形の動詞 *dillîtanî* と *simmahtā* はともに過去時制で「引き上げたから」「喜ばないようにされたから」と考えることもできるが、話者志向的機能の *kî* に導かれていることからすれば、著者が「あがめます」と発話する時に主の行為が覚えられているのであり、やはり完了相と考えるのがふさわしいと思われる。

しかしながら、そのような統語的な関係が確認されるにもかかわらず、*dillîtanî* にはマソラのアクセント記号 *ʾatnāh* が付され、詩行は区切られていることが観察される。これは第 2 章で紹介した T・ノタリウスの主張する「二重分割 (Double Segmentation)」の例だと思われる。⁷¹ ノタリウスは詩的言語 (poetic language) においては、文法的な統語関係を表す統語的分割 (syntactic segmentation) に加えて、詩文の生み出すバラエティに富んだリズムや韻律によって詩的分割 (poetic segmentation) がなされることがあると指摘する。ここでも文法的な統語関係としては *dillîtanî* と *walōʾ-simmahtā* は連結しているが、詩的分割がなされて詩行としては区切られているのだと思われる。

ノタリウスはまた、詩的分割が詩行に詩的時間 (poetic time) を生み出すことを指摘している。その事からすれば、詩篇 30 篇 1 節は、disjunctive を示す MT のアクセント記号はないものの、第 1 行後半の *kî dillîtanî* を第 2 行と考えると、全体を三行詩として捉えることができるかもしれない。というのは、二行詩において *kî qatal* が第 1 行後半から第 2 行にかけて続くことは珍しく、今回調査した 97 例では唯一の例で

⁷⁰ 「引き上げ」とは 30:3 では動詞 **qih* が使われているが、「よみから」、また「穴に下って行かないように」とあるので、文脈的には死またはよみから引き上げて下さったということだろう。

⁷¹ 2.3 「津村俊夫の提案」参照; T. Notarius, “‘Double Segmentation’ in Biblical Hebrew Poetry and the Poetic Cantillation System,” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 168 (2018), 335-36.

あった。また、二行詩とする場合の音節数は 12:9 となりバランスを欠くが、三行詩と考えるとこれが 7:5:9 となる。もしも *ʿatnāh* による詩的分割で生み出された詩的時間がいわゆる「間（ま）」のようなものであれば、音節数の少ない第 2 行の *dillitānī* の後にその「間」が生み出され、それが短い分を補い、全体の時間的バランスを取っているのかもしれない。そしてその場合、著者が主をあがめる理由が、統語的には連結しながらも詩的には分割された、*kī* 節のかかる 2 つの *qatal* 形の節によって肯定的表現と否定的表現とで繰り返し表明されていることになる。

3.2.1.5. 詩篇 25 篇 20–21 節

שְׁמֶרְהָ נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי ²⁰
 אֱלֹהֵי בֹשׁ כִּי־תִסִּיתִי כָךְ :
 תִּם־נָלְשָׁר יִצְרָוּנִי ²¹
 כִּי קוֹיִתִּיךְ :

²⁰ 「私のたましいを守り 私を救い出してください。

私が恥を見ないようにしてください。

私はあなたに身を避けます。

²¹ 誠実で直ぐな心で 私が保たれますように。

私はあなたを待ち望んでいますから。」

詩篇 25 篇はいわゆる *acrostics* (いろは歌) であり、20 節と 21 節はそれぞれ *š*in と *taw* で始まり、25 篇の終結部に近い所にある。20 節と 21 節は 2 行+2 行の並行法をそれぞれ構成しており、四行詩ではない。それぞれの中に *volitive yiqtol* + *kī qatal* という組み合わせを持つ節 (*verse*) が続いている。

特徴的なのは、2 つの *kī* 節の中にそれぞれ *qatal* 形があり、それらがともに遂行相 (*performative*) を表すと思われる点である。20 節は、3.2.1.2(詩 22:8) と 3.2.1.3(詩 5:10) と同じように、第 1 行でインペラティブ「私のたましいを守り 私を救い出してください」が 2 つ先行し、第 2 行の *ʿal* + *yiqtol* 形「私が恥を見ないようにしてください」という嘆願の根拠になっていると思われる。その嘆願に続いて、第 2 行後半

でなぜ嘆願するのかの理由が話者志向的 *kî +qatal* 形で述べられる。*Kî hāsîti bāk* は「身を避けたから」という過去の行為や「(これから)身を避けますから」という未来の行為を言っているのではなく、発話とともに話者は主なる神のもとに逃げ込み、そこに「(今)身を避けている」のであろう。遂行相はいわば話者の告白であり、神のもとに現に今避け所を見出したという事実から、話者は「私が恥を見ないようにしてください」と懇願しているのである。

21 節はそこから更に進み、第 1 行で神のもとに逃げ込んだ者が得る「誠実さと直ぐな心」⁷²が自分を保つようと願っている。そして第 2 行で *kî qatal* がやはり嘆願の理由を述べる。「私があなたを待ち望んでいますから」は *qatal* 形ではあるが、これも過去の行為や未来の行為を表しているのではない。20 節で神のもとに身を避けた者がそのところで神を「待ち望んでいる」のである。

この用例から分かるのは、*volitive yiqtol // kî qatal* において *kî qatal* が *volitive* の嘆願の理由を表すのは、完了相のアスペクトのときだけでなく、遂行相のアスペクトの場合もあることである。特に話者が 1 人称で、また *qatal* 形が「誓います」「約束します」といった発話行為や「身を避けます」「待ち望みます」という告白的な行為の場合、この事は注意されなければならない。話者志向的 *kî* とともに働いて、遂行相の *qatal* の表す話者の状態または結果が *volitive yiqtol* の理由を表現していることがある。

3.2.2. *volitive yiqtol // ʾāšer qatal*

volitive yiqtol // qatal の並行法において *qatal* 節を導入するのは助辞 *kî* だけではない。*ʾāšer* によって導かれる用例も見られる。

⁷² *tōm wāyōšer* は二詞一意 (*hendiadys*) であろう。

3.2.2.1. 詩篇 31 篇 7 節 (MT 31:8)

אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחֶסֶדְךָ
אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עַנְיִי
לְעֵת בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃

「あなたの恵みを 私は楽しみ喜びます。
あなたは私の悩みをご覧になり
私のたましいの苦しみを ご存じです。」

詩篇 31 篇 7 節は、次のような構造をしている。

[yiqtol(coh.)]–[接続詞-yiqtol(coh.)]–[前置詞-名詞]

[ʾāšer]–[qatal]–[ʾet-名詞]

[qatal]–[前置詞-名詞-名詞]

第 1 行に 2 つの volitive yiqtol の動詞が接続詞 waw によって連結され、その目的語が前置詞句で示される。第 2 行は冒頭に ʾāšer があり、qatal 形の動詞、その目的語が続く。第 3 行は第 2 行と並行し、qatal 形の動詞、前置詞句による目的語が続く。

この用例の知覚動詞 *rʾh や *ydʿ の qatal 形が完了相によって著者の現在の状態を表すことはすでに 3.1.2.1 ですでに確認した。ここではそれらの動詞を導く第 2 行冒頭の ʾāšer に注目したい。

ESV, NASB, NIV 等はこの箇所を “..., because you have seen my affliction; you have known the distress of my soul” (ESV) と because または for と訳し、1 行目の理由を表すと理解している。JPS は “..., when You notice my affliction, are mindful of my deep distress” と時を表すと理解する。しかし、ここには理由や時間を表す副詞や助辞があるのではなく、ʾāšer があるだけである。

ホルムステッドは ʾāšer が節を「名詞化する(nominalize)」機能に注

目し⁷³、一般に *ʾāšer* が持つとされる従属節的な機能（原因、目的、結果、条件など）はすべて *nominalizer* としての *ʾāšer* の機能で説明できると主張している。⁷⁴ もし *ʾāšer* 節がそのような *nominalizer* としての機能を持ち、関係代名詞⁷⁵であるとするなら、詩篇 31 篇 7 節において *ʾāšer* の先行詞となるのは *ḥasdekā* 「あなたの恵み」ということになる。その場合、*ʾāšer* 節は先行詞を同格的に説明して、全体の意味は「あなたが私の悩みをご覧になり、私のたましいの苦しみをご存知であるというあなたの恵みを…」ということになる。ホルムステッドによれば、この場合も *ʾāšer* 節は意味上は原因を提示していると考えられるので、訳

⁷³ ホルムステッドの言う 'nominal' はいわゆる名詞と同一視されるものではなく、より広いカテゴリーである。名詞、代名詞、形容詞、分詞、前置詞などで「動詞的な」特徴を持つすべての項目を含むものであり、'to nominalize' とはそうした非名詞の項目を下位区分して、構文的に名詞として機能させることである。R. Holmstedt, "The Story of Ancient Hebrew *ʾāšer*," *ANES* 43 (2006), 8 n5.

⁷⁴ たとえば、列王記第一 3 章 19 節にこのような例がある。

בַּיָּמִים בֵּין־הָאֲשָׁה הַזֹּאת לְיָלֶהָ אֲשֶׁר תִּשְׁבֶּהָ עָלֶיהָ:

「ところが、夜の中に、この女の産んだ子が死にました。この女が自分の子の上に伏したからです。」

この箇所 *ʾāšer* 節は文脈的に、先行する「子が死んだ」ことの原因(causal)を表すものと考えられてきた。ウィリアムズの文法書には *ʾāšer* が causal を表すまさに典型的な用例としてこの箇所が挙げられており (Williams, §468), 新改訳 2017 の「…伏したからです」という訳もその理解を反映している。しかし、ホルムステッドはこの例に関して「子」*ben* が先行詞であり、*ʾāšer* 節は数語を挟んで後置された関係代名詞(extraposed relative)であり、「子」に関する情報を加えていると説明する。「子」は construct chain 「この女」によってすでに言及されており、子を特定するために *ʾāšer* 節の情報が必要なのではなく、そういう意味で *ʾāšer* 節は事実上子どもの死の原因を示しており、翻訳としてはそうなるかもしれないが、しかし構文的には関係代名詞節であり、そう考える方が *ʾāšer* に関してより一貫した説明ができるとしている。R. Holmstedt, "Headlessness and Extraposition: Another Look at the Syntax of אֲשֶׁר," *JNSL* 27 (2001), 13.

⁷⁵ ホルムステッドによれば、関係代名詞の *ʾāšer* は節を *nominalize* し、その結果名詞を修飾するものとして形容詞のように機能し(e.g., the man that...), complement の *ʾāšer* は節を *nominalize* し、その結果名詞の補語として(e.g., the fact that...), あるいは動詞の補語として(e.g., he swore that...) 機能することができる。Holmstedt, "The Story of Ancient Hebrew *ʾāšer*," 14.

においては because となり得るが、統語論上は関係代名詞節として理解することになる。

しかしながら、散文はそれでよいとしても、詩文の場合には別の考えるべき要素があるのではないだろうか。ノタリウスはヘブル詩の「二重分割 (Double Segmentation)」について論じる中で、並行法が詩行を区切るために使用されるだけでなく、語数や音節数が多くなり構文的に重たくなるような句またがりを守るためにも用いられること指摘している。そのような場合、重い部分は 2 つ以上の短い、バランスの取れた節に通常分割され、それぞれの節が繰り返しや並行関係、バラスト・バリエーションなどの要素をもつことになる。⁷⁶

詩篇 31 篇 7 節の *ʾāšer* も同じように *ḥasdekā* 「あなたの恵み」を句またがりになって修飾するのではなく、第 2 行と第 3 行それぞれに動詞 + 目的語という節に名詞節化する役割を果たしているのだと思われる。第 2 行と第 3 行は次のように同義的に並行している。⁷⁷

x	a	b
[ʾāšer]–[qatal (2ms)]–[ʾet-名詞]		
a′	B′	
[qatal (2ms)]–[前置詞-名詞-名詞]		

ʾāšer が統語論的に *ḥasdekā* に掛かるとすると、動詞 + 目的語を持つ 2 つの関係代名詞節は非常に重たくなる。むしろ、*ʾāšer* は第 2 行と第 3 行をそれぞれ名詞節化し、三行詩の 2 行目と 3 行目が詩的分割(poetic segmentation)を構成していると考えの方が詩文らしいのではないだろ

⁷⁶ Notarius, “Double Segmentation,” 339.

⁷⁷ 第 2 行と第 3 行は並行関係にあるが、目的語が第 2 行では direct object marker を伴う *ʾet-ʿonyî* 「私の悩み」であったのが、第 3 行では *bəšārôt napšî* 「私のたましいの苦しみに」に拡大されている (b // B′)。これはバラスト・バリエーションで、第 2 行にある *ʾāšer* の要素が第 3 行には欠けているので、それを補って安定させるために、目的語を長くしているのである。バラスト・バリエーションについては、津村俊夫『聖書ヘブル詩の並行法』229 にある「用語集」を参照。

うか。⁷⁸ また、ノタリウスは三行詩の詩的分割に関して 2 つの典型的なマソラのアクセント・パターンがあることを指摘しているが、詩篇 31 篇 7 節はその 1 つのパターンに合致している (*‘olê wājôrēd + ‘atnāḥ + sillûq*) ことも詩的分割がなされていることを支持する。⁷⁹

したがって、この箇所 *‘ăšer + qatal* 節は散文的に關係代名詞として考えるのではなく、「～すること」という名詞節を構成しているのだと思われる。第 2 行と第 3 行は、第 1 行に対応して「あなたが私の悩みを見ており、私のたましいの苦しみを知っていること」という名詞節になり、それが第 1 行の「あなたの恵みを 私は楽しみ喜びます」という主節との関連で副詞的に機能しているのではないだろうか。これは名詞の副詞的対格 (*adverbial accusative*) の機能に似ている。完了相の *qatal* 形を含む節が *‘ăšer* によって名詞節化されることで、主節に対して副詞的に機能するのである。このような例では、*‘ăšer* そのものが原因や理由を示す機能を持つわけではないが、*qatal* の完了相とまた主節との関連から名詞節がそのような機能を果たすようになるのだと思われる。

3.2.2.2. 詩篇 12 篇 3-4 節 (MT 12:4-5)

יִכְרַת יְהוָה כָּל־שִׁפְתַי הַלָּקוֹת ³
 לְשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדִלוֹת :
 אֲשֶׁר אָמְרוּ | ⁴
 לְלִשְׁנֵנוּ גְּבִיר
 שִׁפְתַיִנו אֶתְּנוּ
 מִי אֲדִוֶן לָנוּ :

³ 「主が へつらいの唇と傲慢の舌を
 ことごとく断ち切ってくださいますように。」

⁷⁸ Notarius, “Double Segmentation,” 342-43.

⁷⁹ ノタリウスは三行詩の詩的分割に次のような典型的なアクセント・パターンを見出している。(1) *‘olê wājôrēd + ‘atnāḥ + sillûq* がノタリウスが調査した三行詩の 48%, (2) *rābî‘ + ‘atnāḥ + sillûq* が同 50%。前者の場合は第 1 行が先に分割され、第 2 行と第 3 行の分割が第 2 ステップになる。後者の場合は第 2 行と第 3 行の分割が先で、第 1 行と第 2 行の分割がそれに続くことになる。Notarius, “Double Segmentation,” 342.

⁴ 彼らはこう言っています。

「われらはこの舌で勝つことができる。

この唇はわれらのものだ。

だれがわれらの主人なのか。」

詩篇 12 篇 3-4 節も上記詩篇 31 篇 7 節と同様に考えることができる。4 節冒頭に *ʾāšer* があり、*ʾāmārû* という qatal 形 3 人称複数形の動詞が続き、その後直接話法が始まる。*ʾāšer* の先行詞を捜すならば、2 節まで戻って「互いにむなしいことを話し へつらいの唇と二心で話」している「彼ら」ということになるだろう。⁸⁰ ホルムステッドのように *extraposed relative* と考えれば、*ʾāmārû* の主体をそのように考えることはできる。しかし、4 節を 3 節との繋がりで考えるならば、次のようになる。

3 節は、1 行目の *yiqtol* 形の動詞 *yakrēt* がジャッシュブとして機能し、「あらゆるへつらいの唇」を水平的に目的語にとるとともに、2 行目の「傲慢の舌」とも垂直的な統語関係にある。それに続く *ʾāšer* 節は詩的分割を構成して、「彼らがこう言っていること」という名詞節になっているのではないだろうか。*ʾāšer* に qatal 形の動詞が続き、その後実際に彼らの話している言葉が 3 行に渡って述べられるが、それらは「彼らが言っていること」という名詞節を構成しているのだと思われる。それが副詞的に機能して、文脈上は 3 節で著者がジャッシュブで嘆願していることの理由を示している。*ʾāšer* そのものに理由を示す機能があるのではないが、先行する *volitive yiqtol* との関係で *ʾāšer* + qatal 形の名詞節が意味の上では理由を表すものとして機能するのである。qatal 形のアスペクトはここでも完了相として、彼らが現に今「こう言っている」ことを表していると思われる。

⁸⁰ 2 節の動詞は *yiqtol* 形で 3 人称男性複数形。

3.2.3. (x) qatal // volitive yiqtol

並行する 2 行に yiqtol 形と qatal 形が現れ、yiqtol 形が volitive ムードを表す場合について、qatal が *kî* によって導入される用例と *ʾāšer* によって導入される用例とをこれまでに検討してきた。しかしながら、qatal 形がそうした助辞によって導かれることなく現れることがある。ここではそうした用例、すなわち(x) qatal // volitive yiqtol⁸¹を扱う。

この場合に特徴的なことがある。*kî* や *ʾāšer* によって導入される場合は必ず volitive yiqtol が第 1 行に先行し、qatal 節はその後に来て、その順序が逆転することはなかった。しかし助辞を伴わない場合は、反対に qatal 節が先行し、その後に volitive yiqtol が現れる。*Kî*, *ʾāšer* に導かれる場合に比べて、動詞の順序が入れ替わることが観察される。

3.2.3.1. 詩篇 31 篇 1 節 (MT 31:2)

כִּי יִהְיֶה חַסִּיתִי
אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם
כִּצְדָקָתְךָ פִּלְטָנִי :

主よ 私はあなたに身を避けています。
私が決して恥を見ないようにしてください。
あなたの義によって私を助け出してください。

詩篇 31 篇 1 節は次のような構成をしている。

[前置詞句]–[名詞(vocative)]–[qatal]

a b

[否定詞-yiqtol]–[前置詞-名詞]

b' a'

[前置詞-名詞]–[imperative]

⁸¹ x は、前置詞句等の動詞以外の何らかの詩行の構成要素を表す。()でくくるのは、それがあある場合とない場合とがあるからである。

第 1 行において、呼びかけのことばとともに qatal 形によって著者が主なる神のもとに身を避けたことが述べられる。前置詞句 *bəkā* には 2 人称男性単数の代名詞が付いているが、これは 3 人称で呼びかけられている「主」と同一指示であって、1 人称の著者が「あなた」のもとに身を避けたことがその主自身に告げられる。したがって、第 1 行は「あなた」に対する「私」の信仰告白であって、qatal 形は遂行的なアスペクトを表すと思われる。「身を避ける」と述べた著者は主の領域のもとに逃げ込んだのであり、現に今その状態にあることを述べているのである。

そのような第 1 行に続いて、第 2 行と第 3 行は volitive ムードの動詞と [前置詞-名詞] が交差並行法の形で配置されている。Yiqtol 形 *ʾal-ʾēbōšāh* はインペラティブと並行関係にあることから、また *-āh* という接尾辞を伴っていることから、コホータティブと判断できる。これらは主のもとに避け所を得た著者がその保護者である主に向かって「私が決して恥を見ないようにしてください」、「あなたの義によって私を助け出してください」と嘆願しているのである。

興味深いのはこのような場合に qatal 形の動詞と yiqtol 形の動詞が組み合わされる点である。両者の関係は、qatal 形が過去に逃げ込んだことを表し、yiqtol 形が今恥を見ないようにしてくださいと願っているのではない。Qatal 形は遂行相であり、身を避けますと告白したと同時に著者は主のもとに逃げ込んでいるのであり、そのような主の領域にいるものとして助けを嘆願しているのである。すなわち、qatal 形によって表された第 1 行はすでに行われた事実を表し、それが第 2 行と第 3 行の訴えの根拠になっているのだと思われる。あなたのもとに身を避けていますという信仰告白が先行して述べられ、その事実を拠り所として訴えが為されるのである。

3.2.3.2. 詩篇 25 篇 2 節

אֱלֹהֵי
 קִנְיַן גִּטְתִּי אֶל-אֲבוֹשָׁה
 אֶל-יַעֲלֹז אִיבִי לִי:

わが神 あなたに 私は信頼いたします。
どうか私が恥を見ないように
敵が私に勝ち誇らないようにしてください。

3.2.1.5 でも述べたように、詩篇 25 篇は acrostic 詩篇（いろは歌）であり、2 節は *bêt* から始まる詩行である。冒頭に *ʔelōhay* があるが、これは 1 節の *ʔelēkā yhw̄h napšî ʔeššāʔ* とともに *ʔalef* に始まる詩行に属すると考えられる。⁸² *ʔelōhay* を除いて考えると、*bākā bāṭaḥtî* 以下の 2 行は上記のように単語数も 3 対 3、音節数も 9 対 8 と釣り合った長さになる。

詩篇 25 篇 2 節は前後にある 1 節でも 3 節でも、また 2 節第 1 行後半と第 2 行前半でも、動詞は *yiqtol* 形が使用されている。その中において 2 節の第 1 行前半だけが *qatal* 形である。この *qatal* 形は前述の詩篇 31 篇 1 節と同様、遂行相のアスペクトを示すと思われる。1 人称で表される著者は 2 人称の「あなた」に信頼を表明すると同時に、現に信頼しているのである。そういう意味では *bākā bāṭaḥtî* は主に対する著者の信仰告白である。

その表明に続いて、第 1 行後半と第 2 行に 2 つの否定詞 *ʔal-yiqtol* 形が続く。内容は、自分が恥を見ることがないように、また、その裏返しとして敵が自分に勝ち誇らないようにということである。これらの嘆願も、31 篇 1 節と同様、*qatal* 形によって表明された信仰告白に基づいて著者が訴えている嘆願と考えられる。すなわち、先行する *qatal* 節が示した「信頼します」という事実を根拠として、著者は自らの願いを訴えている。

これらの詩篇 31 篇 1 節と 25 篇 2 節の 2 つの例は、3.2.1 で示した話者志向的助辞 *kî* や、3.2.2 で示した *ʔāšer* によって *qatal* 形の節が導入される場合と比べて、*yiqtol* 形と *qatal* 形の連鎖(sequence)が逆の方向性を示していると思われる。*Kî* や *ʔāšer* に導かれる場合は先に volitive ムードの *yiqtol* 形によって著者の意志が明示され、後を追うようにその理由が導入された。それに対して、これら 2 つの例では先に *qatal* 形

⁸² BHS の行区切りでも同じようになっている。

による節がすでに行われた具体的な事実を提示し、それが根拠となって、*yiqtol* 形による嘆願がなされる。連鎖による論理の流れがちょうど逆方向になっており、先行する事実に基づいて著者は訴えを述べるのである。

詩篇 31 篇 1 節と 25 篇 2 節の 2 つの例では共に *qatal* 動詞が遂行相を示して、過去ではなく現在の状態において著者が訴えを述べる場面を表していた。しかし、*qatal* 形のアスペクトは必ずしも遂行相である必要はない。次の 35 篇 22 節は知覚動詞による例である。

3.2.3.3. 詩篇 35 篇 22 節

רָאִיתָהּ יְהוָה אֶל־תְּהַרְשֵׁ
אֶרְוִי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃

主よ あなたはご覧になりました。
黙っていないでください。
わが主よ 私から遠く離れないでください。

詩篇 35 篇 22 節は次のような構造をしている。

[*qatal*]-[名詞(vocative)]-[*ʔal-yiqtol*]
[名詞(vocative)]-[*ʔal-yiqtol*-前置詞]

第 2 行には *qatal* 動詞がないが、その分否定命令に前置詞句 *mimmennî* が付いて拡大し、詩行の長さを安定させている (バラスト・バリエーション)。言い換えれば、*rāʔitāh* は第 1 行の否定命令 *ʔal-teḥēraš* の根拠となっているだけでなく、第 2 行の *ʔal-tirḥaq* に対しても垂直的な統語関係を持っていると考えられる。

注目すべきは第 1 行の動詞が *qatal* 形だということである。これは過去の「見た」行為が現在との関連で提示されている完了相だと思われる。著者はすでに 17 節でも「わが主よ いつまで眺めておられる (*tirʔeh*) のですか」と言っていた。また、直前の 21 節では「敵」が「あはは この目で見ただぞ (*rāʔtāh*)」と勝ち誇るように著者のことを見ていた。それ

に対して著者は動詞*rʾh の言葉遊びのようにして「主よ あなたが見ていた(*rā'itāh*)」と訴える。「見る」とはこの場合、把握していることであり、もっと言えば続べ治めておられることであろう。そのように主がご覧になっていることは、それに続いて著者が「黙っていないでください」、「わが主よ 私から遠く離れないでください」と訴えることの根拠になっていると思われる。したがって、この例の場合、qatal 形の完了相の аспек트가それに続く volitive yiqtol の根拠になっているのである。

3.2.3.4. 詩篇 27 篇 9 節

אֶל-תְּסֹתֵר פְּנֵיךָ אִמְּנֵנִי
 אֶל-תִּטְּבֵאֵךְ עַבְדְּךָ
 עֲזֹרְתִי הָיִיתָ
 אֶל-תִּטְּשֵׁנִי וְאֶל-תֵּת עֵזְבֵנִי
 אֱלֹהֵי יְשׁוּעָי׃

どうか御顔を私に隠さないでください。
 あなたのしもべを
 怒って押しのけないでください。
 あなたは私の助けです。
 見放さないでください。見捨てないでください。
 私の救いの神よ。

詩篇 27 篇 9 節は構造をどのように理解するかが、まず課題になる。五行詩と見るのは長すぎるので、三行詩+二行詩と考えられるだろうか。しかし、第 3 行 *ezrāh* と第 5 行の *yēša* はワード・ペアだと思われ⁸³、また双方ともに 1 人称単数の接尾辞が付いて、著者にとって神が「私の助け」「私の救い」であることを示しているように思われる。

他方、BHS の表記では第 1 行は 8 節最終行 *et-pānēkā yhw̄h ʾābaqqēš* 「主よ あなたの御顔を私は慕い求めます」と並行関係にあると考えら

⁸³ ヨブ 26:2; 詩 109:26。

れている。「御顔」という語彙の対応のゆえだろう。BHS の理解の場合、上記第 2 行と第 3 行で二行詩、第 4 行と第 5 行で二行詩となり、8 節最終行から 2+2+2 ということになる。しかし、その場合 8 節前半が非常に短い語数または音節数で並行する詩行を構成することになるという課題が残る（3 語 [6 音節] // 2 語 [5 音節]）。また、9 節第 1 行と第 2 行は形式的にも内容的にも並行関係にあるように思われ、これらを別々に理解することも不自然に思われる。

そこでもう一度上記 5 行の行頭を見ると音韻が *ʾal-*, *ʾal-*, *ʿaz-*, *ʾal-*, *ēlô-* と揃っており、さらに第 1 行、第 2 行、第 4 行の否定命令もいずれも *ʾal-tas-*, *ʾal-tat-* *ʾal-tiṭ-* と音韻が揃っている。また、上述の *ʿezrāh* と *yēša* がワード・ペアでいずれも著者にとっての神認識「私の助け」「私の救い」が示されていると考えることができる。それらを踏まえると、五行詩と考えてよいのではないかと思われる。

そうすると、詩篇 27 篇 9 節は第 1 行、第 2 行、第 4 行の *ʾal* + *yiqtol* 形の否定命令の間に挟まれるようにして、第 3 行だけは *qatal* 形を使っていることになる。そこでは *be* 動詞 **hyh* で「あなた」が著者の助けであることが述べられている。*Qatal* 形 *hāyîṭā* のアスペクトは完了相と考えられる。著者にとって神は過去の出来事においても「私の助け」であったが、ここではそれが特に現在の状態にかかわることとして提示されているのではないだろうか。とすれば、主が「私の助けである」ことが、前後の否定命令の嘆願と深く関わるのだと思われる。

これまで、*kî* や *ʾāšer* といった助辞に導かれる場合は、*qatal* 形は先行する *yiqtol* 形の後から理由を述べるために用いられ、そうでない場合は反対に *qatal* 形が先行する用例があったが、この詩篇 27 篇 9 節は *yiqtol* 形による嘆願が並ぶ真ん中に *qatal* 形が来ていることは興味深い。これはちょうどその両者の機能を兼ねるように、先行する嘆願の後付けの理由でもあり、また後続する嘆願に先んじての根拠でもあるのではないだろうか。*Qatal* 形が前後の *yiqtol* 形の間で、いわば *hinge* (蝶つがい) のような役割を果たしていると思われる。この詩篇の文脈の中で著者は何らかの危機にあり、その中で主が顧みてくださることを願っている。その状況の中で、*ʿezrātî hāyîṭā* 「あなたは私の助けです」は単なる

陳述ではなく、嘆願の基づく理由および根拠として機能していると考えられる。神についてその確信が、先行する 2 つの嘆願については後付けの理由となり、後続するもう 1 つの嘆願についてはその根拠となっているのである。

3.2.4. (x) qatal // interrogative + yiqtol

3.2.4.1. 詩篇 11 篇 1 節

בְּיִהוָה אֶתְּחַיֵּי
אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי
נִדְרוּ תְּרַכְּמוּם זְפוּרָה׃

主に私は身を避ける。

どうしてあなたがたは私のたましいに言うのか。

「鳥のように自分の山に飛んで行け。」

本節(3.2)の最後に、ヘブル語文法の伝統において *indicative* や *volitive* のようにいわゆるムードとして分類されるものではないが、疑問詞(*interrogative particle*) *ʔek* が使われる用例を取り上げておきたい。前項(3.2.3)で述べた(x) qatal // *volitive* yiqtol と類似した例に思われるからである。⁸⁴

詩篇 11 篇 1 節は第 1 行に qatal 形を含む節が先行し、第 2 行に疑問詞 *ʔek* と yiqtol 形の節があり、第 3 行はインペラティブを含む直接話法が導入される構造になっている。Qatal 節が先行し、yiqtol 節が後続する動詞の連鎖は、(x) qatal // *volitive* yiqtol に類似しており、qatal 動詞が *ḥāsîî* であることも 3.2.3.1 で取り上げた詩篇 31 篇 1 節と共通する。

⁸⁴ 詩 11:1 は第 1 行を 1 行詩と考えて、第 2 行と第 3 行で二行詩を構成すると考えることもできるかもしれない。その場合、qatal // yiqtol という並行関係は成立しない。しかし、音節数で数えるなら 6 音 : 7 音 : 6 音と 3 行の長さが揃っていること、第 1 行と第 2 行は末尾が *î* 音で終わり音声的な対応があること、マソラのアクセント記号で第 1 行の終わりは *rābî^{ac}* であり、第 3 行終わりの *sillûq* と第 2 行の *ʔatnāḥ* よりも *disjunctive* のレベルが低いことを合わせて考えるなら、三行詩と考えてよいと思われる。

ここでも第 1 行の qatal 形による節が根拠となって、それに基づいて第 2 行の疑問詞 + yiqtol 形の節が導入されているのだと思われる。

ただし、第 1 行と第 2 行の関係は volitive yiqtol の場合より少し複雑で、「私は主に身を避けている。(それなのに) どうしてあなたがたは私のたましいに言うのか」と、逆接的な繋がりをしていると思われる。また、第 1 行も、詩篇 31 篇 1 節では主を「あなたに」と 2 人称で直接告白するように述べていたが (遂行相)、ここでは 3 人称で表現している。したがって、qatal 形 *hāsītī* も遂行相と見るよりも完了した結果としての状態 (完了相) を表すと考えたほうがよいと思われる。⁸⁵ しかしながら、この結果としての状態が続いていることが著者にとって疑問を発する拠り所になっているのである。著者は主のもとに身を避けたのであり、その状態にある自分にどうしてあなたがたは「鳥のように・・・」と言うのか、と問うのである。⁸⁶ この用例を踏まえて考えるならば、qatal 形の節が提供する事実が yiqtol 形の節の基となることは、volitive yiqtol が後続する場合に限らず、疑問を表す場合にもあり得るのだと思われる。

3.2.5. 第 3 章第 2 節のまとめ

本節 (3.2) では yiqtol // qatal (qatal // yiqtol) において、特に yiqtol が volitive ムードの場合の用例を主に検討してきた。初めに、volitive yiqtol に対応して qatal 形が現れる場合に最も多いパターンである、volitive yiqtol // *kī* qatal を扱った (3.2.1)。この場合必ず volitive yiqtol が先行し、後続する話者志向的助辞 *kī* + qatal が yiqtol の表す嘆願の理由を表していた。Qatal 形のアスペクトは、完了相である用例が多かったが (3.2.3.1-4)、遂行相である用例もあった (3.2.1.5)。完了相の場合、行為の行われた結果としての状態や話者の感情が、volitive yiqtol に表される意志の理由になっている。遂行相の場合も発話と同時に行為が行われ、話者が現に今ある状態が yiqtol 形で嘆願する理由になっている

⁸⁵ 津村俊夫「話者志向的 *kī* と 1 人称単数・完了形・動詞」*Exeg.* 16 (2005), 4.

⁸⁶ 「鳥」*šippôr* は副詞的対格 (adverbial accusative) として動詞との関連で「鳥のように」と機能しているようである。

と考えられる。

Volitive *yiqtol* に対応する *qatal* 動詞節は *ʾāšer* によって導かれる用例もあった (3.2.2)。この場合も、volitive *yiqtol* が先行し、*ʾāšer* + *qatal* 節は後続する順となった。*Qatal* 形のアスペクトは完了相と考えられる (3.2.2.1-2)。また、この場合 *ʾāšer* は関係代名詞として機能するのではなく、節全体を名詞節化する働き (nominalizing) をしていると思われる。*ʾāšer* 節の直訳は「～すること」となるが、これが adverbial accusative のように主節である *yiqtol* 節との関係で副詞的に機能して、結果的に主節の理由を表すことになると考えられる。

Volitive *yiqtol* は *kî* や *ʾāšer* を伴わないで *qatal* 形と共起する用例も見られた (3.2.3)。その場合に特徴的なのは、*qatal* 形の節のほうが先行し、volitive *yiqtol* が後続することである。この場合も *qatal* 形のアスペクトは遂行相 (3.2.3.1-2) または完了相 (3.2.3.3-4) を示すと思われる。この *qatal* 節が述べる事実が根拠となって、後続する *yiqtol* 節の嘆願が導かれる。*Qatal* 形と *yiqtol* 形の示すこの連鎖(sequence)は、*kî* や *ʾāšer* によって *qatal* 節が導入される場合と比べて、反対方向の論理の流れを示していると思われる。*Kî* や *ʾāšer* がある場合は先に volitive *yiqtol* によって著者の意志が明示され、後を追うようにその理由が *qatal* 節によって述べられるが、*qatal* 節が先行する場合はすでに行われた行為の結果がある事実を提示し、それが根拠となって、後に続く *yiqtol* 節による著者の訴えを導いている。3.2.3.4 の詩篇 27 篇 9 節はやや特殊なかたちで、*yiqtol* 形による嘆願が並ぶ五行詩の真ん中に *qatal* 形が現れ、先行する嘆願の理由としても、また後続する嘆願の根拠としても機能していると思われる。

最後に、volitive ムードではないが、こうした用例と動詞の連鎖の仕方が類似している例として *qatal* 形が疑問詞+*yiqtol* 形と対応する場合について論じた。

要約と結論

本論文は、ヘブル詩において *yiqtol* 形と *qatal* 形という異なる動詞形が並行して現れる際の動詞の関係について研究したものである。研究に際しては理論的仮説から始めるのではなく、具体的な用例から動詞の用法を考えることを重視し、今回は対象を詩篇第 1 巻 (1-41 篇) に絞って、ヘブル詩の並行法における典型的・一般的な特徴を見出すことに努めた。

第 1 章では *yiqtol* // *qatal* (*qatal* // *yiqtol*) に関する問題の所在を明らかにした。翻訳聖書と注解書におけるこの問題の扱い方を確認したところ、訳語の時制について一貫性や共通した見解が見られないことが分かった。英訳でも邦訳でも、動詞形が *yiqtol* 形であれ *qatal* 形であれ、現在時制に翻訳されることが多く見られたが、そうした見解が一貫しているわけでもなく、翻訳の時代的変遷の中で揺らぎや変化が見られた。注解書においてもこの問題に明示的にコメントしているものは少なく、またその見解も説得力のあるものではなかった。

先行研究では、文体的観点からの研究は、*yiqtol* 形と *qatal* 形の 2 つの動詞が同語根の場合には一定の説得力を持つと思われた。しかし動詞の語根は異なる方が一般的であり、その点で多くの課題を残している。アスペクト的観点からの研究は異なる動詞形に異なる機能を見出しつつ、両者を重ね合わせて考えることができる可能性が見られた。しかし B・コムリーのアスペクト論をヘブル語に適用した B・ウォルキー & M・オコンナーの研究にはヘブル詩の並行法に関する理解が欠けているように思われた。その点で、A・ニカッチのテキスト言語学的観点からの研究は並行法の理解を踏まえた考察が見られたが、散文の研究において確立した理論を詩文に適用しているので、理論的仮説が先行してテキストを読んでいるように思われた。また、G・カルクマンの研究は全詩篇を対象とする網羅的な試みだったが、言語に対する形式的で画一的な理解が随所に見られた。また、ここでも詩文と散文の違いが踏まえられず、並行法を無視して散文的な節の連鎖ですべてが考えられてしまっていた。

そこで、第2章では詩文の主たる文体である並行法の理解について論じ、*yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) を考察する視点を得た。R・ホルムステッドは最近の研究の中でR・ローズ以来の並行法の考え方を総入れ替えするもの (*the wholesale replacement of parallelism*) として同格という「新しい」提案をしているが、彼の提案はその内容においては決して新しいものでもなく、並行法に取って代われるものでもない。むしろ、並行法を捨ててしまったことで第1行と第2行を合わせて考えることをできなくしてしまった。これに対して、津村俊夫は、並行法は「2行で1つの思想 (*one thought through two lines*)」を表現する詩の技法であると提案する。2行は形式的または統語的構造において必ずしも同じである必要はなく、「電車の両輪のように」それぞれに個別の形式や内容を持ちながら、互いに補い合い、強め合いながら、1つの思想を表現するものである。そしてその際、2つの統語的イメージは重ね合わされること (*superimposition*) が意図されている。この事は、並行する2行に現れる *yiqtol* 形と *qatal* 形が、形は異なっても重ね合わせて用いられ得ることを示唆している。

第3章では、詩篇第1巻を対象に、第2章で得られた並行法に関する理解を踏まえて、第1章で得られたアスペクト的観点から動詞の用法を考察した。(1) 状態動詞が使用される *yiqtol // qatal* (*qatal // yiqtol*) では、*yiqtol* 形と *qatal* 形がそれぞれ異なるアスペクトを表しながらも、主体の状態を表す意味で重なり合って使用されていた。(2) 知覚動詞、感情動詞が使用される場合は、状態を表す用例に加えて、*yiqtol* 形が主体にとって反復的に繰り返されることを習慣相で表し、*qatal* 形が時間に関わりなく主体にとっての本来的な感情や性質を完結相で表すことが重なり合う用例を見ることができた。(3) 行為動詞が使用される場合には、上記2つの、状態を表す意味での重ね合わせと、主体の反復的または典型的な行為を表す意味での重ね合わせに加えて、*yiqtol* 形が主体のモーダルな意志を表し、*qatal* 形が完結相をもって重ね合わされる場合と、また遂行相をもって重ね合わされる場合とが見られた。以上のように、並行する2行において *yiqtol* 形と *qatal* 形という異なる動詞形が現れることは、両者がそれぞれのアスペクトを表しながら、全体とし

ては重ね合わされる (superimposition) 関係にあり、それを意図して 1 つの思想を表すために使用され得るのだと思われる。

また、第 3 章後半では *yiqtol* 形が *volitive* ムードで使用される場合の用例を検討した。(1) *volitive yiqtol // kî qatal* では必ず *volitive yiqtol* が先行し、後続する話者志向的助辞 *kî + qatal* が *yiqtol* 節の表す嘆願の理由を表していた。*Qatal* 形のアスペクトは、完了相であることが多いが、遂行相であることもあった。(2) *volitive yiqtol* は、*volitive yiqtol // ʔāšer qatal* のように *ʔāšer* に導かれる場合も見られた。この場合 *ʔāšer* そのものに理由を表す機能があるわけではないが、*ʔāšer* が節を名詞節化するように働き、それが名詞の副詞的対格 (*adverbial accusative*) のように、*yiqtol* 形の表す主節との関係で副詞的に機能して、理由を表すことになると考えられる。このように *qatal* 形が *kî* や *ʔāšer* に導かれる場合は、必ず著者ないし話者の強い意志を表す *volitive yiqtol* が先行し、後続する *qatal* 形がその意志の理由を表していた。

(3) これに対して、*volitive yiqtol* は *kî* や *ʔāšer* を伴わないで *qatal* 形と共起することがあり、その場合動詞の現れる順序に変化が見られた。*qatal* 形の節が先行し、*volitive yiqtol* が後続するのである。この場合も *qatal* 形のアスペクトは遂行相または完了相を示すと思われる。そしてこの *qatal* 節が述べる事実が根拠となって、後続する *yiqtol* 節による意志が導かれるのである。これは *kî* や *ʔāšer* によって *qatal* 節が導入される場合と比べて、論理の連鎖 (*sequence*) が反対方向になるのだと思われる。すなわち、*kî* や *ʔāšer* がある場合は先に *volitive yiqtol* によって著者の意志が明示され、後を追うようにその理由が *qatal* 節によって述べられるが、*qatal* 節が先行する場合はすでに行われた行為の結果がある事実を提示し、それが根拠となって、後に続く *yiqtol* 節による著者の意志を導くのである。

ヘブル詩において並行する 2 行に *yiqtol* 形と *qatal* 形が共起することは決して珍しい言語現象ではない。にもかかわらず、これらの動詞をテンズ的に理解し、たとえば片方は未来時制、もう片方は過去時制とするのでは文脈の理解が混乱してしまう。本論文で取り組んだのは、並行する 2 行は異なる形式や統語的構造を持っていても、「電車の両輪のよう

に」互いに補い合い、強め合いながら、1つの思想を表すという並行法の理解を踏まえて、動詞の用法をアスペクト的な観点から考察することであった。その結果、yiqtol // qatal (qatal // yiqtol) はそれぞれのアスペクトを表しつつ、全体として1つの思想を表すことを意図して重ね合わせて用いられ得る関係にあることを用例から確認した。また、yiqtol 形が volitive ムードであるときは、qatal 形が発話の理由、あるいは根拠を表して2つの動詞が連鎖(sequence)を形成して用いられ得ることも、用例から確認することができた。

yiqtol // qatal (qatal // yiqtol) という言語現象は、解釈者の理解次第でどのように受け取られても良いものではなく、また詩文であるがゆえの文体的・修辭的な理由だけで説明できるものでもなく、著者の表す意図があって異なる動詞形が使用されているのだと思われる。

今後の課題

(1) 今回調べたのは聖書ヘブル詩のうちの詩篇、それも第1巻(1-41篇)のみであった。調査していない yiqtol // qatal (qatal // yiqtol) の用例はまだまだ数多くある。

(2) 詩篇第1巻の中でも本稿で取り上げられなかった多くの個所があるように、結論に記したパターンは yiqtol // qatal (qatal // yiqtol) についてすべての用例を説明するものではない。

(3) 津村俊夫の提示する並行法の文法的な考察や、T・ノタリウスの提案する詩文の二重分割理論は、なお研究を深める必要がある。

(4) J・ヨーステン、J・クックなど、ヘブル語の動詞について考察している最近の研究者は今回取り上げた以外にも多くいるので、彼らの見解も考察する必要がある。

参考文献

- Andrason, A. “The “Guessing” Qatal. The Biblical Hebrew Suffix Conjugation as a manifestation of the Evidential Trajectory,” *Journals for Semitics* 19/2 (2010), 603-27.
- Andrason, A. and van der Merwe, C. H. J. “The Semantic Potential of Verbal Conjugations as a Set of Polysemous Senses: The "QATAL" in Genesis,” *Hebrew Studies* 56 (2015), 71-88.
- Arnold, B. T. and J. H. Choi, *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. New York: Cambridge University Press, 2003.
- Bergsträsser, G. *Hebräische Grammatik*. Hildesheim: Georg Olms, 1962 (orig. 1918, 1929).
- Berlin, A. *The Dynamics of Biblical Parallelism*, revised and expanded edition. Grand Rapids: Eerdmans, 2008 (orig. 1985).
- Bloch, Y. “The Prefixed Perfective and the Dating of Early Hebrew Poetry—A Re-Evaluation,” *VT* 59 (2009), 34-70.
- Briggs, C. A. *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Psalms, Vol.1 (ICC)*. Edinburgh: T & T Clark, 1916.
- カルヴァン, J. 『旧約聖書註解 詩篇 I』新教出版社, 1970.
- Cassuto, U. *The Goddess Anath. Canaanite Epics of the Patriarchal Age - Texts, Hebrew Translation. Commentary and Introduction* (trans. I. Abrahams). Jerusalem: Magnes, 1971.
- Cassuto, U. *Biblical and Oriental Studies, Vol. II : Bible and Ancient Oriental Texts* (trans. I. Abrahams). Jerusalem: Magnes, 1975.
- クラーク, W. T. 「ヘブル語 kî の話者志向的用法」(木内伸嘉訳) *Exeg.* 4 (旧約釈義研究会, 1993), 89-108.
- Clines, D. J. A. “The Parallelism of Greater Precision: Notes from Isaiah 40 for a Theory of Hebrew Poetry,” in E. R. Follis (eds.),

- Directions in Biblical Hebrew Poetry* (Sheffield: JSOT Press, 1987), 77-100.
- Comrie, B. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- コムリー・バーナード著・山田小枝訳『アスペクト』むぎ書房, 1988.
- Craigie, P. C. *Psalms 1-50* (WBC). Waco: Word Books, 1983.
- Dahood, M. *Psalms III* (AB). Garden City: Doubleday, 1970.
- Declaisse-Walford, N., R. A. Jacobson, B. L. Tanner. *The Book of Psalms* (NICOT). Grand Rapids: Eerdmans, 2014.
- Ewald, Heinrich, *Kritische Grammatik der hebräischen Sprache*. Leipzig: Hahnschen Buchhandlung, 1827.
- Goldingay, J. *Psalms*. Vol.1 (BECOT). Grand Rapids: Baker Academics, 2006.
- Gordon, C. H. *Ugaritic Textbook*. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1965.
- Gray, G. B. *The Form of Hebrew Poetry: Considered with Special Reference to the Criticism and Interpretation of the Old Testament*. London: Hodder & Stoughton, 1915.
- Held, M. "The Yqtl-Qtl (Qtl-Yqtl) Sequence of Identical Verbs in Biblical Hebrew and in Ugaritic," in *Studies and Essays in Honor of Abraham A. Neuman - President. Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning*, Philadelphia (ed. A. A. Neuman, et al.; Leiden: Brill, 1962), 281-90.
- Held, M. "The Action-Result (Factitive-Passive) Sequence of Identical Verbs in Biblical Hebrew and Ugaritic," *JBL* 84 (1965), 272-82.
- Hendel, R. "In the Margins of the Hebrew Verbal System: Situation, Tense, Aspect, Mood," *ZAH* 9 (1996), 152-81.
- Holmstedt, R. "The Story of Ancient Hebrew *ʾāšer*," *ANES* 43 (2006), 7-26.
- Holmstedt, R. "Headlessness and Extraposition: Another Look at the Syntax of *אֲשֶׁר*," *JNSL* 27 (2001), 1-16.

- Holmstedt, R. “Clarifying Apposition in Ugaritic // the displacement of ‘parallelism,’” *UF* 49 (2018), 197-214.
- Holmstedt, R. “Hebrew Poetry and the Appositive Style: Parallelism, *Requiescat in pace*,” *VT* 69 (2019), 617-48.
- Isaksson, B. “Expressions of Evidentiality in Two Semitic Languages - Hebrew and Arabic,” in L. Johanson & B. Utas (eds.) *Evidentials-Turkic, Iranian and Neighbouring Languages* (Berlin: Mouton de Gruyter, 2000), 383-99.
- ヤーコブソン・ロマーン「文法的平行性とそのロシア語における面」(文夫・尾山純一訳) 川本茂雄編『ロマーン・ヤーコブソン選集 3 詩学』(大修館書, 1985), 101-47.
- Joüon, P.-T. Muraoka. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2nd Edition. Rome: Gregorian and Biblical Press, 2009.
- Kalkman, G. *Verbal Forms in Biblical Hebrew Poetry: Poetic Freedom or Linguistic System?* 's-Hertogenbosch: Uitgeverij, 2015.
- 勝村弘也『詩篇注解』日本キリスト教団出版局, 1992.
- Kautzsch, E. & A. E. Cowley, *Gesenius' Hebrew Grammar*. Reprinted ed. New York: Dover, 2006, 1910 (orig.).
- キドナー・デレク著・橋本昭夫訳『詩篇 1-72 篇』いのちのことば社, 2013 (原書は 1973).
- Kraus, H-J. *Psalms 1-59 A Commentary*. Trans. by Hilton C. Oswald. Minneapolis: Augsburg Publishing House, 1988.
- 工藤真由美『アスペクト・テンス体系とテクストー現代日本語の時間の表現ー』ひつじ書房, 1995.
- Kugel, J. L. *The Idea of Biblical Poetry: Parallelism and Its History*. New Haven: Yale University Press, 1981.
- Lambdin, T. O. *Introduction to Biblical Hebrew*. New York: Charles Scribner's Sons, 1971.
- Longacre, R. E. *Joseph: A Story of Divine Providence: A Text Theoretical and Textlinguistic Analysis of Genesis 37 and 39-48*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1989.

- Lowth, R. *Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrew*. London: T. Tegg & Son, 1835 (orig. *De sacra poesi hebraeorum* [Oxford, 1753]).
- Lowth, R. *Isaiah. A New Translation with a Preliminary Dissertation and Notes*. London: Tegg, 1848 (orig. 1778).
- メイズ, J. L. 著・左近豊訳 『詩編』 日本基督教団出版局, 2000 (原書 1994).
- van der Merwe, C. H. J., J. A. Naudé & J. H. Kroeze. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000.
- 鍋谷堯爾 『詩篇を味わう I』 いのちのことば社, 2005.
- Niccacci, A. *Syntax of Verbs in Biblical Hebrew Prose*. Sheffield: JSOT, 1990.
- Niccacci, A. “On the Hebrew Verbal System,” in R. D. Bergen, (ed.) *Biblical Hebrew and Discourse Linguistics* (Dallas: Summer Institute of Linguistics, 1994), 117-37.
- Niccacci, A. “Analysing Biblical Hebrew Poetry,” *JSOT* 74 (1997), 77-93.
- Niccacci, A. “The Biblical Hebrew Verbal System in Poetry,” in S. Fassberg & A. Hurvitz (ed.), *Biblical Hebrew in Its Northwest Semitic Setting* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 247-68.
- Niccacci, A. ‘An Integrated Verb System for Biblical Hebrew Prose and Poetry,’ in A. Lemaire (ed.), *Congress Volume Ljubljana 2007* (VTS 133, Leiden-Boston 2010), 99-127.
- Niccacci, A. ‘Problematic Points That Seem to Contradict a Coherent System of Biblical Hebrew Syntax in Poetry’ *KUSATU* 15 (2013), 77-94.
- Notarius, T. *The Verb in Archaic Biblical Poetry*. Leiden: Brill, 2013.
- Notarius, T. “‘Double Segmentation’ in Biblical Hebrew Poetry and the Poetic Cantillation System,” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 168 (2018), 333-52.

- O'Connor, M. *Hebrew Verse Structure*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1980.
- Park, G. “אִשָּׁר from Light Noun to Nominalizer: Toward a Broader Typology of Clausal Nominalization in Biblical Hebrew,” *Hebrew Studies* 56 (2015), 23-48.
- Ross, A. P. *A Commentary on the Psalms* Vol. 1 (1-41). Grand Rapids: Kregel, 2011.
- 左近淑 『詩篇研究』 新教出版社, 1971.
- 左近淑 「詩篇および文学的小品」 『総説 旧約聖書』 (日本基督教団出版局, 1984), 460-63.
- 関根正雄 『詩篇註解 (上)』 教文館, 1971.
- 関根正雄 『新訳 旧約聖書 第IV巻 諸書』 教文館, 1995.
- Seow, C. L. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Nashville: Abingdon Press, 1995.
- 竹内茂夫 「旧約聖書の理解を深めるへブル語動詞の理解~ 『十戒』 (出エジプト記 20:2-17)の動詞を再考する」 『宣教と神学』 40 (2019), 42-53.
- Tatu, S. “The Rhetorical Interpretation of the yiqtol // qatal (qatal // yiqtol) Verbal Sequence in Classical Hebrew Poetry and its Research History,” *Transformation* 23 (2006), 17-23.
- 月本昭男 『詩篇の思想と信仰』 I 新教出版社, 2003.
- 月本昭男 『詩篇の思想と信仰』 II 新教出版社, 2006.
- 津村俊夫 「2 サムエル記 7 章 8-16 節における動詞のテンス」, *Exeg.* 15 (聖書積義研究会, 2004), 17-28.
- 津村俊夫 「話者志向的 ki と 1 人称単数・完了形・動詞」 *Exeg.* 16 (聖書積義研究会, 2005), 1-12.
- 津村俊夫 「並行法の文法」 *Exeg.* 18 (聖書積義研究会, 2007), 91-110.
- Tsumura, D. T. “Vertical Grammar of Parallelism in Hebrew Poetry,” *JBL* 128 (2009), 167-81.
- Tsumura, D. T. “Verticality in Biblical Hebrew Parallelism,” in A. Moshavi & T. Notarius (ed.), *Advances in Biblical*

- Hebrew Linguistics* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2017), 189–206.
- Tsumura, D. T. *The Second Book of Samuel*. Grand Rapids: Eerdmans, 2019.
- 津村俊夫『聖書へブル詩の並行法－詩行の反復表現が表すもの』ひつじ書房, 2022.
- Tsumura, D. T. *Vertical Grammar of Parallelism in Biblical Hebrew*. Atlanta: SBL Press, 2023.
- Waltke, B. K. & M. O'Connor, *An Introduction of Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990.
- Watson, W. G. E. *Classical Hebrew Poetry: A Guide to its Technique*. JSOTSS 26. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1984.
- Watson, W. G. E. “Parallelism with *Qtl* in Ugaritic,” *Ugarit-Forschungen* 21 (1989), 435-42.
- Williams, R. J. *Williams' Hebrew Syntax*. 3rd edition revised and expanded by J. C. Beckman. Toronto: University of Toronto, 2007.
- Wilson, G. H. *Psalms* Vol. 1 (NIVAC). Grand Rapids: Zondervan, 2002.
- Witt, A. C. “The Syntax of the Verb in Biblical Hebrew Poetry: The Text Linguistics Theory of Alviero Niccacci,” (Wake Forest: Southeastern Baptist Theological Seminary, 2008).

索引

ʔ-t (𐤑-𐤔)

ʔal + yiqtol形 (否定命令) 101, 103,
110, 118-20, 122

ʔāšer qatal 80, 111-16, 119, 125,
128

kî (話者志向的助辞) 102, 106-09,
111, 119, 124, 128

kî qatal 101-11, 119, 124-25,
128

A-Z

volitive 34-35, 37-38, 40-44,
64, 66-67, 71, 100-01,
103, 108, 111, 117-
19, 123-25, 128-29

volitive yiqtol 80, 101-23, 124-25,
128

(x) qatal 117-24

あ

アイザックソン 103

アンドレーソン 103

い

インペラティブ 100, 102, 105, 107,
110, 118, 123

う

ウォルキ&オコンナー 29-33, 46, 60-
61, 63, 70, 73, 83, 89,
126

ウガリト(語) 12, 18-21, 48, 78, 100

か

カイル&デーリッチ 14-16

重ね合わせ (superimposition,
superimposed)
56, 59-61, 64, 69, 74,
85, 92, 96, 98-99, 106,
126-29

カースト 19-25, 33, 46

カルクマン 12, 33, 39-46, 63-66,
71, 126

完結相 (perfectivity) 27-31, 63, 73,
80, 83-84, 89, 91-92,
94, 96-99, 127

感情動詞 79-85, 89, 97-99, 127

完了相 (perfect) 28-29, 31-32, 73-74,
76, 79, 81, 83, 87, 89,
91, 94, 96-98, 104-09,
111-12, 115-16, 120-
22, 124-25, 128

く		ジュオン-村岡	23-25, 95
クーゲル	58-59	主体の本来的な感情または性質を表す	
クライنز	54-55	アスペクト	83-85, 99, 127
クラウド	14-17	主体の本来的または典型的な行為を表す	
クレイギー	11-17, 27	アスペクト	89-90, 92, 97, 99, 127
け		状態動詞	72-79, 81, 84-85, 87, 97-98, 106, 127
継続 (yiqtol形のアスペクトとして)	61, 72-76, 78-79, 87, 89, 94, 97-98	省略 (ellipsis)	37-38, 66-68
こ		す	
ゴードン	18	遂行相	29-30, 61, 95-99, 110-11, 118-20, 124-25, 127-28
行為動詞	78, 85-97, 98-99, 127	せ	
コホータティブ	34-35, 37, 40, 44, 66, 71, 90, 100, 102, 108, 118	制限的 (限定的) 同格	49-50, 52-53
コムリー	26-29, 46, 73, 83, 91, 104, 126	関根正雄	14, 16
根拠 (volitive yiqtolの)	32, 110, 118-25, 128-29	た	
し		ダフード	11-12, 14-17
詩的時間	57-58, 109-10	ち	
詩的分割	57-58, 109-11, 114-16	知覚動詞	79-85, 91, 96-99, 112, 120, 127
ジャッシブ	7, 9, 34-35, 37, 40, 43, 100, 106-07, 116	つ	
習慣(yiqtol形のアスペクトとして)	28, 38, 83, 85, 89-90, 92, 97-99, 127	月本昭男	14-17
		津村俊夫	1, 55, 56-63, 66-69, 95-96, 99, 106, 127, 129

て		へ	
デクレッセ=ウォルホード	14-17	ヘルド	20-23, 25, 36, 46, 77
と		ほ	
統語的分割	57-58, 109	ホルムステッド	47-56, 62, 68, 71, 112-13, 116, 127
に		も	
ニカッチ	3, 33-39, 40, 46, 66- 68, 71, 77, 126	モーダル	7-9, 14-17, 94, 96-99, 127
二重分割	57-58, 109, 114, 129	や	
の		ヤーコブソン	48, 56, 61-62
ノタリウス	57-58, 109, 114-15, 129	ら	
は		ラムディン	74, 90
バーリン	24-26, 93	れ	
バラスト・バリエーション	114, 120	連鎖 (sequence)	12, 17, 20, 34-35, 41- 42, 44-47, 64, 66, 86, 98, 106, 119-20, 123, 125-26, 128-29
範列的 (paradigmatic)	58, 61-62, 65, 70	連辞的 (syntagmatic)	61-62, 65, 70
ひ		ろ	
非完結相 (imperfectivity / non- perfectivity)	27-29, 73-74, 78, 83	ロース	47-48, 60, 68, 127
非制限的同格	49-50, 52-53, 62	ロス	14-17
非同格	49, 51-53, 62, 71		
ふ			
ブーデバーク	56, 69, 99		
ブリッグズ	14-17		
文体的 (stylistic)	3, 19-26, 33, 39, 43, 46, 56, 126, 129		

索引 (聖書箇所)		7:15	6
		8:7	12
		11:1-2	101
		11:1	123-24
		11:5	81-83
創世記		11:7	84-85
6:10	49, 53	12:3-4	115-16
		12:7	41, 44
列王記第二		13:6	101, 102-05
24:14	50-51	17:15	44-45, 65-66
		18:8	85-87
ヨブ記		20:6	90-92
6:15	24	22:8	101, 105-06
		22:15	74-76
詩篇		23	51, 53
1	51-53	24:3	59-60
2:1-2	6, 37-39, 66-68	25:2	118-20
2:7	6	25:20-21	110-11
3:5-6	6, 13-15	25:20	101
4:3	6	25:21	101
5:3	58	26:1	101
5:5	6	26:4	24-25, 93
5:10	6, 101, 106-08	26:4-5	92-94
5:10d	10	27:9	121-23
6:6	6	30:1	101, 108-10
6:6c	10	31:1	117-118, 119-20,
6:8-9	1-3		123-24
6:9	6	31:7	80-81, 112-15
6:9b	10-11	31:17	101
7:12-13	6, 13, 16-17	32:4	73-74
7:12c	10	34:21	43-44, 63-65

35:22	120-21
37:20	87-90
37:35	30-31
37:35-36	62-63
38:4	72-74
38:11	22, 36-37, 77-79
38:12	12
40:9	95-97
60:1	31-32
83:6	29, 32, 60-62, 65, 70
93:3	19
139:8-10	39

イザヤ書

40:16	54-55
-------	-------

エレミヤ書

17:14	20
-------	----

ホセア書

5:5	19
-----	----

ハバクク書

1:2	67
-----	----

(2024.8.20)